

NB 483

13 ETOILES

année
N° 5
Le numéro 3 fr. 50

Reflets du Valais

Mai 1981

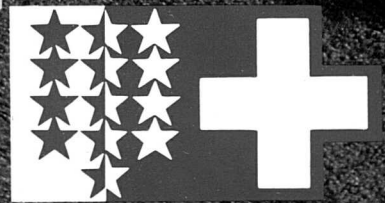
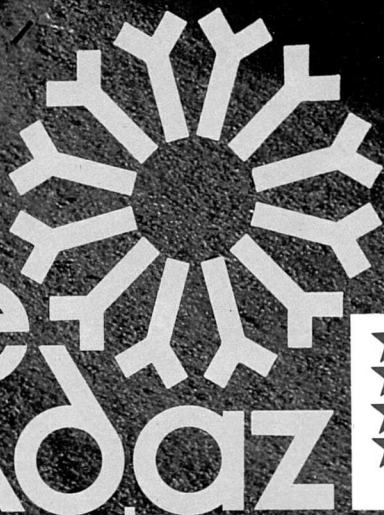


au  des promenades

Renseignements
Office du tourisme
1961 Haute-Nendaz
Tél. 027/86.14.44
Télex 38643

haute
nendaz

valais-suisse





TORGON

DES QUATRE-SAISONS...



La plus lémanique des stations du Valais

Accès: Genève 75 minutes Autoroute directe Genève-Aigle
Lausanne 45 minutes Route: Aigle-Vionnaz-Torgon

LE RETOUR À LA NATURE, DES VACANCES ACTIVES, DES SPORTS DE PLEIN AIR



ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME, ON S'Y INSTALLE

L'été

- Courts de tennis avec éclairage
- Piscine chauffée, mini golf
- Place de jeux (ping-pong, pétanque, quilles, etc.)
- Golf 18 trous (Aigle, 15 minutes)
- Courses en montagne organisées
- Places de jeux pour enfants (cabanes d'Indiens, voitures électriques, etc.)
- Parc d'animaux
- Circuits pédestres
- Pêche (en rivière) et en étang
- Emplacements pour pique-nique (raclette, broche, etc.)
- Voile sur le lac (15 minutes)
- Piste de TOBO-ROULE

Restaurants

Self-service
Restaurant
Bar - Discothèque
Thé dansant en saison

● LA SERGNAZ

- Grillades au feu de bois
- Spécialités valaisannes
- Pizza
- Salles pour sociétés

L'hiver

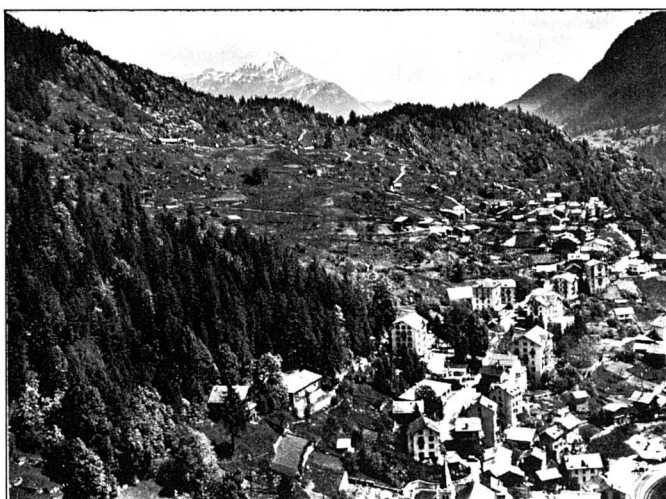
- Télésiège: Plan-de-Croix / Tête du Tronchey, reliant Torgon au Val d'Abondance et aux «Portes-du-Soleil»
- 7 téléskis: pistes toutes catégories
- Mini-téleski gratuit pour enfants
- Parcours de fond
- Piste touristique
- Patinoire
- Patinoire artificielle couverte
- Abonnement «Portes-du-Soleil»
- Ski de randonnée
- Parkings au pied des pistes
- Circuits touristiques
- Forfait: «Restoski»
- ESS (Ecole suisse de ski)
- Piscine chauffée, Vouvry (15 minutes)
- Garderie d'enfants
- Pistes de curling

Arrang. pour groupes (logement, pension ou demi-pension)

LE TSEUDRON

Restaurant
Self-service
— Spécialités valaisannes
— Cadre typique

Appelez le 025/812724



Finhaut 1237 m. Giétroz - Châtelard

Funiculaire
Train panoramique et monorail
Accès par route de La Forclaz
ou chemin de fer
Martigny-Châtelard
Centre d'excursions à proximité
de la chaîne du Mont-Blanc
Départ ligne d'autobus
pour barrage Grand-Emosson
Renseignements 026 / 4 71 80



Champéry

Champéry-Planachaux

1050 m.

2300 m.

Station d'été et d'hiver du complexe
des «Portes-du-Soleil»

En été:

12 courts de tennis. Halle de glace couverte (curling, patinage), 2 piscines chauffées (couverte et en plein air), équitation, golf, vol delta, Ecole suisse d'alpinisme, nombreuses promenades et excursions, pêche en rivière, Centre équestre.

En hiver:

170 remontées mécaniques, 650 km. de pistes balisées, ski de randonnée, de fond, patinoire artificielle, halle de curling, piscine couverte et chauffée, initiation à la plongée sous-marine, Ecole suisse de ski.

Nombreux hôtels, chalets et appartements de vacances

Renseignements:
Office du tourisme, CH - 1875 Champéry
Téléphone 025/79 11 41, télex 25 980 CH

crans - montana

VALAIS / SUISSE



A 20 km. de Sion à 1500 m. d'altitude. Possibilité de pratiquer tous les sports.

BELLADONE: Ensemble de deux résidences de dix appartements dans un cadre de verdure à l'ouest du golf et bénéficiant d'un panorama grandiose sur la plaine du Rhône et les Alpes. Appartements de 2 à 5 pièces avec terrasse panoramique. Choix des finitions au gré de l'acheteur.

75% de crédit hypothécaire à disposition à des taux intéressants.

Autres promotions à: Ovronnaz, Les Collons, Haute-Nendaz, Les Mayens-de-Riddes, Champex, Verbier.

Demandez les renseignements
auprès du constructeur

PROJECT 10
CH 1950 SION
P.-H. Gaillard SA
av. de la Gare 28
Tél. 027/23 48 23



1450-2200m

Vacances familiales

Vacances idéales au bord d'un lac de montagne, à quelques kilomètres du Grand-Saint-Bernad. Hôtels et appartements de vacances, camping. Piscine chauffée, aviron, pêche, tennis, télésiège à 2200 m., 100 km. de promenades balisées, flore et jardin alpin.

Mai - Juin - Septembre - Octobre: prix spéciaux

Renseignements: Office du tourisme de Champex-Lac
Tél. 026/4 12 27

VERBIER

VALAIS

1500-3023 m.

*«Au cœur des Alpes
les plus méridionales
de Suisse»*



la station qui sourit
au soleil
vous offre pour vos vacances d'été:



- ☆ Forfait hôtelier 36 hôtels: 7 jours demi-pension + abonnement de sport (piscine, approach-golf, Téléverbier) dès **Fr. 280.-**.
- ☆ Chalets et appartements de vacances (demander liste).
- ☆ Vaste réseau de promenades et d'excursions dans la zone réservée de Bagnes, Téléverbier, Mont-Gelé 3023 m.
- ☆ Tennis, piscine, équitation, fitness, promenades botaniques, initiation à l'aquarelle.
- ☆ Approach-golf 18 trous: attraction unique en Suisse.
- ☆ Animation culturelle et sportive.

Renseignements: Office du tourisme, 1936 Verbier, tél. 026/7 62 22, télex 38 247



Au milieu des pâturages
dans un panorama grandiose
Café-Restaurant
cabane
bella-tola

Spécialités valaisannes

M. et Mme Favre-Holzacker - Tél. 65 15 37 - Altitude 2340 m.
Ouvert saisons été et hiver. Tous les dimanches par beau temps, grillades et broches
en plein air. A deux heures du sommet de la Bella-Tola (3025 m.)

MONTANA-VERMALA

HÔTEL-RESTAURANT-BAR **LES ASTERS**

(entre la gare et la poste)

Cuisine soignée

Famille R. Crettol-Barras
Tél. 027 / 41 22 42

OVRONNAZ

1350-2500 m.

Station familiale et sportive

Hôtels, pensions, chalets et appartements loca-
tifs, restaurants, dancing.

Promenades balisées, court de tennis, parcours
Vita, télésiège, pêche à la truite

Pour tous renseignements:
Office du tourisme Ovronnaz
Tél. 027 / 86 42 93

coifferie



SANS RENDEZ-VOUS

SION REMPARTS 8 - 1^{er} ÉTAGE



photos publicitaires
pour le tourisme et l'industrie,
hôtels et restaurants.

pour vos prospectus, cartes postales,
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires
pour expositions, décorations murales,
vitrines et projections de diapositives.

photo studio heinz preisig
5, av. de la gare 1950 sion
tél. 027 22'89'92

Piscine municipale de Sion



A 5 minutes de la gare
Eau tempérée à 24° C
Bassin olympique
Fosse à plongeurs
Bassin non-nageurs
Pataugeoir
Aire de jeux
Verdure et ombrage 5500 m²

Ouverture de mai à septembre
Direction: Tél. 027 / 22 90 33

Restaurant Mamma Lasagne
Spécialités italiennes
Petite carte - Plats du jour

Ouvert toute l'année
Tél. 027 / 22 92 38

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS, 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ
HÖHE: 1411 METER
Telefon 027 / 61 27 61

Région d'**EVOLÈNE**

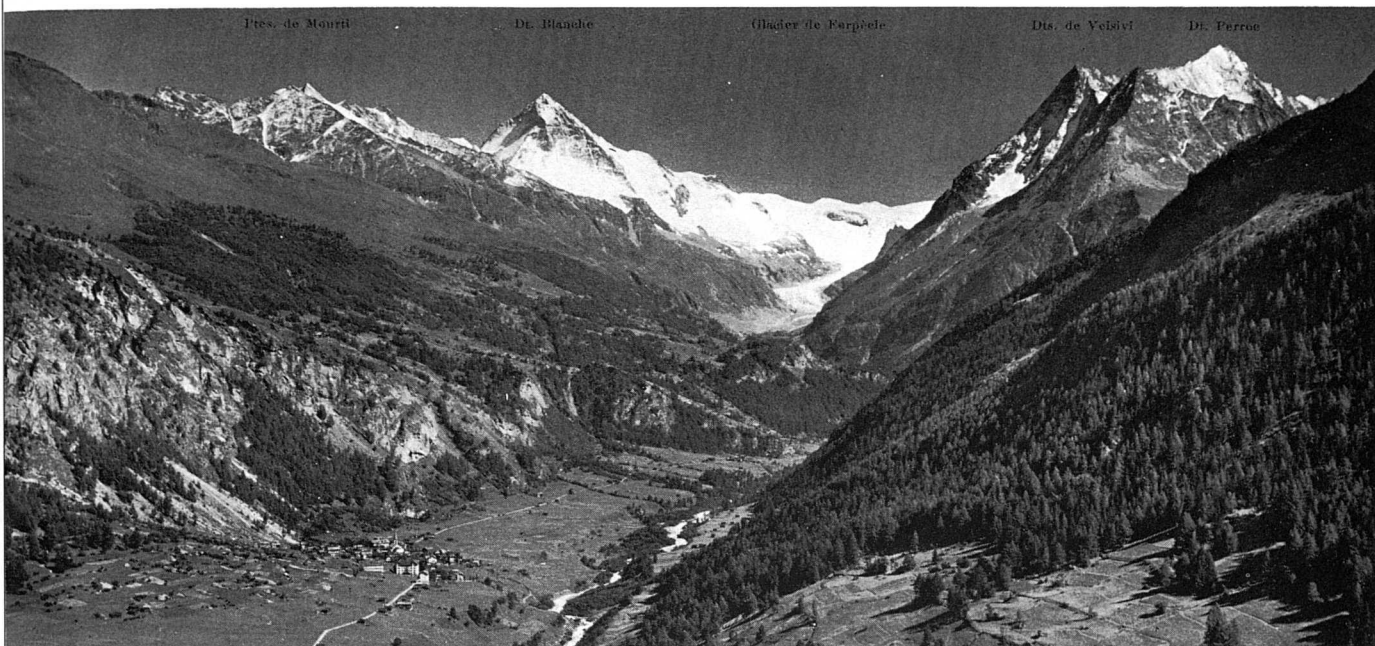
Ptes. de Mouri

De Blanche

(Glacier de Ferpècle

Dis. de Velsiv

Dr. Ferroc



Evolène (1380 m.)
tél. 027/831235

Les Haudères (1450 m.)
tél. 027/831015

Arolla (2000 m.)
tél. 027/831378

Villa (1720 m.)
tél. 027/831280

La Forclaz (1750 m.)
tél. 027/831280

La Sage (1680 m.)
tél. 027/831280

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre: calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche.

En toutes saisons pour vous recevoir: 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

Hôtels et pensions recommandés...

Evolène

Hôtel d'Evolène
Hôtel Dent-Blanche
Hôtel Hermitage
Hôtel garni Arzinol
Hôtel Eden
Hôtel Alpina
Pension d'Evolène
Pension Bellevue
Hôtel des Pyramides
à **Euseigne**

Les Haudères

Hôtel Edelweiss
Hôtel des Haudères
Pension Les Mélèzes
Hôtel garni Gai-Logis
Hôtel des Alpes

La Sage

Hôtel de La Sage

Arolla

Hôtel Kurhaus
Hôtel du Pigne
Hôtel du Glacier
Hôtel de la Poste
Pension du Lac Bleu

...par la **Société des hôteliers du val d'Hérens**

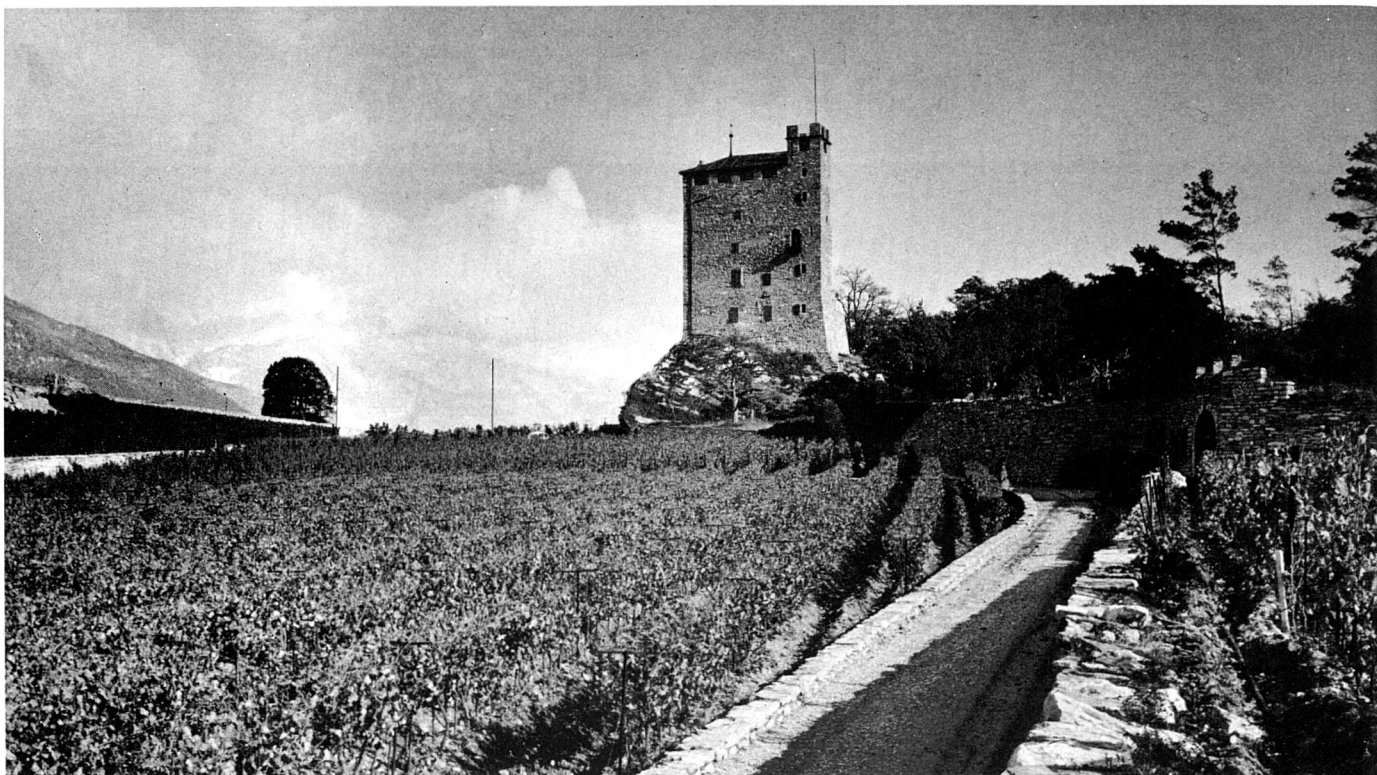


Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber
Salquenen

Idéal pour vacances et banquets
(120 places)

Tél. 027/55 18 38-39

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée
(ouvert de mai à septembre)

L'hôtel confortable
au cœur du Valais
des affaires et des vacances

Place de parc assurée

M^{me} Jules Rey-Crettaz

Tél. 027/55 25 35

Télex 38 235

Sierre

Hôtel-Restaurant de la Grotte Sierre Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher

Une cuisine réputée accompagnée

des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann

Tél. 027/55 46 46

Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire

Maîtrise fédérale

027/55 69 61

Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

Ermitage

Famille Sarbach

55 11 20

Restauration ouverte de mars
à fin septembre

Demandez les

produits de la

Distillerie **BURO**

Sierre

55 10 68



SIERRE
Route du Simplon 30
Tél. 027/55 16 16
LOETSCHER OSCAR

Visitez
notre exposition

Carrelages - Parquets - Tapis - Moquettes - Papiers peints - Cheminées
Fourneaux en pierre ollaire - Décoration d'intérieurs

Tout pour faire revivre votre intérieur

OSCAR

Repr. Ferd. Lietti S.A.

AGROL BIERRE

agrol

MEUBLES FURRRER

POUR VOTRE BIEN-ÊTRE

- Exposition internationale de meubles
- Meubles - Rideaux
- Revêtements de sols
- Ameublement pour hôtels, pensions et chalets
- Grandes places de parc privées

Centre du meuble

● La seule maison

musterring

Viège Route cantonale - Tél. 028/46 11 12

Sion Av. de Tourbillon - Tél. 027/23 33 93



crans montana



Tous les sports d'été

Golf - Tennis - Equitation - Promenades
Pêche - Natation et patinoire d'été - Ski
et ski de fond d'été, etc.

21-26 juillet: Tournoi international de tennis
26-30 août: Open suisse de golf

Du soleil sur un plateau! Mêmes prix qu'en 1976. Semaines forfaitaires de golf, tennis et ski alpin/fond.
Dès Fr. 375.-

Coupe du monde FIS: Descente hommes le 20 décembre 1981

3963 CRANS
Téléphone 027/412132
Télex 38173

Renseignements et prospectus:

3962 MONTANA
Téléphone 027/413041
Télex 38203

fiesch am eggishorn

Wallis / Valais 1050 – 2900 m

Klimakurort - Wanderzentrum

14 Hotels. 480 Ferienwohnungen, viele Sommersportarten. Luftseilbahn zum **Eggishorn** (2926 m). Einmaliges Panorama mit Blick auf Aletschgletscher, Berner Alpen, Walliser Alpen.

Vorschläge für Ausflüge und Wanderungen:

Fiesch - Kühboden - Eggishorn (mit Luftseilbahn)
Kühboden - Tälligrat - Märjelenalp - Aletschgletscher - Kühboden 6 Std.
Eggishorn - Tälligrat - Märjelen - Kühboden 4½ Std.
Kühboden - Aletschwald - Riederalp 4 Std.
Kühboden - Märjelen - Aletschgletscher - Konkordiahütte (mit Führer) 6½ Std.

Auskunft und Prospekte:
Verkehrsbüro, 3984 Fiesch
Telefon 028/7114 66

HOTEL JUNGFRAU



Ausgangspunkt zu den schönsten Wanderzielen im Oberwallis

**Der beliebte
Treff
der Bergsteiger,
Wanderer
und Skifahrer**

Kühboden am Eggishorn
Etappenort im Aletschgebiet

Fam. Herbert Volken-Fallert
Bergführer und Skilehrer
3984 Fiesch/Kühboden
Telefon 028/7119 88

Hotel-Restaurant KRISTALL



Der richtige Ort für Ihre Sommer- und Winterferien!
Herrliches Skigebiet + Wander auf Kühboden.
Unser Hotel befindet sich direkt neben der Luftseilbahn.
Zeitgemässer Hotelneubau. 50 Betten.
Das ganze Jahr geöffnet.
Walliser Spezialitäten zu jeder Tageszeit.
Bar- und Unterhaltungsmusik.
Getrennt vom Hotel und Restaurant Massenzimmer:
6 Zimmer bis zu je 10 Betten, mit eigener Küche, Wasch- und Duschräumen. Grosser Saal für 200 Personen.
Grosser Hotelgarten.

Mit bester Empfehlung:
Fam. Grandi-Widmer
Telefon 028/7117 17

Hotel-Restaurant

HOTEL ALPINA

Familie Peter Imwinkelried-Garbely - 3984 Fiesch
Telefon 028/7124 24-7113 39



Gepflegter Familienbetrieb in autofreier, sonniger Lage. Mitten im Wandergebiet Kühboden.
Alle Zimmer mit Bad oder Dusche, WC, sowie Radio, Telefon und Balkon.
Wir sind Ihnen gerne behilflich bei der Organisation von Gruppenreisen und Familienanlässen.
Wir hoffen, auch ihre persönlichsten Wünsche erfüllen zu können.



Garni Restaurant **SCHMITTA** FIESCH

Hotel Garni Schmitta, im schönen heimeligen Walliserstil gebaut. Alle Zimmer mit Bad/Dusche, Balkon, Telefon und Radio

Gemütlicher Aufenthaltsraum mit Bar, Tea-Room, Snack. Fiesch bietet schöne Wandergebiete und viele Ausflugsmöglichkeiten. Im Winter offeriert das hochgelegene Skigebiet schneesichere Pisten für alle Stärkeklassen

Information
Hotel Garni Schmitta
3984 Fiesch
Frau Odile Schuler-Volken
Tel. 028/7113 46



Hotel **Fiescherhof** fiesch

Ein Name mit Rang und Garantie, ein gastronomischer Treffpunkt

FIESCH – Heilklimakurort im Wallis/Schweiz
Im Herzen von Fiesch – das Hotel FIESCHERHOF

Ein Haus für Kenner

Den heutigen Ansprüchen entsprechend sind alle mit Dusche, Balkon, WC, Radio und Telefon (Direktwahl) eingerichtet. Spezialitäten aus Küche und Keller (Grill-Room Holzkohलगrill)

Fam. R. Margelisch-Guntern
Küchenchef
Telefon 028/712171

Valais

Le
pays
des
belles
vacances

Hotel-Restaurant

EGGISHORN

das gepflegte und preisgünstige
Berghotel-Restaurant
im Aletschgebiet,
bei der Luftseilbahn
Fiesch-Kühboden-Eggishorn.

Fam. A. Imhasly
Tel. 028/7114 14-7112 33

OBER- GOMMS

WALLIS/VALAIS
SCHWEIZ/SUISSE
SWITZERLAND

Wanderparadies im Alpenkranz

Gommer Höhenweg: Oberwald – Bellwald
Rottenweg: Oberwald – Ernen und weitere
schöne Bergwanderungen.

Schwimmbad in Reckingen - *Reitschule* in
Gluringen.

Campingplätze:

in Oberwald - Ulrichen - Reckingen - Ritzingen

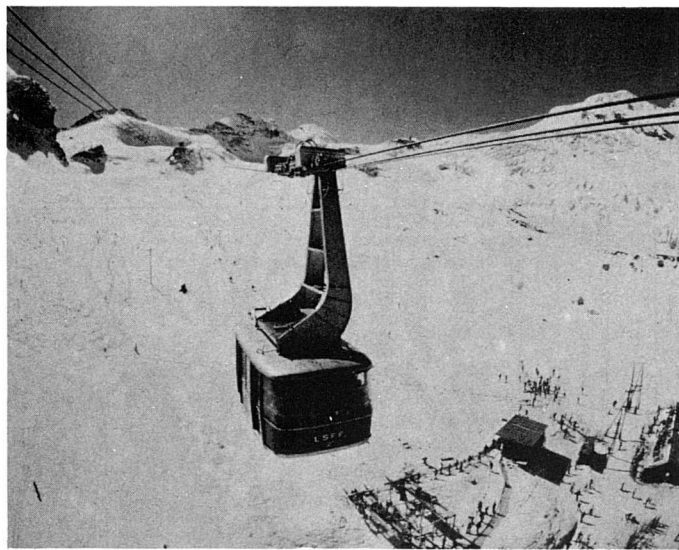
Auskunft: Sekretariat Vereinigung Obergoms
3985 Münster Tel. 028 73 22 54

WALLIS



DAS LAND
DER SCHÖNEN
FERIEN

Saas-Fee



En téléphériques au royaume des géants

Ski d'été au Felskinn

1800-3250 m.

Skier à l'altitude des glaciers
Du soleil sur les pistes blanches

Egginer-Felskinn

2600-3250 m.

1 téléphérique + 2-3 skilifts

Leçons de ski tous les jours

Carte journalière Fr. 30.-

3 jours (valable pendant 6 jours) Fr. 75.-

6 jours (valable pendant 12 jours) Fr. 130.-

Service des renseignements:

Téléphériques Saas-Fee SA

Téléphone 028/57 12 72



Am Grossen Aletschgletscher

Ried • Greich • Goppisberg
1200 m—2300 m ü. M.

Geführte Erlebnis-Wanderwochen 1981

Datum	Hotel	Tel. 028	Bad od. Dusche	ohne Bad
20. 6.—27. 6.	Bergdohle**	27 13 37	420.—	350.—
27. 6.—4. 7.	Walliser Spycher****	27 22 23	462.—	378.—
4. 7.—11. 7.	Art Furrer****/Valaisia***	27 21 21	420.—/370.—	—/320.—
15. 8.—22. 8.	Berghaus Toni	27 16 56	420.—	350.—
22. 8.—29. 8.	Walliserhof	27 11 87	420.—/350.—	—
19. 9.—26. 9.	Art Furrer****/Valaisia***	27 21 21	420.—/370.—	—/320.—
26. 9.—3. 10.	Adler****	27 10 10	420.—/380.—	—
3. 10.—10. 10.	Riederhof***	27 25 32	462.—	378.—

Diese Preise gelten pro Person für 7 Tage Vollpension (5 × Lunchpaket),

Pauschalpreise Ferienwohnungen pro Woche, 11. 7.—15. 8. mit Zuschlag

2-Bett-Wohnung Fr. 250.—, 3 Bett Fr. 300.— bis Fr. 450.— für 6 Betten
inkl. Reinigung, Bettwäsche, Elektrizität, exkl. Verpflegung und Kurtaxe
Ermässigungen 10% bei 2, 15% bei 3 und 20% bei 4 Wochen Mietdauer.

Wanderführung inkl. Dokumentation und Eintritt Fr. 50.—, Kinder gratis

Programm 5 geführte Wanderungen im Aletschgebiet von 4—7 Stunden
u. a. Aletschwald, eine Gletscherbegehung, an alten und neuen Wasserfuhren

Verkehrsbüro 3981 Riederalp - Tel. 028 27 13 65

Aletschwaldführungen

Alpkäsereibesuche

Wildbeobachtungen

Kletter- und Hochtouren

Gletscherbegehungen

Abenteuerwanderungen

Spieltage für Kinder

Ausflugsfahrten

ZERMATT-KLEIN MATTERHORN

HÖCHSTE
LUFTSEILBAHN
EUROPAS

3820m ü.M.



Das grösste organisierte Sommerskigebiet der Alpen

(Plateau Rosa - Theodulgletscher = 4 Seilbahnen, 8 Skilifte)

Skilifte:

Furggsattel Gandegg Theodulpass Testa I Testa II Plateau Rosa Veltina Gobba di Rollin

Auskunft: Luftseilbahn Zermatt-Schwarzsee AG 3920 Zermatt Tel. 028/67 23 10

Ski d'été – Summer skiing



Station d'été et d'hiver au pied du glacier d'Aletsch

Balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin
Téléphérique Betten FO-Bettmeralp
(100 personnes)

Télécabine Bettmeralp-Bettmerhorn
Restaurant panoramique au Bettmergrat
Hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements

Hôtel Aletsch

Chambres avec douches, WC,
balcon. A quelques pas des
télésièges.

Appartements de vacances à
louer.

A. + Ph. Eyholzer
3981 Bettmeralp
Tél. 028/27 15 56

Terrasse ensoleillée
Toujours satisfait à l'

Hôtel Alpfrieden + Garni Sport

L'hôtel familial. Très connu.
90 lits.

Famille Minnig
3981 Bettmeralp
Tél. 028/27 22 32

Hôtel Waldhaus

L'hôtel de famille au bord de
la forêt alpestre vous garantit
repos, détente et une excel-
lente cuisine.

Chambres avec confort, bal-
con, bain/WC, radio, télé-
phone.

E. Berchtold
Tél. 028/27 15 88
et 028/27 13 69

Hôtel Bettmerhof

La maison des hôtes choyés.
Toutes les chambres avec
balcon privé, bains ou dou-
ches, WC, radio, téléphone.

St. Minnig
Tél. 028/27 17 41

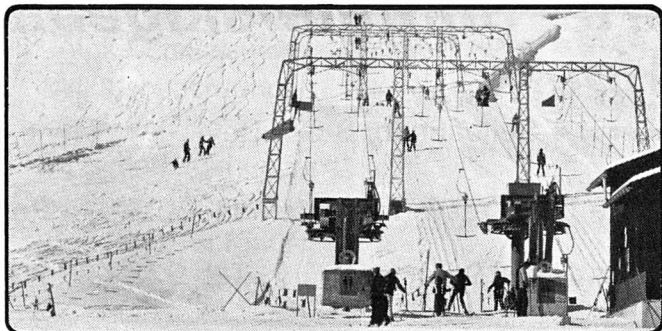


Renseignements:

Office du tourisme, 3981 Bettmeralp, téléphone 028/27 12 91

Téléphérique Betten-Bettmeralp, 3981 Betten, téléphone 028/27 12 81

Wallis, das Land der Ferien — Valais, le pays des vacances



Nous construisons
fabriquons
et exécutons des: télésièges
télésièges
télécabines, téléphériques

STÄDELI-LIFT AG

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich
Téléphone 01/929 21 21

Demandez
notre documentation

ZINAL
EN CONSTRUCTION



CHALET RESIDENTIEL L'EPERON

9 logements de vacances, de l'appartement
2 pièces 45 m² au duplex-3 pièces 84 m².
(de Fr. 107'000.- à Fr. 200'000.-).

Acquisition possible par des personnes
domiciliées à l'étranger.

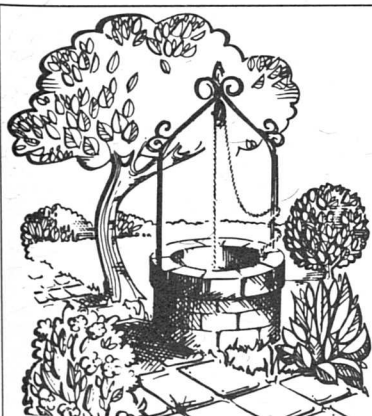
centralisation des ventes :

▲ ANNIVIERS-PROMOTION, 3961 ZINAL, TEL. 65 14 04

VALAIS
LE PAYS DES VACANCES



1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



**PARCS ET JARDINS
PROJETS - DEVIS
PLACES DE SPORT**

J.-F. Moulin

Paysagiste
Sion-Leytron
Tél. 027/22 12 94



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable: Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction:

M^e Edmond Gay

Rédacteur: Amand Bochatay

Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition:

Imprimerie Pillet S.A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny

Téléphone 026/2 20 52-53

Abonnements: Suisse Fr. 42.-; étranger Fr. 49.-

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 43 20, Sion

Service des annonces:

Publicitas S.A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

31^e année, N° 5 Mai 1981

Sommaire

Valais de mai

Réalités touristiques d'aujourd'hui et de demain

Kühboden - von der Kuhalpe zur Substation

Treize Etoiles-Schnuppen

Potins valaisans

Mots croisés

Voyages des temps modernes

Reiseeindrücke

Valais-Information

Der Arbeitstag eines Kurdirektor

Nouvelles touristiques

Les maîtres du ciel

Trois fois Aletsch - Drei mal Aletsch

Unsere Kurorte melden

A summer holiday in the Valais

Montana - Loèche-les-Bains

Maurice Vuilloud, un physique à toute épreuve...

Skyll

La maison sauvée

Le livre du mois

Marie chez Le Vieux-Jacob

Jean Daetwyler, Prix de l'Etat du Valais

Sion-Expo, bravo quand même!

Un mois en Valais

Notre couverture: Ambiance de festival en Valais (Photo O. Ruppen)

Dessins de Dreesen, Harding et Skyll

Photos BVZ, Darbellay, FO, Gilliéron, Hofer, Kauertz, Klopfenstein, Laurent,
Mathier, Müller, NF, Onst, Oppliger, Pillet, Roth, Ruppen, Schwéry, Suetens,
Thurre

...et puis



pourquoi des fleurs?

Certes, pour marquer un événement, un tel présent coloré et parfumé est bien agréable.

Mais il y a plusieurs autres manières de faire plaisir: le petit cadeau futile ou utile qu'on déniche au fond d'une boutique ou dans un magasin spécialisé est aussi le bienvenu.

Au fait, avez-vous songé à offrir un abonnement à une revue? A «Treize Etoiles», par exemple? C'est un plaisir renouvelé chaque mois et bien propre à maintenir un contact amical ou à resserrer des liens d'affection. Douze fois par an son bénéficiaire aura (au moins) une pensée de reconnaissance pour vous.

Alors, n'hésitez pas. On s'abonne en tout temps chez l'éditeur: une année (douze numéros) Fr. 42.-, étranger Fr. 49.-.



Imprimerie Pillet
Av. de la Gare 19
CH - 1920 Martigny

Valais de mai

L'almanach le dit: «Le Soleil entre dans le signe des Gémeaux le 21 à 4 h. 39 minutes».

Castor et Pollux tournent, épaule contre épaule, dans le carrousel des étoiles, alors qu'au calendrier, des saints balancent leurs noms funestes dans le serein des nuits.

Mamert, Pancrace et Servais, et puis Urbain.

Il n'est plus guère de rogations pour implorer leur clémence et tempérer leurs fêtes de glace.

De litanies que les dictons – «Aubépine en fleurs, le temps est de rigueur»... «Si Jacques l'apôtre pleure, bien peu de glands il demeure»... «Mai fait ou défait»... – qu'on égrène comme le chapelet dans la hantise des aubes noires.

Valais de mai, Valais bicéphale.

Phébus et Borée jouent à chaud-froid dans les vergers et les vignes.

Gèlera? Gèlera pas?

L'homme de la terre s'en remet au feu et à l'eau. Les promesses des corolles blanches et roses d'avril s'enroulent dans de noires chapes de fumée.

Les branches aux frêles nouures pleurent de longues larmes de cristal.

Que de craintes et d'alarmes pour cette terre en gésine! Que de labeur, de tendresse et d'amour pour dorer les fruits de l'été!

— B —



Réalités touristiques d'aujourd'hui et de demain

Tout naît du besoin, y compris le tourisme. Le tourisme moderne, c'est un peu l'image de la fuite des villes à la campagne.

Jost Krippendorf.

Le tourisme permet aux hommes de se retrouver, d'aménager leurs loisirs et de fuir les ornières monotones de la routine.

Werner Kämpfen
Ancien directeur de l'ONST.

Texte Joseph Gross - Photos Onst

Saas-Fee



Le développement extraordinaire du tourisme depuis la seconde guerre mondiale constitue un phénomène que personne ne conteste. Il s'est intégré aux besoins de l'homme moderne, saturé de mouvement, de bruit, de pollution. Il est devenu nécessité, au lieu de simple détente.

Il a remis en valeur les espaces naturels, comme le prouve une étude de l'OCDE récemment parue sur le thème: «L'impact du tourisme sur l'environnement.» Il y est clairement démontré que les principaux facteurs de décision pour les vacances sont, dans l'ordre, les suivants: 1. l'attrait du paysage; 2. la qualité du climat associée à la pureté de l'air, à la propreté de l'eau et à la tranquillité; 3. le coût du séjour; 4. la qualité intrinsèque de la région, y compris de sa cuisine, puis un certain nombre d'éléments divers.

Evolution du tourisme mondial

L'étude de l'OCDE, que nous mentionnons ci-dessus, constate que:

1. La croissance rapide du revenu disponible permet une plus grande accessibilité aux loisirs et l'accroissement des dépenses des touristes.
2. La diminution normale du nombre de jours et d'heures de travail, liée à l'évolution technologique, a pour conséquence l'augmentation du temps consacré au tourisme.
3. La diminution du coût relatif des transports, en particulier de l'automobile et de l'avion, et l'accroissement consécutif de la motorisation et de la mobilité ont largement favorisé l'expansion du tourisme.
4. Ainsi, une précision faite pour les vingt-cinq prochaines années donne un taux de croissance de 5% par an pour le tourisme international. En suisse, une prévision à long terme relativement prudente l'estime à 4%. Le nombre des nuitées, qui était de 66 millions en 1973, passerait ainsi à 100 millions en 1983 et 200 millions en 1990.
5. Le tourisme de week-end continuera à se développer, à la suite de la généralisation de la semaine de cinq jours et des ponts.
6. En ce qui concerne les modes d'hébergement et les prestations touristiques, la demande semble de plus en plus caractérisée par une exigence croissante de qualité et de confort, voire même de luxe.
7. Paradoxalement, ces vœux de qualité s'accompagnent d'exigences en matière de prix; si l'on recherche des services de qualité, on exige de plus en plus qu'ils soient à bon marché.
8. Quant au tourisme pratiqué, on assiste actuellement à une demande croissante du tourisme de nature et des loisirs de plein air.

Telles sont les conclusions d'un travail sérieux, qui précisent clairement les options actuelles.



Faits marquants sur le plan national

L'année touristique 1980 se termine avec d'excellents résultats. La saison d'hiver 1980-1981 marque aussi une progression des visiteurs. Une communication du directeur de la Fédération suisse du tourisme à Berne, M. Urs Schaer, estime à 73 millions de nuitées le total obtenu. Il dépasse de six millions celui de 1979 et de quatre millions le record enregistré en 1977. Notre tourisme national rapporte environ 6,7 milliards de francs. En tenant compte des dépenses des touristes helvétiques à l'étranger, qui s'élèvent à 4,85 milliards de nos francs contre 4,16 milliards en 1979, il reste, en 1980, un solde actif de 1,85 milliards de francs, qui contribue à couvrir une partie du déficit de notre balance commerciale.

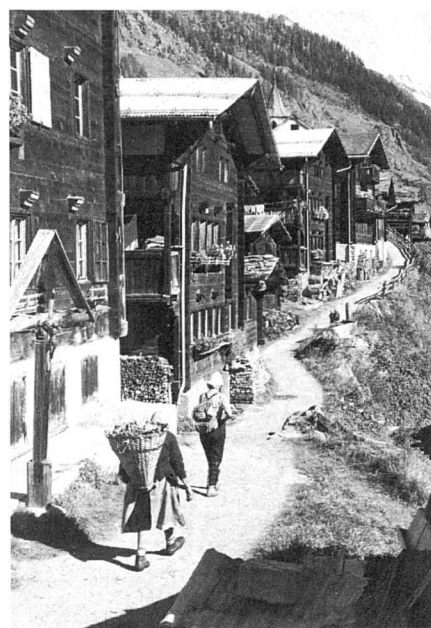
En pourcent des nuitées totales, nos compatriotes couvrent le 55%, la RFA le 19%, les Pays-Bas le 5%, la Belgique le 3,7%, la France le 3,6%, les USA le 2,5%, la

Grande-Bretagne le 2,1% et l'Italie le 1,3%. Les autres états n'atteignent pas le seuil du 1% de l'ensemble.

Connaissant maintenant l'origine exacte de nos hôtes, il est intéressant de situer les mois durant lesquels ils se déplacent. Une récente enquête du Crédit Suisse répond à cette question, en précisant que les pointes se situent en février avec un 16% de départs, avril avec 12%, juillet 53%, août 38%, septembre et octobre avec 7%, enfin décembre avec 6%.

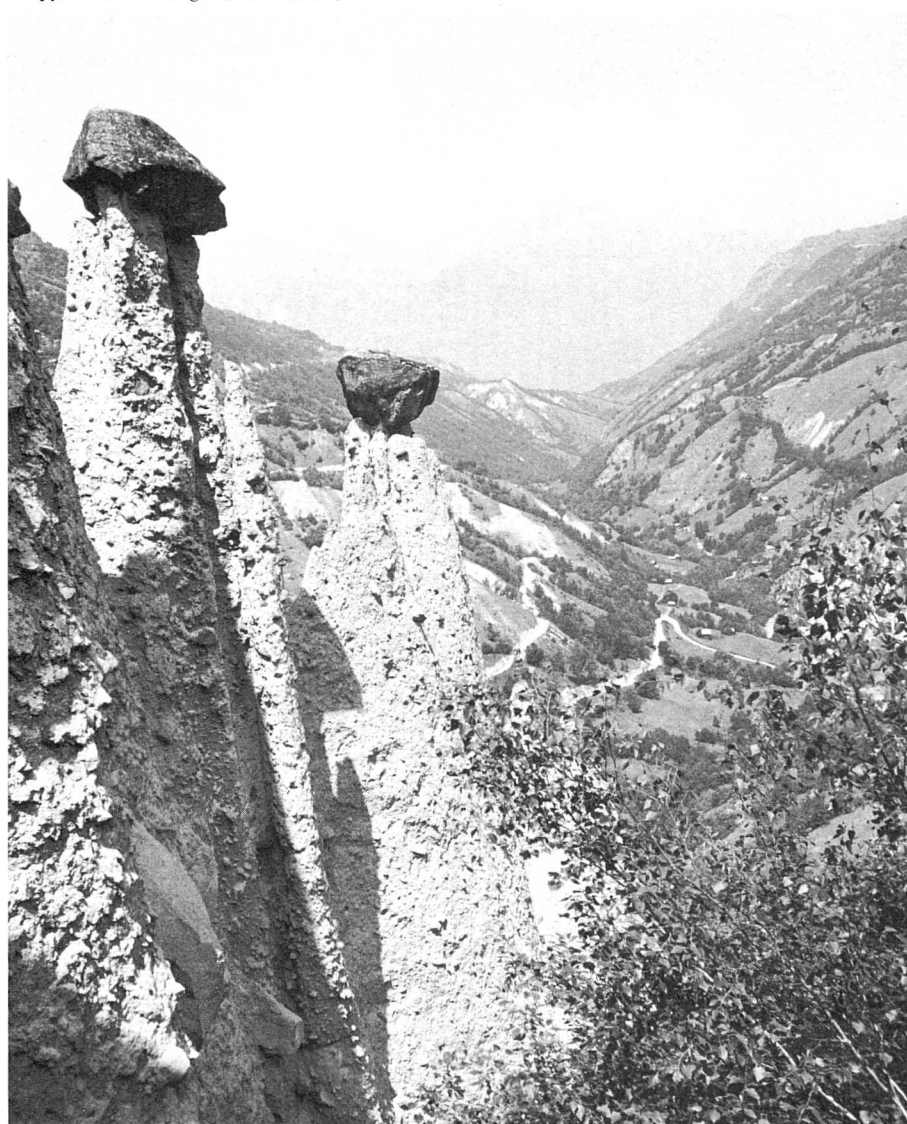
Malgré les offres alléchantes qui parviennent de toutes parts, les Suisses demeurent très attachés à leurs stations, ce qui prouve évidemment leur qualité.

En analysant avec M. Urs Schaer, précédemment cité, l'évolution du tourisme helvétique, on doit admettre que la parahôtellerie gagne constamment du terrain. En 1970, 58% des touristes logeaient encore dans des hôtels; en 1980, cette proportion n'est plus que de 48% environ. Depuis 1972, il se produit annuellement un recul de 2 à 5 millions de nuitées dans



Blatten dans le Lötschental

Les pyramides d'Euseigne (val d'Hérens)



les hôtels. Leur situation bénéficiaire se dégrade donc, puisque, depuis 1974, ils n'ont pratiquement pas pu augmenter leurs prix.

L'hiver continue à très bien se vendre. Si les nuitées d'été représentent encore le 60% du total, par contre la saison hivernale procure la moitié des recettes touristiques annuelles. Dans les régions de montagne, elle a même pris le pas sur le tourisme estival depuis 1965 environ.

M. Schaer attribue l'essor du tourisme suisse à des causes bien connues:

1. La correction de l'image «La Suisse est chère», par des campagnes publicitaires intelligentes et par une discipline stricte en matière de prix.
2. L'intensification des actions de prospection en Suisse et à l'étranger, grâce à l'aide supplémentaire de la Confédération de cinq millions de francs pour chacune des années 1979 et 1980.
3. L'accalmie partielle sur le front monétaire, où l'indice du cours réel de change du franc suisse est revenu au niveau de 1977 pour divers pays.
4. Notre inflation peu élevée, notre faible renchérissement par rapport à d'autres pays.
5. La sécurité politique, économique, celle des prestations, qui font que pour beaucoup de ses hôtes, la Suisse est «un pays de toute confiance».

L'étalement des vacances

En 1970, 56% des voyages se faisaient en juillet, août et septembre. Leur proportion n'atteint plus que le 43% en 1976. On s'achemine de plus en plus vers le schéma scolaire suivant, qui conditionne généralement celui des familles:

Semaine de sports: 1-2 semaines en février; vacances de printemps: 2-3 semaines durant la période pascale; vacances d'été: 5-8 semaines entre le début juillet et la mi-août; vacances d'automne: 2-3 semaines en octobre; vacances d'hiver: 2 semaines à fin décembre et début janvier. Les régions concernées s'accommodent de ces nouveaux cycles: en établissant des programmes attractifs d'avant et d'après saison (manifestations culturelles, cours spéciaux de ski précédant l'hiver, compétitions sportives, etc.); en améliorant les installations touristiques collectives, afin d'offrir aux hôtes des possibilités de distraction, même par temps défavorable (piscines couvertes, patinoires artificielles, cinémas, etc.); en construisant des centres de congrès, permettant de prolonger les saisons proprement dites; en introduisant des tarifs hors saison.

Par manière de conclusion

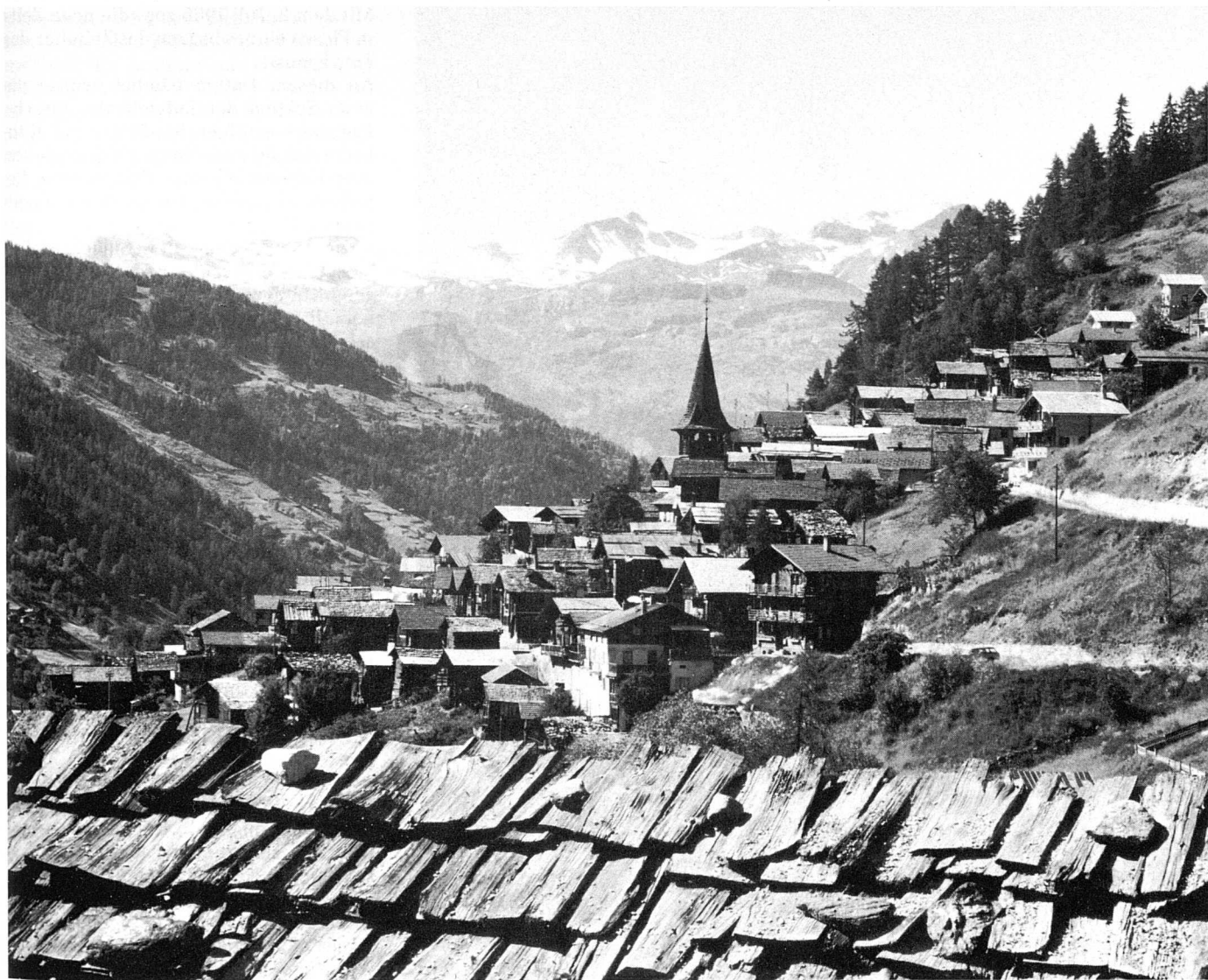
Nous avons la chance de vivre une période de développement touristique encourageante. Comme l'écrivait le docteur C. Kaspar: «Le tourisme, les vacances et les loisirs sont désormais une aspiration et un besoin de plus en plus vifs, qui se traduisent par une nécessité sociale profonde». Fort heureusement, notre Valais en profite intelligemment, en saisissant bien les balles au vol.

«Même la conjoncture économique défavorable actuelle, nous dit l'OCDE, ne reflète pas les besoins de voyages, car le tourisme, notamment à l'étranger, est partie intégrante d'un mode de vie. Les habitudes acquises par une large partie de la population assurent au secteur du tourisme une base suffisamment solide pour lui permettre de s'adapter, dans une période difficile, à de nouveaux rapports prestations/prix».

Dans cette optique, nous pouvons faire confiance à nos hôteliers et responsables de stations, qui ont prouvé, à maintes reprises, qu'ils réussissaient à s'adapter aux conditions du moment.

Joseph Gross.

Ayer (val d'Anniviers)

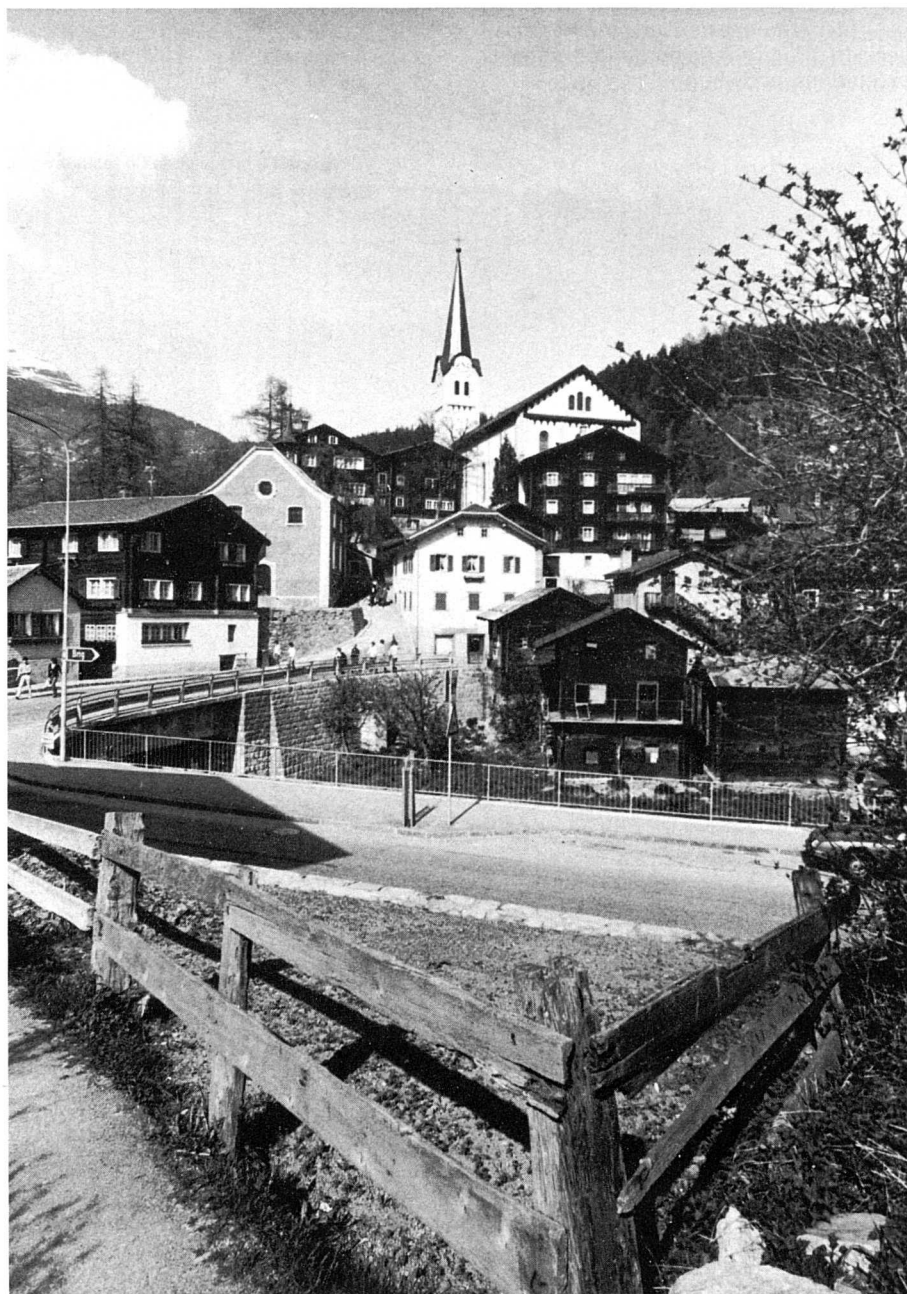


Fünfzehn entscheidende Jahre:

Kühboden – von der Kuhalp zur Substation

Text Lieselotte Kauertz - Fotos Klopfenstein und Ruppen

Fiesch



Zahlen sind etwas sehr Nüchternes. Aber es geht nicht ohne sie.

Zahlen belegen nicht nur Zu- oder Abnahmen, Gewinn und Verlust: Zahlen sprechen auch vom Leben oder Sterben einer Gemeinschaft, einer Dorfgemeinschaft beispielsweise. Und wenn in einem Bergdorf des Jahres 1981 nachgewiesen werden kann, dass seine Einwohnerzahl gewachsen ist, bedeutet das Leben, Zunahme, Gewinn.

Fiesch im unteren Goms heisst der Ort, auf den das Beispiel zutrifft. Vor einundzwanzig Jahren sackte die Bevölkerungszahl ab. 570 Menschen wohnten damals noch in Fiesch. Man lebte vorwiegend von der Landwirtschaft. Auf der 2200 Meter hoch gelegenen Alpe Kühboden wurde das Vieh gesömmert, und wenn es Winter wurde, sagten sich hier nicht einmal Fuchs und Hase «Gute Nacht». Die Natur unter dem Eggishorn versank unter einer dichten und dicken Schneedecke, durch die sich Fährten zogen aber keine Pisten.

Das änderte sich vor fünfzehn Jahren schlagartig!

Mit dem 2. Juli 1966 zog «die neue Zeit» in Fiesch ein: es begann das Zeitalter des Tourismus.

An diesem Datum nämlich wurde die erste Sektion der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn eröffnet. Sie führte auf Kühboden mit 30er-Kabinen. 1968 gondelten 20er-Kabinen bis aufs 2926 m hohe Eggishorn als zweite Sektion der Luftseilbahn.

Spätestens Anfang der Siebzigerjahre merkte man bereits, dass die Erschliessung Kühbodens zu einer Skiarena eigener Prägung eine grössere «Nabelschnur» erforderte. Am 20. Dezember 1974 wurde darum die Parallelbahn Fiesch-Kühboden mit 100er-Kabinen in Betrieb genommen, die stündlich 800 Personen ins Skiparadies befördern konnte. 1976 wohnten denn auch bereits 700 Personen in Fiesch, ein Zeichen dafür, dass das Leben in diesem Bergdorf wieder attraktiv geworden war und Zukunft versprach.

Heute, 1981, sind in Fiesch 720 Einwohner registriert.

Tendenz steigend... dank dem Tourismus, dem Haupterwerbszweig der Bürger von Fiesch.

Mitverantwortlich für die Entwicklung war aber auch die Errichtung des Feriendorfes Fiesch. Es eröffnete 1967 mit einer ersten und 1971 mit einer zweiten Etappe. Feriendorf Fiesch: das bedeutete Infrastruktur, ohne die auch im Berggebiet Tourismus nicht mehr denkbar ist. Die Infrastruktur wurde 1979 aufgestockt, als sich zum Hallenbad noch Squash-Hallen, Turn- und Sporthallen, Sauna und Minigolf gesellten.

Längst sind die ersten Jugendlichen, die vor vierzehn Jahren im Feriendorf

Fiesch waren, als Gäste der Station Fiesch-Kühboden/Fieschertal zurückgekehrt – wie man es immer erhofft hatte. Und für die Jungen, die jetzt im Feriendorf Fiesch Schul- oder Ferienwochen verbringen, ist eine Art neue Dienstleistung entstanden: die Discothek ein – bis zwei Mal wöchentlich im Speise- und Versammlungssaal des Feriendorfes.

Drei Hotels sind die höchstgelegenen, komfortablen Hotels des Wallis

Was vor fünfzehn Jahren aus erwartungsträchtigen Anfängen heraus geboren wurde, hat mittlerweile die drei höchstgelegenen komfortablen Hotels des Wallis gezeitigt, die der Winter- oder Sommergast auf Kühboden, auf 2200 Meter über Meer, vorfindet. Das heisst etwas!

Hoteltradition in dieser Höhe war nicht neu, denn schliesslich wurde «Am Herrenweg» – wie der herrliche Wanderweg von der Rieder – über die Bettmeralp, über die Alpe Kühboden bis hin zum Märjelensee oder zum Eggishorn heisst – bereits im Jahre 1856 das Hotel Jungfrau errichtet. Es brannte am Ostermontag 1972 ab, un seine Trümmer wurden im vergangenen Jahr endlich beseitigt.

Bevor auf Kühboden jedoch das neue Hotel Jungfrau durch Hotelier Herbert Volken 1976 gebaut wurde, errichtete Albert Imhasly auf Kühboden schon 1967 das Hotel Eggishorn. Letztes Jahr, 1980, kam kurz oberhalb der Bergstation Kühboden das Hotel Alpina des Peter Imwinkelried hinzu. Die Hotellerie bietet somit auf der ehemaligen ausschliesslichen Kuhalpe 105 Betten an mit allem Komfort, den der Gast des ausgehenden 20. Jahrhunderts wünscht.

Insgesamt existieren auf Kühboden aber 500 Betten.

Sie finden sich mehrheitlich in Massenlagern wie auch in Chalets, deren Reihe unterhalb der Skilifte gegen die Laxer Alpe zu beginnt.

Aber auch die Massenlager für die sommerlichen Aufenthalter auf der Alpe, die Kühe, sind noch vorhanden, wenngleich sie winters über nur mit dem Dach aus den Schneemassen heraus schauen!

Einer dieser Ställe wird demnächst abgerissen. Die Alpenossenschaft Fiesch-Fieschertal baut auf Burgerboden auf Kühboden einen neuen Stall für 120 Grossvieheinheiten, sowie ein Haus für die Hirschaft, in östlicher Richtung. Die Alpe Kühboden trägt ihren Namen also noch zu Recht, und die Landwirtschaft im unteren Goms ist noch nicht passé.

Vorbei aber ist für den Winter 1980/81 und das Frühjahr 1981 das Skivergnügen. Es reichte noch für die Ostersaison, während andernorts die Sonne schon grosse Löcher in den Schnee gefressen hatte.

Sie war natürlich auch auf Kühboden präsent – die Vielzahl sonnenhungriger Skitouristen auf den Hotel- und Restaurant-Terrassen zeugte davon – aber sie belies einen respektablen Rest. Es war aber nur ein Bruchteil dessen, was 1980 bis in den Juli hinein auf Kühboden an Schnee lag! Mitten im Sommer mussten die Verantwortlichen mit dem Schneeräumer die Wanderwege für die Sommertouristen begehbar machen...

Niederschläge sind halt wechselhaft wie die Launen der Menschen. Eine «Laune der Natur» aber hat die Substation Kühboden, das Hinterland des mittlerweile zum Klimakurort mit Reizstufe I avancierten Bergdorfes Fiesch, zu einem gros-

sartigen Wandergebiet gemacht, wie die übrigen Gebiete der Aletschregion auch. Eine Vielzahl von Wanderwegen, bestens unterhalten, wartet aufs Begehen, und wer sich nicht fünf Stunden Wegs ersparen will, macht sich immer noch zu Fuss von Fiesch auf, via Kühboden, zum 2926 Meter hohen Eggishorn, von dem es heisst, dass es einen einzigartigen Rundblick über die Walliser und Berner Alpen vermittele.

Kühboden ist Ausgangspunkt für Gletschertouren, die berühmt sind. Über den Aletschgletscher etwa zur Konkordiahütte, zum Jungfraujoch. Oder über die Grünhornlücke zur Finsteraarhornhütte. Oder vom Konkordiaplatz über die Löt-

Kühboden



schenlücke ins Lötschental. Zahlreich sind die Skitouren. Zahlreich sind die Spaziergänge und Ausflüge.

Ihrer fünfundzwanzig nennt die Wanderkarte Fiesch-Fieschertal. Ein Dutzend Tagestouren mit Bergführer nennt sie auch, sowie achtzehn Hochtouren über zwei-drei Tage mit einem erfahrenen und das Gebiet wie seine Westentasche kennenden Bergführer.

Die Region ist ein Kletter- und Wandergebiet am Rande des grössten Gletschers der Alpen, der einmal alles in seiner Gewalt hatte: ein erhabenes Gefühl.

Gefühl für Gastlichkeit entwickelte sich in Fiesch bereits 1870. Da wurde im Ort das Hotel du Glacier gebaut. 1871 folgte das «Des Alpes». Gegenwärtig ist es geschlossen, erweitert seine Bettenzahl von 30 auf 50 und wird modernisiert.

Schon 1969 öffnete das Hotel Kristall seine Pforten, 1979 die Hotels Fiescherhof und Derby Garni. Letztes Jahr war es das Christania. Ferner gibt es in Fiesch die Pension Ritz, gibt es die Schmitta (Garni) und Pension-Restaurant Bahnhof und Hirschen...

Die Hotelbautätigkeit war nötig geworden, um Gegengewicht zu halten zum Chalettourismus, der etwas auszufern drohte. Zusammen mit dem Feriendorf Fiesch bringt der Klimakurort an der Schwelle zum Goms heute 4000 Touristenbetten auf die Beine.

Auf Kühboden, in den drei komfortablen Hotels und den Chalets sowie Massenlagern, wurden letztes Jahr im Winter 27 659 und im Sommer 10 705 Logiernächte «erschlafen».

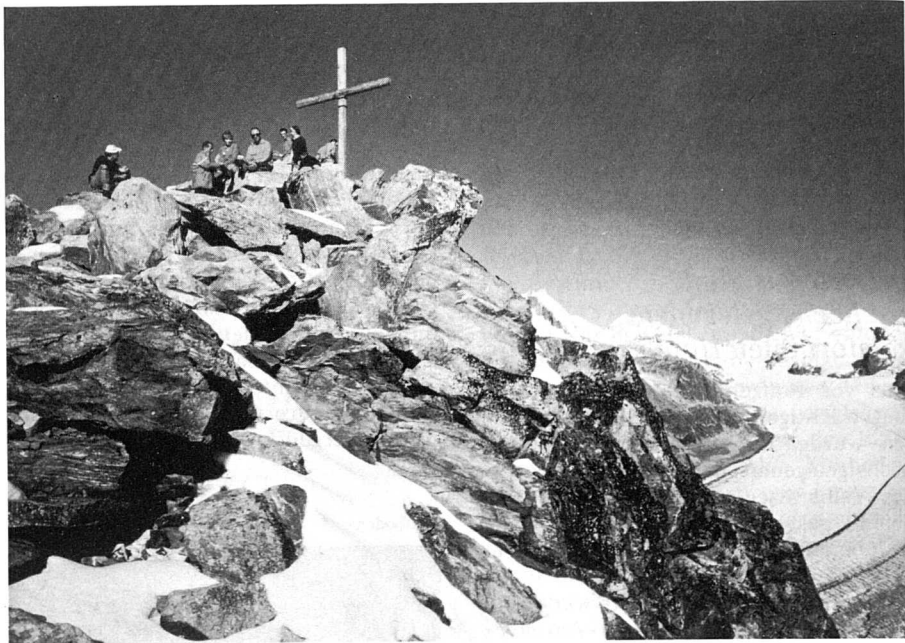
Die Diskrepanz zwischen Sommer und Winter ist augenfällig wie in vielen Stationen des Oberwallis. Dabei kann wohl nur der Gast die Schönheit ermassen, über die er im Winter dahinsauert, der auch im Sommer seinen Fuss in die Region setzt. Aber der Wintergast ist nicht gleich Wandergast!

Die touristische Erschliessung hat sich aber generell gelohnt. Dorf und Region haben Zukunft, nicht zuletzt auch durch die Furka-Oberalp-Bahn, die ab 1982 ganzjährig durchgehend bis Disentis verkehren wird.

Die rote Bahn ist ein umweltfreundliches Verkehrsmittel, deren wir je länger je mehr bedürfen. Wer sich diesem Zubringer anvertraut, muss nicht fürchten, begrenzten Aktionsradius zu haben! Die eigenen Füsse und die Luftseilbahnen erschliessen Welten, die geeignet sind, Gesundheit und Kraftreserven zu tanken für den Alltag nach den Ferien.

Der Alltag im Dorf beschert – neben den vom Touristen- und Gästestrom abhängigen Betrieben, zu denen auch Tea-Rooms und Restaurants gehören – einem gesunden Gewerbe ein Auskommen.

Gewiss hat Fiesch in den fünfzehn Jahren sein Gesicht verändert. Einen gewissen



Auf dem Gipfel des Eggishorn

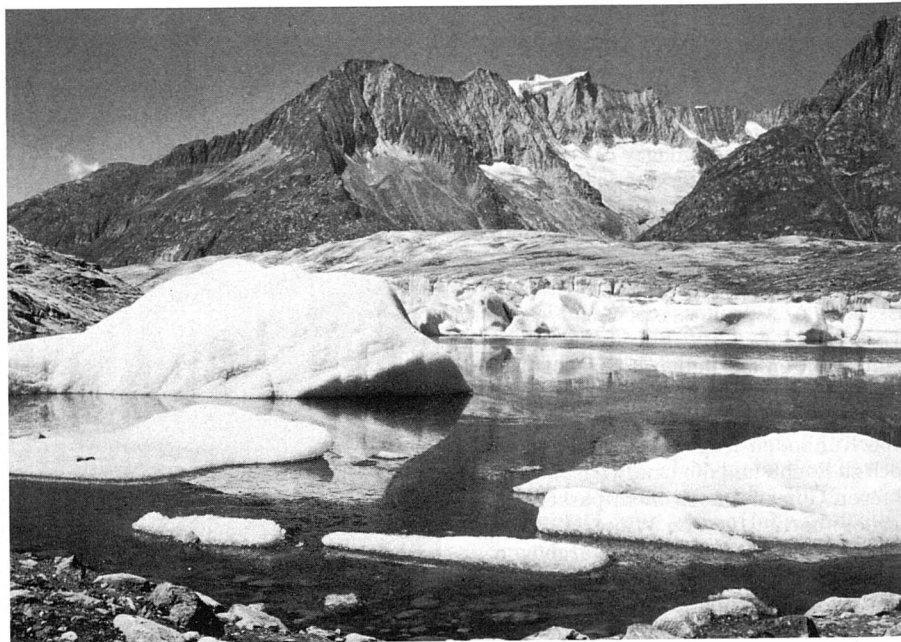
Bekanntheitsgrad durch Tourismus bekommt man nicht frei Haus. Man muss investieren, ausbauen, umbauen, anbauen – wohl auch hie und da verbauen. Das ist der Preis.

Immerhin konnte Fiesch-Fieschertal und Kühboden insgesamt 401 407 Übernachtungen erwirtschaften im Jahr 1980, und weniger werden es auch 1981 nicht sein, dafür wird schon die erste Heimattagung sorgen, die in Fiesch vom 26.-28. Juni 1981 durchgeführt wird.

Wer nicht auswanderte, hat sich eingerichtet. Manche Familie total auf den Tourismus wie etwa die Familie Volken Josef, deren zehn Familienmitglieder (incl. Schwiegersohn Hans Ueli Kreuzer!) vom Tourismus in vielfältiger Form leben, oder auch die Grandi oder die Imhasly. Den Gästen – vorwiegend Schweizern, Niederländern, Deutschen und Belgiern – gefällt es unterm Eggishorn. Und das ist es, was zählt.

Lieselotte Kauertz.

Märjelensee am Grossen Aletschgletscher



23



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Un responsable de l'économie fribourgeoise rappelait récemment qu'aux yeux de beaucoup, Fribourg reste la patrie des Dzodzets, de la pomme, des vaches et du conservatisme, alors qu'il y a eu beaucoup de changements dans ce pays, entré de plein pied à la fois dans le «secondaire» et le «tertiaire» puisqu'il faut employer ces vocables abstraits.

Les Valaisans bénéficient ou souffrent, tout dépend du point de vue auquel on se place, de clichés analogues que n'ont effacé ni les grands barrages, ni les complexes industriels, ni les téléphériques et métro(s) les plus hardis, ni la californisation de la plaine, ni les incartades anticonservatrices des jeunes politiciens, à propos desquelles un vieux magistrat, les déplorant, rappelait récemment, avec des «hélas!» dans le ton, le beau temps «où l'on faisait ce qu'on voulait».

Après tout, les Valaisans, nostalgiques d'un passé qu'ils ne voudraient plus revoir, sont assez fiers qu'il ait existé et qu'il leur permette de dire, à l'occasion, qu'hier était mieux qu'aujourd'hui.

Et puis, ils aiment même forcer la dose, par exemple celle du vin qu'ils offrent pour assister à ses effets sur l'hôte d'un jour habitué aux légers breuvages.

Ils racontent eux-mêmes ces histoires qu'ils prêtent aux Saviésans, lesquels n'en prennent d'ailleurs pas ombrage. Un des leurs, et non des moins célèbres, autrefois prenait les devants et les racontait lui-même.

Même s'ils n'ont plus de vaches depuis longtemps, ils se passionnent pour les matches de reines où ils retrouvent leur propre combativité et leur goût de la compétition.

Goût qu'ils n'ont pas perdu et qui s'est même renforcé lors des matches de football, de hockey ou de basket où on les voit s'exciter tout entiers en faveur de leur équipe favorite.

Et puis, ils aiment se rencontrer entre gens du même parti, lors des festivals, puis entre Valaisans de tous bords lors d'autres manifestations où tout à coup ils en oublient leurs antagonismes pour se sentir solidaires face à un adversaire qui est toujours sous-jacent dans leur cœur.

Un jour ce sera «Berne» avec tout ce que ce mot comporte de fédéral, puis les Suisses allemands, puis M. Furgler pour tu sais quoi, puis les Oberlandais à cause du Rawyl qu'ils ne veulent pas, puis bien sûr les étrangers quand ils s'avisent de n'être plus seulement des touristes et voudraient venir grossir les rangs des bourgeois de nos communes, dont certaines sont des chasses bien gardées.

D'où, pour satisfaire ce goût de société, les comptoirs qui se multiplient et sont toujours garantis d'une participation.

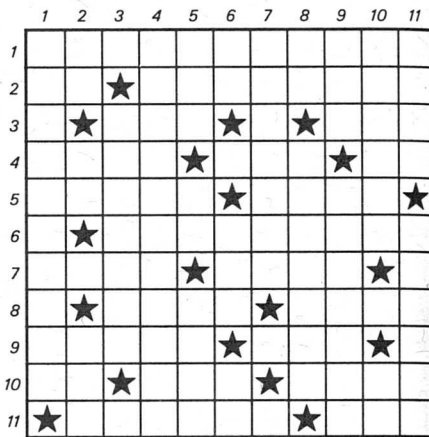
Le dernier, à Sion, organisé sous une vaste chambre à air, s'est bien dégonflé le dernier jour, mais il avait abrité une longue liesse qui se renouvelera...

Si la vigne veut bien tenir ses promesses.

Bien à toi.



par Eugène Gex



Horizontalement

1. Accessoires pour alpinistes.
2. Il y en aurait deux cent huit dans un corps humain. - Emprunterai.
3. Circulent en Roumanie. - Dignitaire musulman.
4. On se le rince en cachette. - Peut durer longtemps. - Vaut le français.
5. Une pièce est écrite pour l'être. - Sorti.
6. Les photographes s'en servent.
7. Même à l'endroit, n'est pas clerc. - Saint de mai.
8. Princesse d'Oechalie. - Pénétré.
9. Superpose. - Le Machin du Grand Charles.
10. Pronom. - Epouse d'Athamas. - Choisit.
11. Se rencontre facilement pendant le carnaval. - Pourri, on le subit.

Verticalement

1. Permettent un sport.
2. Si vous utilisez les précédents, ne vous les rompez pas. - Fin février. - Quelqu'un.
3. Port sur la Baltique.
4. Ce sport demande un approfondissement.
5. Relatif. - Précède les matières. - Grande commune du Centre.
6. Dans l'huile. - Sur une boussole. - Ils nous soutiennent.
7. Elle a ses quintes.
8. Pronom. - Provient de la fève de Calabar.
9. Va avec «labora» dans une devise ancienne. - Aiguillonne.
10. Peut pratiquer le coup de pied à la lune. - Fin de huit.
11. Partie d'écorce. - Respect des droits.



Voyages des temps modernes

Texte Robert Clivaz

Photos Darbellay, FO, NF, Onst, Ruppen, Schwéry

Des passagers de tous âges



Un compositeur des temps modernes pourrait créer une valse dont les croches et doubles croches seraient représentées par les bus et les cars et dont la partition s'inscrirait sur le long ruban des routes et des autoroutes.

Pas besoin de beaucoup d'instruments pour retranscrire ces bruits de la circulation mais une dose importante d'imagination pour souligner les joies et les peines des voyageurs! En tous cas, ce compositeur ne travaillerait pas dans le désert, tant nous sommes tous devenus des nomades désireux d'aller au loin rechercher le dépaysement ou tout simplement des membres d'une classe de contemporains, d'une société ou d'une confrérie se déplaçant pour une manifestation.

C'est ainsi que nos routes et celles de la planète entière sont le décor d'un mouvement perpétuel dans lequel les cars jouent une partition importante. Ce sont ces constatations qui nous ont incité à bavarder quelques instants avec les frères Jacques et Paul Lathion, responsables d'une entreprise de voyages et de transports bien connue dans le pays. Et nous avons appris des choses fort intéressantes sur ces moyens modernes de déplacement qui sont entrés dans les mœurs depuis quelques décennies.

Du cas postal au car d'excursions

Dès que nous évoquons le voyage en car, nous entendons l'écho de ce klaxon à trois temps qui a réveillé

tant d'échos sur nos routes de montagne. Ces cars jaunes constituent l'un des volets principaux des déplacements en car, mais il y a tout le secteur des excursions qui a pris beaucoup d'importance et qui n'est pas lié à un parcours et à un horaire fixes. Les deux solutions se complètent, et ce sont celles qu'utilisent de nombreuses entreprises comme Lathion. «Notre grand-père Jules avait commencé une course postale en direction de Nendaz, il y a plus de cinquante ans, et nous avons continué. Notre père Pierre achetait, voici une vingtaine d'années, un car qu'il ne destinait pas au service postal régulier mais aux excursions. C'était offrir à la clientèle un autre service que les lignes habituelles et c'est ainsi que nous avons poursuivi et que nous avons neuf cars affectés à ces voyages.»

En ce qui concerne les services postaux, précisons qu'il existe deux manières de procéder: les concessionnaires et les entrepreneurs. Les premiers s'organisent comme ils l'entendent, en tenant compte des impératifs des horaires, et assurent une liaison régionale (Theytaz ou Buchard), les seconds travaillent pour le compte des PTT et appliquent les horaires qui leur sont imposés.

Heureux qui comme Ulysse...

... a fait un beau voyage, disait-on dans la belle littérature. A l'époque, les voyages étaient des événements qui demandaient de longues préparations et beaucoup de temps, car les moyens de transport étaient moins rapides et surtout moins nombreux. Maintenant, il n'y a qu'à consulter un

Montana-Crans et la tour de Vermala





Au service des écoliers à Monthey...

catalogue ou se rendre à l'agence la plus proche pour ouvrir des horizons qui englobent les cinq continents. Toutefois, en ce qui concerne les cars et principalement les entreprises valaisannes de transports de personnes – dont le nombre n'a que peu varié depuis des années – les itinéraires offerts ne couvrent généralement «que» l'Europe. Cela fait déjà bien des possibilités et de belles occasions de découvrir des régions ou des pays. Les entreprises ne se contentent pas de transporter les personnes. Elles s'occupent également de la nourriture, du logement, de toutes les formalités. Ainsi le client n'a qu'à suivre

le programme en toute décontraction et il s'assure ainsi des voyages ou des vacances fort agréables.

Pour tous les âges et tous les goûts

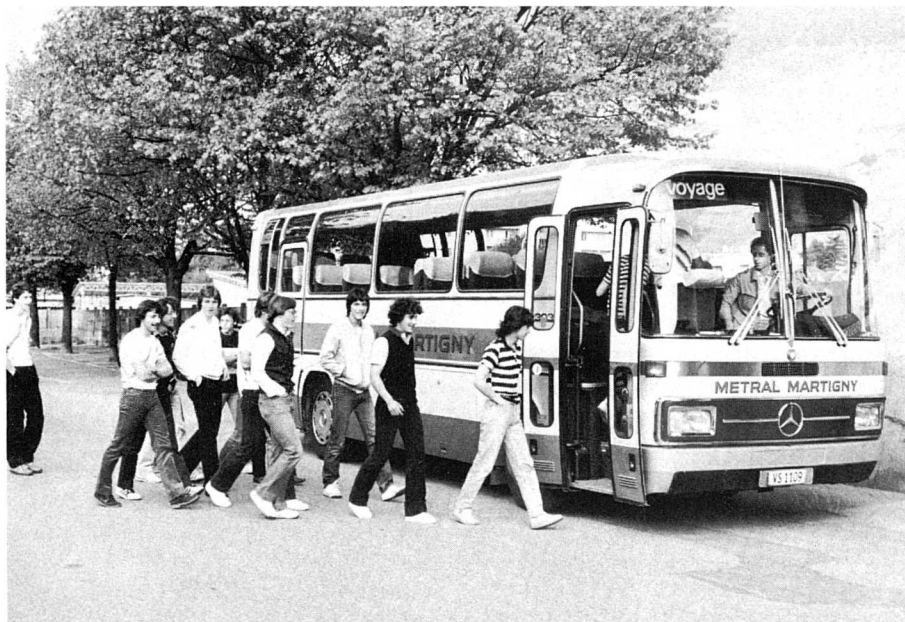
Si nous laissons de côté les services postaux, dont la gare de Sion est le centre le plus important de Suisse, les possibilités de déplacement sont diverses et intéressent aussi bien les jeunes que les sociétés, les adultes ou les aînés.

Il y a le déplacement de quelques heures pour se rendre à une manifestation ou pour en revenir (fêtes de

chant, de musique, matches de football ou autres rencontres sportives, etc.); les excursions d'un ou de plusieurs jours réservées aux sociétés diverses (contemporains spécialement ou entreprises) qui s'effectuent à la demande et qui occupent une grande partie du temps de toutes les entreprises de transports du canton. Il y a, enfin, les voyages organisés, qui se programment longtemps à l'avance, à dates fixes, qui ont des buts bien précis et qui connaissent un succès mérité.

N'oublions pas non plus de signaler les transports d'un aéroport vers une station valaisanne et retour, permet-

... et des jeunes sportifs à Martigny



ASIAG+

Association suisse des transports
routiers
Groupe professionnel valaisan
CARS

Brigue-Viège-Zermatt (BVZ), Brigue
Buchard Albert, Leytron
Carron A. & Fils, Fully
Dubuis Norbert & Fils, Savièse
Furka-Oberalp (FO), Brigue
Gaspoz Henri, La Sage
Gillioz Laurent, Sion
In-Albon AG, Viège
L'Ecureuil, Crans-sur-Sierre
Lathion-Voyages, Sion
Marty Théodore, Varen
Martigny-Orsières, Orsières
Melly A. (L'oiseau-Bleu), Sierre
Métral Henri, Martigny
Perrodin & Cie, Le Châble
Theytaz (Flèches du val des Dix), Sion
Thommen Karl, Tourtemagne
Loèche - Loèche-les-Bains, La Souste
Zerzuben K. & A., Eyholz-Viège

Transports publics du Chablais, Aigle

tant d'éviter divers transbordements et les longues attentes dans les gares. En effet, l'avantage de cette formule est de prendre en charge les voyageurs à leur arrivée, même s'ils se posent à l'aéroport avec des heures de retard, et de les amener directement à leur lieu de résidence. Notons que ces transferts sont soumis à une concession et à la perception d'une taxe.

L'union fait la force

En allant frapper à la porte d'une agence de voyages ou d'une entreprise de transports par autocars, le client songe surtout à ce qu'il pourra s'offrir sans trop se préoccuper de la manière dont tout est préparé, programmé, bien avant le départ. Les entreprises mettent un soin jaloux à ce que le service se déroule sans incident majeur, et cela commence déjà au garage lorsque l'on prépare le véhicule afin d'assurer toute sécurité. Cela suppose, naturellement, un équipement important et seules les grandes entreprises peuvent se permettre de tels investissements. Ici intervient donc la solidarité – qui n'est heureusement pas un vain mot dans la profession – et certains propriétaires de cars confient la révision de leurs véhicules à ces garages spécialisés. Cette solidarité peut également intervenir au niveau d'un dépannage lorsqu'un car ne peut rouler ou a été retardé, lorsqu'un imprévu vient bouleverser les programmes les mieux établis. Sur le plan professionnel, il existe une association, l'ASTAG, qui groupe les transporteurs. Le secrétariat valaisan en est assuré par M. Edouard

C'est au garage et à l'atelier que se prépare le voyage



Delalay, de Saint-Léonard. Toutefois, en ce qui concerne les «carristes», il n'y a pas de groupement spécifique, comme c'est le cas notamment pour les camionneurs. Des pourparlers sont en cours pour constituer une telle section sur le plan cantonal, comme il en existe dans d'autres cantons.

La valse des kilomètres

Jour après jour, semaine après semaine, nos cars aux plaques valaisannes et frappés des sigles des maisons du canton, animent une valse de kilomètres dont il est très difficile de donner un chiffre total. Il y a, bien sûr, des périodes plus marquées, spécialement en week-ends et durant les vacances ou les «ponts» de certaines fêtes.

Mais l'entreprise, le chauffeur, le car sont prêts à répondre à toutes les demandes et à assurer un service demandé par le client quel qu'il soit, à la condition de ne pas attendre la dernière minute pour s'adresser aux responsables. C'est une animation toute particulière et bien sympathique que l'on organise ainsi, offrant à de nombreuses personnes la possibilité de changer de décor, provoquant un mouvement perpétuel intéressant pour le tourisme. Puissent les rubans des routes européennes dérouler encore longtemps leurs kilomètres au-devant des cars valaisans et amener dans nos régions des cars venus d'ailleurs, créant ainsi de fructueux échanges! Et bon voyage à tous!

Robert Clivaz.

REISEEINDRÜCKE

Text und Fotos Lieselotte Kauertz



Wohin fährt der Oberwalliser gern? Dorthin, wo es schön ist, wo es auf eine andere Art schön ist als in seiner Heimat!

Er besucht gern heilige Stätten, und man findet den Oberwalliser Reisenden daher in Israel, in Assisi, in Lourdes oder an oberitalienischen Wallfahrtsorten. Rom nicht zu vergessen. Er fährt gern ins Tirol, man findet ihn an der Sonnenküste Jugoslawiens. Er schätzt den Besuch des Müncher Hofbräuhauses ebenso wie den Besuch der Rüdesheimer Drosselgasse.

Eine Fahrt entlang dem Rhein gefällt ihm ebenso gut wie zu Schiff auf ihm. Gleich mehrere Länder auf einmal zu sehen, etwa Deutschland, Niederland, Belgien, Frankreich, Luxemburg, behagt ihm ausserordentlich. Besonders gern Gegenrecht hält der Oberwalliser in den Niederlanden, wie es anderseits die kehl lautigen Flachländer sind, die sich im Wallis wohlfühlen. Auf grosses Interesse stossen daher alljährlich die Fahrten zur Tulpenblüte in Holland. Der Keukenhof in Lisse ist jeweils der Inbegriff der Tulpenblüte.

Unsere Reiseeindrücke stammen von einer solchen einwöchigen Reise. Sie beginnt in Brig und führt via Autoverlad in Goppenstein über Luzern, Basel zum Mittagshalt in Baden-Baden.

Abends wird in Rüdesheim Quartier gemacht.



Links: In dem Hintergrund der Kölner Dom. Oben: Häuser auf der Insel Marken. Rechts: Tulpen und Hyazinthen im Keukenhof.





Atomium und Marktplatz von Brüssel



Der zweite Reisetag ist in seiner ersten Hälfte eine Begegnung mit «Vater Rhein», seinen Burgen und Burgruinen, seinen Schlössern.

Vor dem Mittagessen in Köln reicht die Zeit zur Besichtigung des Kölner Doms.

Am Abend ist die Reisegesellschaft in Rotterdam und behält hier für drei Tage Quartier.

Der Welthafen Rotterdam stösst auf reges Interesse, wie es tags darauf Amsterdam mit seinen Grachten ist. Der Keukenhofbesuch ist eine Art Höhepunkt, an «Höhe» nur vom Euromast übertroffen, dem ein abendlicher Besuch gilt. Der Blick übers nächtliche Rotterdam ist grandios!

Menschen und Landschaft sind anders, und man genießt die Rückreise durchs flämische und wallonische Belgien mit Mittagshalt in Brüssel. Das Atomium – Zeichen einer neuen Zeit – wird bewundert und besichtigt und der benachbarte Melipark durchstreift.

Das Auge ergötzt sich bei der Stadtrundfahrt an den herrlichen Proportionen des Brüsseler Marktplatzes.

Abends ist man in Luxemburg, dem Sitz der Montanunion, und noch einen Tag später ist der Ausgangsort im Wallis nach einer schönen Fahrt durchs Elsass wieder erreicht.

Komm, lieber Mai, und lasse die Tulpen wieder blühen!

L. Kauertz.

SUISSE

VALAIS
WALLIS

SCHWEIZ

INFORMATION

Mai 1981



Der Arbeitstag eines Kurdirektors

Tourismus ist heute nicht mehr mit der «linken Hand» zu machen! Tourismus ist ein hartes Geschäft, angesichts der mächtigen Konkurrenz im In- und Ausland. Es genügt daher schon lange nicht mehr, sich auf die Wirkung der Gegend zu verlassen und auf deren Unwiderstehlichkeit zu vertrauen. Gegend ist überall, idyllische Winkel gibt es auch allerorten. Auf Naturreize reagieren die Menschen recht unterschiedlich. Es bleibt daher nichts anderes übrig, als die touristische Kundschaft ständig «mit der Nase draufzustossen», was ihr entginge, würde sie beispielsweise Riederalp nicht besuchen. Slogans – diese Werbespots im knapp gefassten Satz – sind heute nötig, um mitzutun im Chor an der Werbefront. Slogans gehen ins Ohr, und wenn dann noch leuchtende Prospekte und Mund-zu-Mund-Reklame hinzukommen, kann die Entscheidung fallen. Für Riederalp, um beim Beispiel zu bleiben. «Geschäftsführer des Tourismus» (kann man so sagen?) ist auf Riederalp Kurdirektor Edelbert Kummer. Entgegen heute verbreiteter Ansicht fachgerechter Aus-

bildung, die ein Kurdirektor haben sollte, weil die Materie ein ausgesprochenes Management erfordere, kommt Edelbert Kummer vom Lehrberuf her. Sein Vorteil, der gross ins Gewicht fällt: er stammt aus der Region, er ist von hier: aus Ried-Mörel. Was die Station Riederalp zu bieten hat, muss ihm niemand zuschwatzen. Er kennt sich aus. Er hat die Entwicklung von der Sommeralpe zum Kurort miterlebt.

Wie sieht nun der Arbeitstag eines Kurdirektors aus?

Für Edelbert Kummer ist der erste Gang am Morgen, bevor er nach Riederalp hinauffährt, oft der zur «Hausdruckerei», mit der zusammengearbeitet wird – weil sie am Wege liegt. Irgendwas ist immer im Druck.

Im Verkehrsbüro – übrigens einem Neubau ob der Bergstation der Riederalpbahnen – angekommen, bespricht sich der Kurdirektor mit dem Büropersonal (einer Sekretärin und einer Lehrtochter), was an laufenden Arbeiten zu erledigen ist. Nachmittags kommt dann noch der «Kurtaxen-Kontrollleur» ins Büro.

«Auf Riederalp sind wir es



Edelbert Kummer

von altersher gewohnt, dass der Kurgast seine Kurtaxe direkt im Verkehrsbüro bezahlt. Donnerstag und Freitag macht der Kontrollleur die Runde bei eventuell Säumigen. Gut – uns kostet der Mann etwas. Dafür ist die Sicherheit im Einzug gross, und wir bieten einem Mann aus der Region einen Arbeitsplatz», sagt Edelbert Kummer. Der Kontakt zum Gast ist etwas besonders Wertvolles. Der Kurdirektor nutzt ihn gerne zur Betonung des rein Menschlichen zwischen Gast und Station. «Nicht selten darf man Grüsse in Empfang nehmen, auch Anregungen. Mancher Gast interessiert sich etwa für die Verwendung der Kurtaxe oder hat ein Anliegen und ist dankbar für Aufklärung und Erklärungen auf den verschiedensten Gebieten.»

Kurdirektor Kummers Neun-

Uhr-Kaffee dient der Bearbeitung der Post und dem Zeitungsstudium. Er liebt keine vorsortierte Post, möchte vielmehr alles sehen, was ankommt. Das gibt «ein Gespür für das, was läuft». Nachmittags sind oft Kunden zu empfangen, die man zur Kommunikation nötig hat: Medienschaffende etwa, die sich an Ort und Stelle informieren, denn «jede Reportage ist bedeutend mehr wert als jedes Inserat». In diese Richtung geht auch viel schriftliche Arbeit, geht der Versand von Plakaten, eigenen Artikeln, Prospekten und so weiter. Um Medienschaffenden (und Gästen) entsprechende Motivation zu geben, müssen Neuerungen bekannt gemacht und Aktionen gestartet werden.

Riederalp wirbt heute im Verbund der Aletschregion oder in der Oberwalliser Werbegemeinschaft. Gelegentlich entstehen daraus auch Repräsentationspflichten an Ausstellungsorten.

Ideen liegen nicht unbedingt auf der Strasse. Manchmal aber doch – dann vielleicht, wenn auch der Kurdirektor realisiert, dass sich die Bergbauern nicht immer über Wanderer freuen.

Wie wär's auf Riederalp deshalb mit einer Art «Gmeiwerk» als Entgelt für etwaliche Flurschäden? Natürlich auf freiwilliger Basis und in einem originellen Rahmen, der auch noch Plausch verspricht?

Das Telefon plagt einen Kurdirektor von früh bis spät. Das ist auch auf Riederalp nicht anders, wobei es durchaus in den wenigsten Fällen Ferngespräche sind, bei denen Red' und Antwort zu stehen ist. Wenn sich aber aller Einsatz in steigenden Übernachtungszahlen ausdrückt, war das persönliche Engagement nicht umsonst. Übrigens: der neue Slogan für Riederalp lautet: «Jeder Tag ein autofreier Sonntag!»

L. Kauertz.



NOUVELLES TOURISTIQUES

Onst-Informations

Les feuilles « Informations » de l'Onst couvrent entre autres les domaines suivants: liste d'adresses de la Société suisse des hôteliers avec son guide mondialement connu; hôtels pour handicapés par l'Association suisse des invalides et Pro Infirmis; appart'hôtels; garderie d'enfants; dates des vacances scolaires 1981 (Suisse et étranger); restaurants végétariens, cures d'amaigrissement et cure Kneipp, beauty-farms; ski d'été, halles de tennis, écoles de planche à voile, écoles de voile; jardins botaniques et durée d'ensolement (villes et stations). Ces feuilles sont envoyées gratuitement par l'Onst, case postale, 8027 Zurich, en indiquant les titres désirés.

Manifestations de juin

- 1: Sierre, 11^{es} rencontres solaires suisses, jusqu'au 7.
 - 3-4: Martigny, marché de la voiture d'occasion.
 - 4: Sierre, Nazare Pereira, chansons brésiliennes.
 - 6-7: Sierre, fête cantonale des fifres, tambours et clairons.
 - 7: Bovernier, fête de musique.
 - 12 au 14: Grächen, fête cantonale des costumes.
 - 14: Monthey, fête des harmonies valaisannes.
 - 18: Fête-Dieu, processions dans la plupart des localités et stations; dans le Lötschental, à Visperterminen et à Savièse, procession et parade des Grenadiers du Bon-Dieu.
 - 21 (Segensonntag): reprise des procession et parade des Grenadiers du Bon-Dieu dans le Lötschental, à Visperterminen et à Saint-Nicolas; Martigny, gymkhana national d'Octodure.
 - 28: Vercorin, fête du carillon et Chanson de Vercorin; Saint-Nicolas, fête cantonale des guides; Loèche-les-Bains, fête cantonale de lutte.
- Fin juin: inalpe (montée à l'alpage) avec combats de vaches dans différentes communes.

Randonnées AVTP

L'association valaisanne de tourisme pédestre a publié son programme de courses 1981 débutant le 1^{er} avril. Voici les itinéraires retenus pour l'été et l'automne:

Juin: Le 11, Bas-Valais, course à l'occasion de l'assemblée générale de l'AVTP (temps de marche env. 3 heures); le 13, Saas-Grund - Gspon (env. 5 h.); le 17, Nax-Loye-Vercorin (3 h.); le 28, Montana-Varneralp-Leukerbad (6 h.).

Juillet: Le 1^{er}, col des Planches-La Crevasse-Levron (3 h.); le 11, Fionnay-Le Crêt-Vasevay-Fionnay (5 h.); le 26, Vallorcine-col des Possettes-Tête-de-Balme-le Châtelard (5 h. 30); le 29, Blatten-Bel-Nessen-Birgisch (3 h. 30).

Août: Les 8 et 9, Fafleralp-Kummenalp-Lötschenpass-Kandersteg (4 h. 30 + 6 h.); le 22, Bernex-Dent-d'Oche-Novel (6 h.); le 26, col de la Forclaz-Arpille-Ravoire (4 h.).

Septembre: Les 4, 5 et 6, autour du Saint-Gothard (6 à 7 h. par jour); le 19, Les Giettes-Dent-de-Valerette-Vérossaz (5 h. 30); le 23, Zinal-Ayer-Saint-Luc (3 h.).

Octobre: Le 4, Zeneggen-Moosalp-Törbel-Stalden (5 h.); le

17, Chamby-Sonloup-Les Avants-Montreux (5 h.); le 23, Valais central, sortie d'automne (2 h. 30).

On peut adhérer en tout temps à l'AVTP. Cotisation annuelle Fr. 20.- (individuel ou couple).

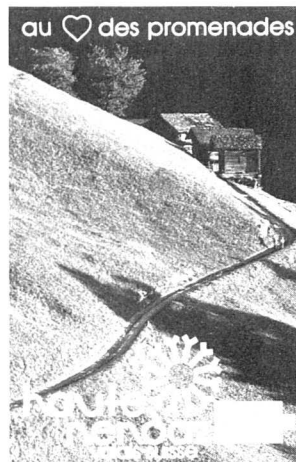
Secrétariat: Union valaisanne du tourisme, 1950 Sion, téléphone 027/22 3161.

Publications Reka

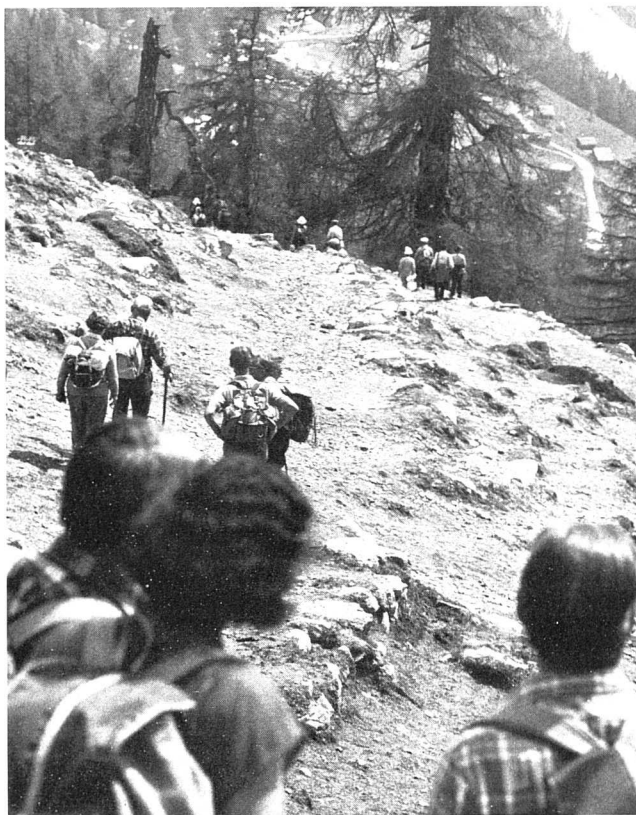
L'information touristique des 282 119 membres est l'une des activités importantes de Reka. A côté du Guide Reka, deux nouvelles publications ont été diffusées en 1981. L'une d'elles est la nomenclature des 4800 logements de vacances dont la location peut être acquittée en chèques Reka. C'est le catalogue le plus complet des logements de vacances offert dans le pays.

Pour la saison d'hiver, Reka a publié un répertoire des télé

phériques et téléskis, qui coiffe 525 stations d'hiver disposant de 550 téléphériques et de 1300 téléskis. Elle fournit d'utiles renseignements sur les pistes skiables, altitudes, tarifs, etc.



Du côté de Tracouet sur Haute-Nendaz



Une affiche été pour Haute-Nendaz

Au seuil de l'année du tourisme pédestre, la station de Nendaz a réalisé une affiche touristique chantant la nature, les sentiers pédestres, la fraîcheur (voir page 2 de couverture).

A noter que cette affiche, tirée à 5000 exemplaires, au format anglais (64 cm. x 102 cm.) est la première de cette grandeur à avoir été imprimée en Valais par l'Imprimerie Pillet. Elle peut être obtenue auprès de l'Office du tourisme de Haute-Nendaz, CH-1961 Haute-Nendaz, tél. 027/88 14 44, télex 38 643.

Puisse-t-elle contribuer à la publicité générale pour la saison d'été.

Deux fois trois passera...

Verrons-nous bientôt cette combinaison en Valais? Maintenant que l'Office fédéral des transports a donné le feu vert, probablement que plusieurs entreprises de remontées mécaniques vont adopter ou adapter ce télésiège triplaces (et même jumeau) à l'instar des Scandinaves (notre photo). C'est la firme suisse Städeli-Lift S.A. à Öttil

NOUVELLES TOURISTIQUES

am See/ZH, en collaboration avec la maison nordique Alpsport, qui l'a réalisé. On conçoit aisément les avantages que pourraient tirer nos stations de ce système: confort, rapidité (débit horaire plus de 1400 personnes), sécurité. A l'heure où l'engorgement au bas des pistes se fait sentir de façon toujours plus aiguë, une telle installation va certainement inciter les sociétés de remontées mécaniques à reconsidérer leurs plans de construction de télésièges, pour le plus grand profit des usagers impatientes de s'envoler vers les hauteurs et la grisierie blanche.

Skal-Club Valais

Le Skal-Club Valais a tenu ses assises annuelles à l'Hôtel Colorado à Montana. Un nouveau comité a été formé pour la période 1981-83: MM. Vital Renggli, Montana, président; Hubert Bumann, Saas-Fee, vice-président; Jean-Claude Seewer, Sierre, secrétaire-caissier; M^{me} Micheline Dechêne, Martigny et M. Ernest Reiber, Loèche-les-Bains, membres. A genou au premier plan à gauche, le président Renggli; debout tout à droite, le vice-président Bumann; à sa droite, le nouveau membre du comité Reiber.

A Bruxelles

L'Union valaisanne du tourisme a participé, avec l'appui financier des stations de Bettmeralp, Crans-Montana, Grächen, Haute-Nendaz, Martigny, Riederalp, Saas-Fee, Sierre, Sion, Torgon, Verbier et Veysonnaz, au

plus grand Salon des vacances, du tourisme et des loisirs du monde (plus d'un million de visiteurs). Avec son magnifique stand d'information desservi par deux hôtes, le Valais – qui reste la région de Suisse préférée des Belges – a été fort remarqué par le public à la recherche d'idées et de documentation pour ses futures vacances. La télévision belge a consacré quelques séquences au Valais, filmant notamment une dégustation de raclette. La radio a également privilégié le Valais en diffusant chaque jour des interviews sur le tourisme pédestre, le safari mulet et l'alpinisme.

Expositions d'art

1^{er}: Mont-d'Orge sur Sion, Anne-Marie Bernhard, peintre, jusqu'au 7 au Vieux-Jacob; Sierre, Mizette Putallaz, peintre jusqu'au 14 au Manoir de Villa; Sion, Albert Rouiller, sculpteur, jusqu'au 12 à la Galerie du Diable; Lausanne, Artistes valaisans (peinture, sculpture, mosaïque), jusqu'au 13 à la Galerie Paul-Vallotton; Martigny, Formule 3, jusqu'au 3 au Manoir; Sion, exposition collective de l'AVA (peinture, sculpture, céramique, émaux), jusqu'au 14 à la Galerie des Châteaux.

3: Sion, travaux de diplôme de l'Ecole cantonale des beaux-arts, jusqu'au 14 à la Grange-à-l'Evêque.

5: Sierre, Jean-Jacques Le Joncour, peintre et sculpteur, à la Galerie Isoz, jusqu'au 5 juillet.

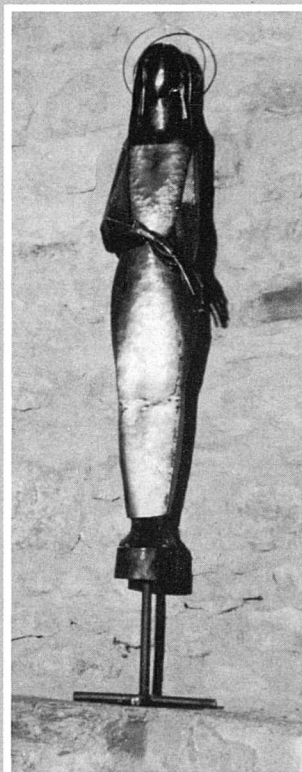
6: Sion, Fred Fay, peintre, jusqu'au 31 juillet à la Grande-Fontaine.

17: Sion, Gabriel et Violette Kissling, aquarelles du Valais et portraits d'animaux, jusqu'au 13 septembre à la Galerie des Châteaux.

20: Martigny, Ernest Bieler, peintre, jusqu'au 21 septembre au Manoir.

27: Martigny, Pablo Picasso, gravures, jusqu'au 27 septembre à la Fondation Pierre-Giannada.

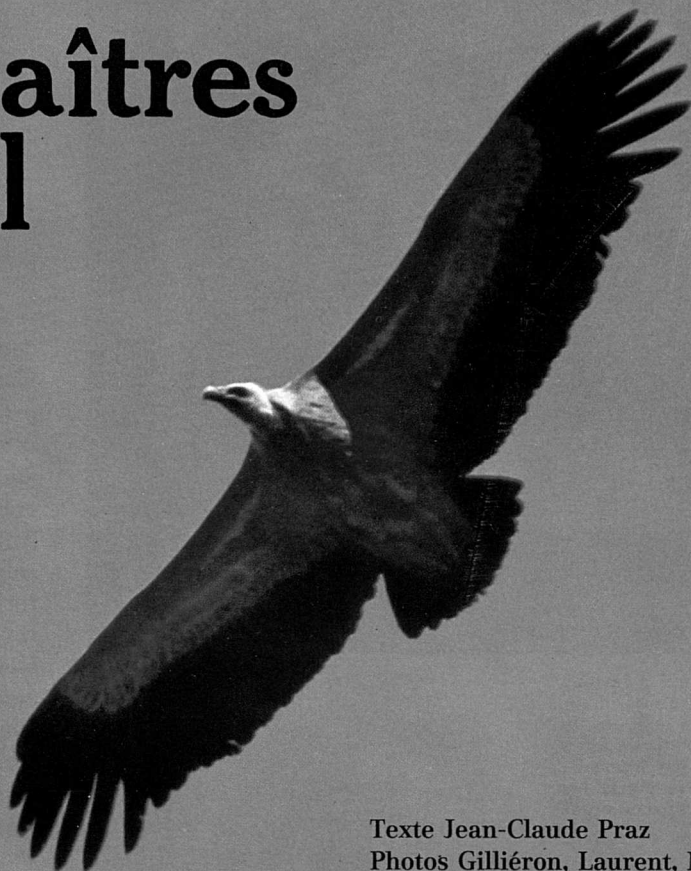
Sculpture d'Albert Rouiller



Bo.



Les maîtres du ciel



Texte Jean-Claude Praz

Photos Gilliéron, Laurent, Müller, Roth, Suetens

Le vautour fauve.

Les oiseaux de proie exercent une sorte de fascination. Cet attrait tient en partie à leurs habitudes: pendant leurs activités de chasse et de défense du territoire, ils accomplissent des prouesses qui ne laissent personne indifférent. La grande raréfaction de la plupart de ces espèces dans les pays industrialisés en a aussi fait un emblème de la protection de la faune et de la nature sauvage. Il y a deux causes principales à cette diminution: tout d'abord la prédation humaine, soit le dénichage des œufs et des jeunes, soit la capture et le tir des adultes qui alimentent un commerce lucratif destiné aux collectionneurs, fauconniers, zoos, musées... et même les dérangements qui peuvent gêner la reproduction; d'autre part, l'agriculture et l'urbanisation actuelles

qui ont détruit les biotopes et empoisonné les communautés biologiques. La banalisation de la plaine du Rhône et son appauvrissement en espèces sauvages sont fatals aux oiseaux de proie. Les espèces qui y restreignent leurs activités ont perdu une partie de leurs effectifs. Le déclin spectaculaire du faucon crécerelle (la creblette de nos parents) illustre bien la situation. Ce petit faucon qui vole sur place à 10-20 mètres au-dessus du sol pour repérer ses proies – des lézards, des campagnols, des sauterelles – élève ses jeunes dans des nids de cornilles noires ou dans des cavités de parois rocheuses régulièrement présentes de chaque côté de la plaine. Six couples se reproduisaient ainsi sur les collines de Valère et Tourbillon. Ce site est probablement déserté

aujourd'hui et l'abondance de la crécerelle a bien diminué ailleurs aussi. L'installation récente du milan noir dans le centre du Valais compense dans une certaine mesure ce phénomène. Ce charognard profite de la nourriture déversée dans les décharges et des animaux tués par le trafic automobile. De telles substitutions s'observent fréquemment dans les milieux modifiés par les activités humaines, les espèces fragiles et exigeantes étant remplacées par d'autres qui le sont moins.

D'autres exemples plus impressionnants encore en sont l'expansion et la pullulation de la grive litorne, de l'étourneau et de la tourterelle turque. Il n'y a cependant pas de rapace qui se soit adapté aux cultures intensives et à la vigne. Les rapaces du co-



Le faucon pèlerin est l'espèce qui a le plus souffert de la contamination de l'environnement par les produits chimiques toxiques, le DDT et le mercure principalement. Ses aires sont placées sous surveillance, par intermittence ou en permanence, par les responsables du Fond d'intervention pour les rapaces, organisation suisse.

teau, à l'exception de l'aigle, viennent cependant régulièrement dans la plaine du Rhône pour y prélever les proies les plus abondantes, souvent des étourneaux, des grives litornes. La situation dans les vallées latérales et sur les coteaux est moins préoccupante. Les rapaces s'y reproduisent, soit dans les parois de rochers (le rarissime faucon pèlerin, l'aigle royal...), soit sur les grands arbres (la buse, l'autour...). Pour cohabiter sans entrer en concurrence trop forte, chaque espèce prélève un assortiment propre de proies: le faucon pèlerin attaque les oiseaux en vol, l'épervier et l'autour chassent dans les forêts et les bocages, la buse, la condrée prennent au sol des petits rongeurs, des insectes, l'aigle surprend des animaux plus grands comme la marmotte ou devient partiellement charognard en hiver.

Une défense stricte d'un espace vital

Pour éviter une surexploitation du milieu, pour ne pas se sentir trop à l'étroit, chaque couple de rapace se rend en fait propriétaire d'une importante surface de terrain, d'un territoire qu'il défend contre ses congénères. Les lieux de rencontre représentent souvent des limites entre deux territoires voisins. Cet espace-moment des couples peut se faire de façon passive, selon la disponibilité en sites de nid par exemple; pourtant, le plus souvent, les oiseaux marquent l'occupation d'un espace par des comportements typiques:

- ils se posent longuement sur des points bien en vue, sur un arbre particulièrement haut, sur un promontoire rocheux... en exhibant même

Page précédente: Les vautours fauves ne nichent pas en Suisse, seuls de rares oiseaux erratiques ou échappés de captivité apparaissent exceptionnellement dans notre pays. Ces charognards habitent encore le sud de l'Europe où ils ont beaucoup de peine à s'adapter à l'agriculture moderne et aux aménagements touristiques. D'importants programmes de protection sont mis en place par le Fond d'intervention pour les rapaces pour surveiller les aires, nourrir les oiseaux en hiver, favoriser la reproduction en captivité pour des lâchers ultérieurs, etc.



Ci-contre, l'autour des palombes.

certaine partie contrastée du plumage;

- ils effectuent des vols territoriaux caractéristiques, souvent des vols en ondulations, qui jouent pour les rapaces le même rôle que le chant pour les passereaux. Ces vols sont parfois réalisés simultanément par les deux partenaires de chaque couple voisin, ce qui les amène à se montrer ensemble au même endroit;

- les rapaces disposent généralement de plusieurs aires de nidification qu'ils garnissent régulièrement avec des branches vertes fraîchement coupées. Ce comportement, selon une opinion récemment émise, pourrait aussi être une marque de l'occupation du territoire.

L'espacement des couples prévient tout risque de surpopulation. La superficie des territoires varie fortement d'une espèce et d'une région à l'autre: dans les Alpes, l'aigle se délimite par exemple un domaine vital de plus de cent kilomètres carrés, l'autour de trente. Après leur émancipation, les jeunes sont obligés d'émigrer ou d'attendre, sur des zones marginales, qu'un vide se crée dans un site favorable.

Les populations des rapaces diurnes se portent relativement bien sur les coteaux valaisans. Elles exigent pourtant une protection stricte et une surveillance attentive. Des menaces pèsent pourtant sur elles:

La diffusion des produits toxiques dans l'environnement

Les études de la contamination de notre environnement par les biocides (DDT et mercure principalement) ont montré la très grande sensibilité des prédateurs à l'accumulation de



L'aigle royal.

produits toxiques dans les chaînes alimentaires. Une surveillance des effectifs des oiseaux de proie est doublement indispensable: elle permet d'intervenir en cas de nouvelles diminutions catastrophiques et de prévenir la disparition d'espèces. Un tel contrôle donne aussi l'occasion de déceler très rapidement des dérèglements écologiques. Les rapaces sont les meilleurs indicateurs de l'état de santé de notre environnement, leur

L'aigle en vol: sa silhouette est typique et, avec un peu d'habitude, on reconnaît rapidement ses ailes digitées, sa longue queue et ses écussons blancs, mieux marqués chez les jeunes.



présence ou leur absence révèlent de façon sûre la qualité et la richesse des milieux naturels et cultivés.

Le tir des oiseaux qui occasionnent des dégâts

A l'intérieur de leur territoire, les oiseaux de proie prennent rapidement l'habitude de prélever les proies les plus abondantes et les plus faciles à capturer, ils fréquentent par exemple les dortoirs d'étourneaux, attendent les bandes de chocard et de grives, connaissent les pullulations de campagnols... Ainsi l'autour qui a repéré des poules en liberté ou un vol de pigeons domestiques, exploitera régulièrement une telle aubaine. Tuer le prédateur ne résout rien, car si la population est saine, il sera rapidement remplacé. Les tirs successifs risquent donc d'éliminer l'espèce de la région. Il vaut mieux trouver le moyen de décourager le maraudeur d'une autre façon.

Les dérangements

Les rapaces ne supportent pas les dérangements à proximité de leur aire, ni même la simple présence humaine. L'attrait de la nature, les promenades, l'augmentation du réseau des routes forestières et touristiques, l'engouement généralisé pour la photographie attirent de plus en plus de monde dans les endroits les plus reculés. Une grande discrétion et une certaine retenue doivent être de mise dans les zones où la nature conserve ses droits. L'accès aux aires de rapaces qui figurent dans la liste des oiseaux nicheurs menacés est interdit, les ornithologues renoncent en général à baguer les jeunes, la plupart des photographes évitent de les approcher.

Jean-Claude Praz.



Le faucon crécerelle au nid.

La détermination des rapaces diurnes

Il n'est pas toujours facile, même pour un spécialiste, de déterminer correctement nos rapaces. Aux populations indigènes s'ajoutent des oiseaux qui viennent hiverner chez nous ou qui traversent nos régions pendant les migrations. L'utilisation de bonnes jumelles et d'un guide de détermination, un peu de routine permettent cependant de distinguer, même à grande distance, l'aigle de la buse, l'autour du milan ou l'épervier de la crécerelle. Un tel exercice apporte beaucoup de plaisir et permet de passer dans la nature, sans ennui, des moments très agréables.

La buse niche régulièrement du bas des coteaux jusque vers 1500 mètres d'altitude.



Documentation utilisée

Schifferli et al.: «Atlas des oiseaux de Suisse». Station ornithologique, Sempach.

B. Bruderer et W. Thönen: «Liste rouge des espèces d'oiseaux menacées et rares en Suisse». Ligue suisse pour la protection de la nature, Bâle.

P. Géroudet: «Les rapaces». Delachaux et Niestlé, Neuchâtel.

P.-A. Oggier: «Diverses notes et communications sur les rapaces du Valais».

Photos publiées avec l'autorisation de la Ligue suisse pour la protection de la nature et de la Station ornithologique de Sempach.

Trois fois Aletsch



Drei mal Aletsch

Depuis cinq ans, la Ligue suisse pour la protection de la nature dispose d'un Centre écologique à Aletsch (Riederalp). Elle y organise périodiquement des week-ends ou cours d'une semaine dont les thèmes ont trait à la nature. En juin, août et septembre, elle organisera trois rencontres qui permettront aux participants de se familiariser avec la faune et la flore de la région.

D'autre part, quinze cours d'une semaine sont aussi prévus cette année. Ils auront pour thème, notamment, la flore alpine, les animaux des Alpes, les plantes médicinales, la glaciologie, l'écologie, la photographie, le dessin et l'aquarelle.

Les divers cours sont divisés en trois groupes en fonction des désirs des participants: cours de vacances (initiation au thème choisi), semaines d'études (cours de perfectionnement) ou semaines d'atelier.

Programme

Cours de vacances

- 5-11 juillet: La nature comme hobby familial (d).
- 13-18 juillet: Flore alpine (d).
- 20-25 juillet: Végétation alpine et son écologie (f).
- 20-25 juillet: Glaciers, climat et forêt (d, f).
- 27 juillet-8 août: Camp écologique de jeunesse Unesco (d).
- 3-8 août: Plantes médicinales (d, f).
- 10-15 août: Oiseaux, forêt et gibier (d, f).
- 7-12 septembre: Aletsch pour moins jeunes (d, f).
- 28 septembre-3 octobre: Oiseaux des Alpes (f, d).
- 20/21 juin, 15/16 août et 26/27 septembre: trois week-ends pour se familiariser avec les différents aspects saisonniers de la région d'Aletsch.

Semaines d'études

- 13-18 juillet: Roches, glacier, relief (d, f).
- 10-15 août: Ecologie alpine (d, f).

Semaines d'atelier

- 29 juin-4 juillet: Dessin et aquarelle (d, f).
 - 5-10 octobre: Photographie et nature (d, f).
 - 5-10 octobre: Nature et marionnettes (d, f).
- Tous les cours ont lieu du lundi après midi au samedi à midi (lunch compris).

Prix, y compris la pension complète (lunch à midi), le prix des cours ainsi que les taxes. Ne sont pas compris: billets de train et de téléphérique, transport des bagages de Riederalp au Centre (si souhaité), matériel nécessaire pour les cours (mentionné dans les programmes détaillés): chambre de 2 à 3 lits Fr. 315.-, 4 à 6 lits Fr. 265.-, jeunes de moins de 18 ans, réduction Fr. 30.-.

Cours N° 7: Camp écologique pour les jeunes, deux semaines (ch. 4 à 6 lits avec propre sac de couchage) Fr. 290.-.

Demander la documentation détaillée.

Exposition permanente ouverte du 15 juin au 15 octobre environ, de 10 à 17 heures.

Renseignements auprès de la LSPN, case 73, 4020 Bâle, ou Villa Cassel, Riederalp, tél. 028 / 27 22 44-45.

Unter diesem Titel bietet das Naturschutzzentrum Aletschwald (Riederalp) diesen Sommer eine Einführung in die Pflanzen- und Tierwelt der Aletschregion an. An drei Wochenenden im Juni, August und September werden dem Kursbesucher die verschiedenen jahreszeitlichen Aspekte einer alpinen Landschaft vorgestellt. Im Vordergrund stehen dabei die naturkundlichen Besonderheiten im Frühling, Sommer und Herbst.

Drei mal Aletsch ist nur ein Beispiel aus dem reichen Kursprogramm des Naturschutzzentrums Aletschwald. Für 1981 sind insgesamt fünfzehn Kurse zu den Themen Alpenflora, Alpentiere, Heilkräuter, Gletscher- und Klimakunde, Ökologie, Photographie, Zeichnen und Aquarellieren ausgeschrieben.

Die angebotenen Kurswochen sind in drei Gruppen aufgeteilt: Ferienkurse, Studienwochen und Werkstattwochen.

Programm

Ferienkurse

- 5.-11. Juli: Natur als Familienhobby (d).
- 13.-18. Juli: Alpenflora (d).
- 20.-25. Juli: Alpine Vegetation und seine Ökologie (f).
- 20.-25. Juli: Gletscher, Klima und Wald (d, f).
- 27. Juli-8. August: Unesco-Jugendlager/Ökocamp (d).
- 3.-8. August: Heilkräuter (d, f).
- 10.-15. August: Vögel, Wald und Wild (d, f).
- 7.-12. September: Aletsch für Senioren (d, f).
- 28. September-3. Oktober: Alpengvögel (d, f).
- 20./21. Juni, 15./16. August und 26./27. September: An drei Wochenenden lernen Sie die verschiedenen jahreszeitlichen Aspekte der Aletschregion kennen.

Studienwochen

- 13.-18. Juli: Gestein, Gletscher, Relief (d, f).
- 10.-15. August: Alpine Ökologie (d, f).

Werkstattwochen

- 29. Juni-4. Juli: Zeichnen und Aquarellieren (d, f).
 - 5.-10. Oktober: Naturfotografie (d, f).
 - 5.-10. Oktober: Natur und Puppenspiel (d, f).
- Kursdauer: Montagnachmittag bis Samstagnachmittag (inkl. Lunch).

Pauschalpreise inkl. Vollpension (mittags Lunch), Kursgeld, Taxen; exkl. Bahnfahrten, Gepäcktransport Riederalp-Zentrum (auf Wunsch), Kursmaterial (in Detailprogrammen aufgeführt):

Zweier-/Dreierzimmer Fr. 315.-, Vierer-/Sechserzimmer Fr. 265.-, Jugendliche unter 18 Jahren, Ermässigung Fr. 30.-.

Kurs Nr. 7: Ökocamp für Jugendliche, 2-wöchig (4/6^{er}-Zimmer mit eigenem Schalfsack) Fr. 290.-.

Verlangen Sie Detailunterlagen. Ausstellung geöffnet 15. Juni-ca. 16. Oktober, täglich 10-17 Uhr.

Auskünfte: Sekretariat SBN, Postfach 73, 4020 Basel, oder Villa Cassel, Riederalp, Tel. 028/27 22 44-45.

Renseignements, prospectus et listes de prix

Sur les stations de villégiature du Valais peuvent être obtenus dans les agences de voyage, les offices de tourisme locaux, les agences de l'Office national suisse du tourisme ou auprès de l'Union valaisanne du tourisme, CH-1951 Sion, téléphone 027/22 31 61, tx 38 164.



BRIG

Hotel-Rest. Bergsonne, heim. Zimmer, Fam. Pfammatter, 028/46 12 73	EGGERBERG	4
Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung, M. Roten-Wyden, 028/23 86 76	BLATTEN/NATERS	9
Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44	OBERWALD	40



VISP

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38	AUSSERBERG	7
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028/52 13 38	STALDEN	8
Pension Ambord, Zimmer mit fließ. Wasser, Bad/Dusche, WC Fam. Ambord, 028/44 11 32	FERDEN	30



SIERRE

Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M ^{me} Galizia-Germann. Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74	VEYRAS	2
Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés, charbonnade et spécialités, 027/65 15 08	SAINT-LUC	22
Hôtel-Restaurant Favre, cuisine du patron, restauration à la carte. Spécialités et truites du vivier, 027/65 11 28	SAINT-LUC	22
Hotel Schwarzhorn, Jos. Breggy (juin-septembre) Sommer 028/42 14 14, Winter 028/42 15 44	GRUBEN	30
Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery, 027/55 11 75. Vue panoramique, restauration, grillade au feu de bois	VENTHÔNE	5



SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027/86 34 67	ISÉRABLES	10
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, terrasse 200 places, 027/86 27 77.	MAYENS-DE-RIDDES	17
Hôtel-Café-Rest. des Pyramides, G. Philippoz-Renz, chef de cuisine, spécialités à la carte et sur demande, 027/81 12 49	EUSEIGNE	15
Pension-Restaurant de la Poste, 027/83 11 64	AROLLA	42
Studios à louer à l'Oasis, M ^{me} Métrailler, 027/83 13 81/22 51 18	LA SAGE	34
Chalet à louer à l'année 3-4 personnes, confort, Fr. 300.-. M ^{me} Métrailler, 027/83 13 81-22 51 18	LES HAUDÈRES	30
Hôtel Col-d'Hérens, 027/83 11 54, restauration à la carte	FERPÈCLE	38



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoir Col de la Forclaz, 026/2 26 88, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient.	COL DE LA FORCLAZ	15
Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02	RAVOIRE	10
Hôtel-Restaurant des Alpes, D. Vouilloz. Jardin et terrasse, 026/4 71 17	FINHAUT	30
Hôtel Beau-Séjour, Café-Restaurant, Fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, 026/4 71 01.	FINHAUT	30
Hôtel-Restaurant Au Verluisant, H. Michellod, 026/7 50 61 Menu chaque jour et carte variée. Grande terrasse.	VERBIER	27
Hôtel-Résidence Glacier-Sporting, E. Biselx, 026/4 12 07 Restaurant: menu/carte, cuisine soignée	CHAMPEX	22
Hôtel Bellevue, confortable et tranquille, vue, terrasse, parc. Restaurant Taverne Pilon, 026/4 15 55, spécialités faites par le patron	CHAMPEX-LAC	22
Hôtel-Restaurant de Ferret, G. Vernay, 026/4 11 80	FERRET	32.5



SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice	VÉROSSAZ	10
Café-Rest. Au Rendez-Vous, restauration chaude sur demande, fermé le mercredi, 026/8 45 52	MEX	10



MONTHEY

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages Dès Miex + 50 minutes à pied - Pêche dans le lac de Tanay	TANAY/VOUVRY	20
Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces. Terrasse couverte, 025/79 11 67	CHAMPÉRY	12
Restaurant La Perle-du-Léman, L. Esselier. 025/81 23 23 Spécialités du lac, camping, chambres, salle pour sociétés, 2 parkings.	BOUVERET	15
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés. Société de développement, 025/81 21 26 - 81 23 71 - 81 29 09	BOUVERET	15

Millionengrenze nicht mehr weit!

Mit (provisorisch errechneten) 975 476 Logiernächten der Saison 1979/80 ist der Thermalbade- und Sportkurort Leukerbad von der Millionen-schwelle nicht mehr weit entfernt! Das erfreuliche Ergebnis kam durch eine 10,4 prozentige Frequenzsteigerung zustande, an der auch die Hotels mit einem Mehr um 2,4% beteiligt waren. Zwar standen in Leukerbad im Berichtsjahr 150 Betten mehr zur Verfügung, doch geht das gute Ergebnis klar zugunsten einer besseren Bettenbelegung, wie es im Wallis ganz allgemein angestrebt werden sollte. Die neuen Bürgerbäder von Leukerbad haben ihre Notwendigkeit bestens unter Beweis gestellt, wurden sie doch in den Monaten Januar und März 1981 um 104 bzw. 103% mehr frequentiert als im Vorjahr, als die neue Hallenbadeanlage noch nicht zur Verfügung stand.

Grosszügige Geste

Ende März 1981 regnete es im Wallis und stürmte, so dass die Skifreuden vielenorts zum Erliegen kamen. Auch in Saas-Fee war an Skifahren nicht zu denken – sehr zum Leidwesen vieler Gäste. Da machte die Luftseilbahn Saas-Fee AG eine grosszügige Geste: sie stattete – durch Aufruf kundgemacht – rund Franken 200 000 an gelösten Abonnementen den Gästen des Gletscherdorfes wieder zurück! Kein Zweifel: die Station wurde zwar dem Inbegriff von Sonne, Schnee und Gletscher nicht gerecht an den leidigen fünf Tagen – aber sie hat sich ihre Gäste nicht verärgert sondern zu Freunden gemacht.

Schauplatz interessanter Berufsmöglichkeiten

Es ist bekannt: heimische Jugendliche interessieren sich nicht sehr um die Berufsmöglichkeiten in Gastgewerbe und Hotellerie. Als Ferienplausch vielleicht, aber weniger als Beruf. Dabei leben – wie die kantonale Studie es an den Tag brachte – rund ein Drittel aller Ganztzeitbeschäftigten im Wallis vom Tourismus, wozu je auch Hotellerie und Gastgewerbe zählen. Der Walliser Hotelverein organisierte daher in Verbindung mit dem Schweizerischen Hotelverein Tage der offenen Tür, im Hotel-Restaurant Staldbach in Visp bei Patron Rössli-Imboden sowie

UNSERE KURORTE MELDEN

im Hotel Maison Blanche der Hotel- und Bädergesellschaft in Leukerbad unter Direktor Reiber. Die eingeladenen Orientierungsschülerinnen und -schüler zeigten sich sehr interessiert. Inwieweit die Berufsbilder sie verleiten, einzusteigen, wird die Zukunft weisen...

Zurbriggen ist sein Name!

Dass die Zurbriggen aus dem Saastal kommen, sollte sich zumindest bei den Sportkommentatoren von Radio und TV DRS herumgesprochen haben, seit es Bernadette Zurbriggen aus Saas-Grund war, die für Schlagzeilen sorgte. Doch als der Stern von Skirennfahrer Pirmin Zurbriggen aufging, taten

sich die Herren recht schwer, wenn es galt, den Heimatort des talentierten jungen Mannes zu nennen. Sie sagten Saas-Fee oder gar Zermatt – aber selten Saas-Almagell! Dort aber wurde er am Ostermontag in allen Ehren «empfangen». Es ist sein Heimatdorf, das begreiflicherweise stolz auf ihn ist. Der Tourismus hinterlässt übrigens auch hier, zuhinterst im Saastal, seine Spuren, konnte doch der Verkehrsverein 25% mehr an Kurtaxen einnehmen als im Vorjahr. Für den Sommer steht den Wanderfreunden ein grossartiger neuer Wanderweg offen, der vom Staudamm Mattmark ins Ofental und zur Jazzilücke führt, die italienische Grenze überquert Richtung Altrona und den Wanderer über das Furggtal zurück nach Almagell bringt.

Saas-Grund



Furka-Oberalp-Tours

Das Reisebüro der Furka-Oberalp-Tours etablierte sich im Jahr 1974 an der Bahnhofstrasse in Brig. Aber schon seit 1966 führt die Furka-Oberalp-Bahn Schülertransporte im Goms auf der Strasse durch und organisierte Ausflugsfahrten.

Heute hat die Furka-Oberalp-Tours ein Dutzend moderne Cars zur Verfügung und elf Chauffeure im Dienst, deren Bestand in der Reisezeit im Sommer noch Verstärkung erfährt. Zur Dienstleistung gehören noch täglich – das ganze Jahr hindurch – vier Schülerkurse sowie der Transport von Lonza-Arbeitern. Furka-Oberalp-Tours hat ein breit gefächertes Reiseangebot im In- und Ausland. FO-Tours betreibt das «Incoming» für alle Neckermann-Reise-Gäste. Das Briger Reisebüro betreibt seit dem 1. Januar dieses Jahres auch eine Filiale in Luzern. Als ein zwar selbständiges Unternehmen im Ausflugs- und Reiseverkehr profitiert FO-Tours hinsichtlich seiner Kundschaft von der die Kantone Wallis und Uri verbindenden Furka-Oberalp-Bahn. Ennet der Furka hat daher das Reiseunternehmen einen gleich guten Namen wie im Wallis. Das Reisebüro Intertours in Visp AG hat Furka-Oberalp-Tours kürzlich ebenfalls übernommen.

Zerzuben-Reisen

Zerzuben-Reisen sind seit dem Jahre 1967 im Wallis ein Begriff. In der Hochsaison finden in diesem von Kurt und Amadé Zerzuben geleiteten Unternehmen siebzehn Personen ihr Auskommen. Acht Reisebusse stehen heute in dem vor drei Jahren in Visp-Eyholz neu errichteten Domizil, nachdem der Standort bis zum Jahr 1978 Hohflüh bei Visp, ein Weiler an der Saastalstrasse, gewesen war. Zerzuben-Reisen rühmen sich speziell moderner Reisebusse, die nur dem Ausflugs- und Reiseverkehr dienen. Sie sind daher sämtlich mit den Finissen für lange Busreisen ausgestattet, wie Frigor und Toilette, einer gar mit Fernseh. Die Gebrüder Zerzuben haben eine 10-jährige Erfahrung.

L. K.

Auskunft, Prospekte und Preisliste

über die Walliser Kurorte durch die Reisebüros, die örtlichen Verkehrsvereine, die Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale oder den Walliser Verkehrsverband, CH -1951 Sitten, Tel. 027/22 31 61, Tx 38 164.

A summer holiday in the Valais

If you plan a summer holiday in the Valais, you have only too much to choose from: A small, comfortable hotel in a mountain village with a view of a grand landscape and many occasions for short walks, longer excursions or mountain climbing. Although you get plenty of sunshine there – but beware of sunburn, as the ultra-violet rays are stronger at high altitude – you will not suffer from the heat, because the nearby glaciers cool the air. There are also a few fashionable resorts – Montana, Crans-sur-Sierre, Verbier – for people who prefer fashionable life to mountain sports, but like to play golf, tennis, swim and dance at night. Le Bouveret on the shore of lake Geneva offers boarding houses, hotels and, down on the sandy beach, a very modern new hotel reputed for its gastronomic meals. This town will satisfy those who like sailing and other water sports, or excursions to the towns along lake Geneva on the big lake steamers.

Apart from the mineral water and rest cure in one of the thermal baths, you have a wide choice of visits to historic buildings, towns, castles or their ruins, museums, art galleries, exhibitions of ceramics and other art crafts. In small towns and villages, each of which has a brass band and or choral society, you can hear music or watch folklore groups wearing their local costumes dance or play theatricals. But the big events of the season are: the International festival of the ancients organ in the church of Valère above Sion, given free of charge every Saturday at 4 p. m. from July 11 to September 9. The program is available from Mr. Maurice Wenger, Valère CH-1950 Sion 2, phone 027/22 16 76; the Music festival Tibor Varga – violin competition, chamber music, symphony concerts – from July 15 to September 15. For the programme write or phone to Bureau du festival Tibor Varga, case postale 3374, CH-1951 Sion, phone 027/22 66 52.

The Cantonal costume festival is held from June 12 to 14 in Grächen in the valley leading from Visp to Zermatt. There, the groups of every town and valley meet, all clad in their colourful local costumes.

The Union valaisanne du tourisme, CH-1950 Sion, issues a folder «Manifestations en Valais 1981» listing all the events throughout the year. Local post offices take groups on interesting day excursions in their comfortable motor coaches. These are announced on information panels in or outside the P.O. and sometimes also in hotel halls. At their stations the Swiss federal railways also issue tickets at special prices for families or groups, as well as individual cheap rate day and period tickets, which allow you to travel all over Switzerland, getting on and off the train wherever there is something interesting to see or hear. Tourist offices sell maps of towns and regions, which are useful later for armchair travelling, dreaming about the nice places you have seen, or to show friends where you have been. The brochures also make a useful supplement to your holiday album, providing notes about places where you took photos; one so easily forgets the names of foreign places and sites for writing them under the photos in the album.

Last but not least, «Treize Etoiles» edit in french and german a very practical guide of the canton's restaurants. Divided into regions, it lists the addresses of restaurants with code signs, classified by symbols which are explained on the inside of the front page, and contains also a few recipes of excellent chefs. The guide is sold for sw.fr. 1.– at the Imprimerie Pillet, avenue de la Gare 19, CH-1920 Martigny, also at the offices of Publicitas in Sion, Brig, Martigny and Monthey, at the TCS (Swiss Touring Club), and ACS (Swiss Automobile Club) and tourist offices. Wishing you a happy, memorable holiday in the Valais!

Lee Engster

Gletscherbahn fiesch eggishorn



Grösste Rundsticht im Wallis

★ ★ ★ ★ ★

Le plus vaste panorama du Valais



Berühmtester Aussichtsberg im Oberwallis

Eggishorn

Sicht auf:
Eiger
Mönch
Jungfrau
Matterhorn
Mont-Blanc

Vue sur:
Eiger
Mönch
Jungfrau
Cervin
Mont-Blanc

A black and white photograph of a mountain landscape. In the foreground, there is a dark, rocky slope. A large, light-colored, textured area, possibly a scree or a snowfield, is visible in the lower right. The middle ground shows a steep, dark mountain slope with some lighter, possibly snow-covered, patches. In the background, a range of mountains with significant snow cover is visible under a cloudy sky.

Montana - Loèche-les-Bains



Sur l'alpage de Varen; au fond, le Balmhorn

Montana - Loèche-les-Bains

Texte Albert Mathier

Photos Jean-Cl. Mathier et Pillet

Parti par un beau jour de juin, par petit vent de l'aube, un jour tout neuf de fraîche haleine et de pur sang, sac au dos. Parti au rythme de mes souliers ferrés, un pas devant l'autre, mordillant la terre battue des sentiers, pour aller loin là-bas, derrière les montagnes, la journée durant, un pas devant l'autre, vers la liberté.

Un pas devant l'autre, une pensée après l'autre, tout le long du chemin, les yeux ouverts, à gauche, à droite, vers le grand espace des alpages déserts, sous un ciel déployé à l'infini. Je passe par le pays de mon enfance, à petits pas, par le pays de mes travaux quotidiens, petits tracas, par le bisse de La Barmaz. Sous le pont de la Boverèche, les eaux, à grand fracas, rebondissent de roc à bloc. C'est le printemps des hautes altitudes; la grande saignée blanche des neiges, là-haut, plaquées sur les pierriers, tassées dans les ravins et dans les combes. En un mot, c'est la débâcle, ce grand bond vers la liberté; elle m'éclabousse, je la happe à pleine bouche.

Je continue mon chemin vers Plumachit pour atteindre le bisse de la Zittoret, à flanc de forêt. Ma première heure de marche, allegretto, mon cœur en accord avec mes pieds, bat la cadence, et le souffle du matin lessive mes poulmons de tous les relents de la nuit. Bisse de la Zittoret faisant sa ronde autour du Petit-Mont-Bonvin, lui-même débonnaire, paysanne aux jupes largement évasées. Le défilé des eaux vient à ma rencontre, sans fin, tantôt rapide, tantôt lent, comme mes pas, tantôt silencieux, puis prenant le galop en cascadelles.

Mes pensées, tantôt méditatives, tantôt actives et critiques jusqu'à l'agressivité. Bisse de la Zittoret! premier téton de la Raspille que sucent avec avidité les gens de la Noble-Contrée lors des sécheresses, que se disputent les villages d'en-haut, d'en-bas, les Welsches et les Allemands, tous agrippés à ces tétines, comme des porcelets à leur mère truie. Bisse de la Zittoret! que tes eaux fraîches abreuvant les grives, les pic-bois et les merles, mais qu'elles ne se laissent détourner de leur but premier, qu'elles ne se dispersent, qu'elles aillent droit aux prés, aux vignes, aux villages, pour que le pays vive des deux côtés de la Raspille et que tout reverdisse sous le soleil d'été.

L'évêque Jost von Silenen, en 1498, implorant la justice divine, a partagé ces eaux, d'un geste auguste de sa crosse dorée, à droite, à gauche, de haut en bas et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

Nous voici, après deux heures de marche, sur le pont de la Raspille, dénommée Tièche à sa

naissance. Ici, elle ne partage pas encore le pays en deux langues; plus bas, sur les deux rives, s'affronteront comme deux rocs le dialecte allemand et le patois latino-français.

Nous traversons la Raspille pour amorcer la montée vers l'alpage des génisses de Béveron. Le bétail, ici, race d'Hérens, répond encore aux appels en langue d'oïl. Oïl-oïl. L'œil vif, de biais, les cornes en bataille, les queues en coups de fouet, leurs sabots fourchus pénètrent dans les tendres gazons des pâturages. Les pentes, toute festonnées d'innombrables empreintes de pas, chantent le ranz des vaches. En automne, elles repasseront la Raspille pour regagner la Noble-Contrée, rive droite.

Puis nous gagnons, parmi la rocaïlle à rhododendrons, les grands espaces de l'alpage de Varen, se déployant jusqu'à la pointe du Trubelstock. Espaces montagnards et printaniers de juin, de soleil pierre ollaire et de lames de vent froid, sans résonance de voix humaines, durant des heures de marche.

Coucou-coucou et les sourds battements de mon cœur, c'est tout ce que j'entends dans cette solitude immense pour mes pas. Coucou-coucou, dans l'enchevêtrement des branches de mélèzes, à la limite des forêts. Ces arbres, déchiquetés par les tempêtes, seuls dans la lutte et couronnés de vent. Mélèzes plusieurs

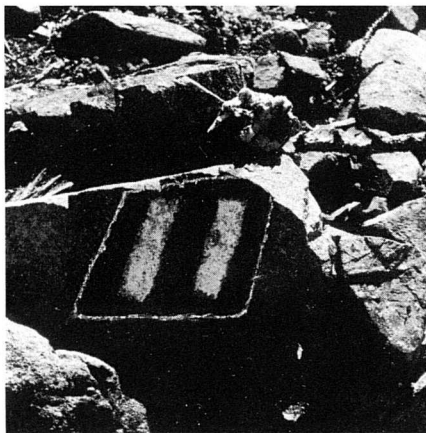
fois centenaires, répondant chaque an à l'appel du printemps en se couvrant d'un voile de tendre verdure, comme pour cacher déceiment les moignons, les cicatrices de leurs branches torturées. Ce coucou semble m'accompagner d'arbre en arbre, en amitié, je souris, je le salue d'égal à égal, lui et moi, coucou.

Le merle à plastron, fuyard; dans la perle de ses yeux est apparue une image insolite, un homme, un danger. Sauve qui peut dans un battement d'ailes énergique, cri d'alarme strident, cisailant l'air serein. Merles à collerette blanche et grives, dans ces alpages, vous pouvez vous donner à vos amours, à vos nids, à vos chants, en toute quiétude. Avant l'arrivée du bétail, personne ne viendra vous troubler, si ce n'est vos disputes intimes ou alors, les rapaces empenés, tombant du ciel comme une épée sur vos oisillons bien en chair. Et c'est un cri désespéré et sans défense, lorsque les serres acérées pénètrent dans le duvet et dans le cœur de votre petit, élevé et nourri avec toute la tendresse et l'angoisse d'oiseau. Mais d'autres petits, se tenant coi, vous attendent à l'aiselle des branches, et tout à l'heure vous appelleront de tout leur appétit, cui-cui. C'est ainsi, la mort et la vie, l'humus nourricier et le fin gazon piqué de fleurs. Nous sommes trop près de la terre, trop éloignés du ciel; les drames, pour tout ce qui vit, rampent jusqu'aux plus hauts pierriers.

Et de coucou à coucou, de cris d'alarme et de battements d'ailes, me voici arrivé sur le point culminant de mon parcours, Montana - Loèche-les-Bains. Montana disparaîtra bientôt à mes yeux et je me tournerai vers un autre pays, je me jetterai dans cette énorme marmite pétrifiée, façonnée par le dieu des rocs; Loèche-les-Bains.

Il est temps de casser la croûte à l'heure de l'estomac creux. Je me laisse tomber dans les genévriers rampants et les raisins d'ours. Les fourmis, en longues files, vont et viennent sans se poser de questions sur l'utilité de leurs travaux. Elles se font frayé un chemin à deux pistes, l'aller et le retour, et c'est une circulation sans fin, tant que dure le jour. Les unes traînent des brindilles avec effort, mais la plupart semblent n'avoir aucun but que celui d'aller et de venir. Elles ne fourmillent pas encore à cette altitude, c'est un cortège lent de fourmis paresseuses, fatiguées par un long hibernage; elles se remettent à vivre leur vie, à demeurer sur un espace de quelques pas, toute leur vie, à mourir sur un espace de quelques pas, et tout l'univers est là, précis, contenu et ignoré.

Ces marques blanc-rouge-blanc de l'AVTP balisent tout le parcours





L'eau qui cascade vers le bisse

Le rocher, ici, est profondément crevassé, disloqué. C'est ici que s'est détaché le formidable éboulement préhistorique de Sierre, ébranlant la montagne, se cabrant dans la plaine, blocs sur blocs, en ces collines de Salquenien, de Sierre, de Géronde. Profondes crevasses, gueules ouvertes, ayant happé à satiété, jusqu'à l'étouffement, pendant des mois, la neige tombée sur ces hauts pâturages. Il en reste encore, d'ailleurs, au fond de ces gorges d'ombres où agonisent lentement les derniers tas, suprême refuge de l'hiver. Mâchoires de roc, crocodiles béants aux bords des falaises, au fond des entonnoirs. Les orages de l'été leur donneront à boire, leurs gueules grandes ouvertes contre ciel. Les eaux s'infiltreront dans ces boyaux de la terre, vers des lacs souterrains, vers des cavernes cathédrales, pour réapparaître au pied des rochers de Varone, en rivières étincelantes de truites. Ces eaux échappent à la science des géologues. Personne ne saura jamais rien de leur cheminement labyrinthe. Le merle à plastron, la grive, le coucou ne s'en inquiètent guère, ces musiciens des alpages, seul l'homme (l'animal le plus inquiet de l'univers) par les circonvolutions de son cerveau, cherche à pénétrer en esprit dans ces entrailles de la terre. Plus haut, j' imagine pour l'avoir vue en été, la combe de Varone (Varnerkumme), recueille les eaux ruisselantes des pierriers, la saignée des névés. Les coulées de neige, les pierres qui s'écroulent, les mousses qui s'incrustent, les herbes qui se hérissent, les algues gluantes sur les rochers humides, le vol d'un papillon de-ci de-là, comme égaré, d'une abeille sauvage sac-cageant les crocus, tous ces événements, la combe de Varone les garde bien pour elle, c'est sa vie en secret, millénaire, en l'absence des hommes. Il est temps de boucler ton sac, le soleil marque trois heures sur le cadran des ombres. Il faut se méfier de l'alpage de Varone, il vous amène doucement, de pâturage à pâturage, droit à l'abîme. Eh oui! le sentier à plat s'étire à perte de vue, jusqu'au point de cassure, au bord de la vallée de la Dala. Il ne s'agit pas de perdre le fil, les parois impitoyables, de toutes parts, vous tranchent le chemin. Il n'y a qu'une issue, c'est en suivant méticuleusement les marques du tourisme pédestre que vous la trouverez, pour aboutir à cette entaille dans le rocher, ce sentier abrupt, au travers de la paroi, toutefois muni d'une main courante, câble scellé dans le roc. Tous ces travaux ont été réalisés bénévolement par l'Association valaisanne de tou-

risme pédestre. Par ce sentier, je me glisse dans le grand cirque des montagnes de Loèche-les-Bains. Sentiers, chemins forestiers, chemin d'alpage, il n'y a plus qu'à les suivre, pendant quelques demi-heures, en vue de la station thermale. Toujours les balises du tourisme pédestre, sur une aspérité de rocher, un bloc, un arbre, de signal à signal, tout le long de ce parcours de sept heures de marche. Montana-Loèche-les-Bains! Salut, les signaux amis sur le bon chemin, va par les prés, va par la rocaïlle, use tes clous sur les cailloux, longe les vernes, tape dans les flaques, dépêtoie-toi à hauteur de cheville dans les marécages. Les grosses vaches tachetées rouges et blanches me regardent passer à travers l'alpage, me hument, tendent leurs naseaux humides, froids, vaporeux, puis se remettent à brouter sans plus se soucier, n'ayant pas à perdre une seule langue d'herbage. Les sonnailles tintent avec lenteur, nostalgiques, on voudrait vivre cette vie d'autrefois, dans la paix du lait et des herbes, patauger parmi les tiges dressées des ombellifères, parmi les larges feuilles des tussilages, des renouées, ces herbes grasses dédaignées par le

bétail, envahissant les abords des écuries et des caves à fromage. Mais voici Loèche-les-Bains, des promeneurs, des rhumatisants, des paysans, des alpinistes d'été, des skieurs. Loèche-les-Bains, la moderne, avec ses grands bâtiments de béton, ses hôtels nec plus ultra, ses installations de bains, son ordre urbain.

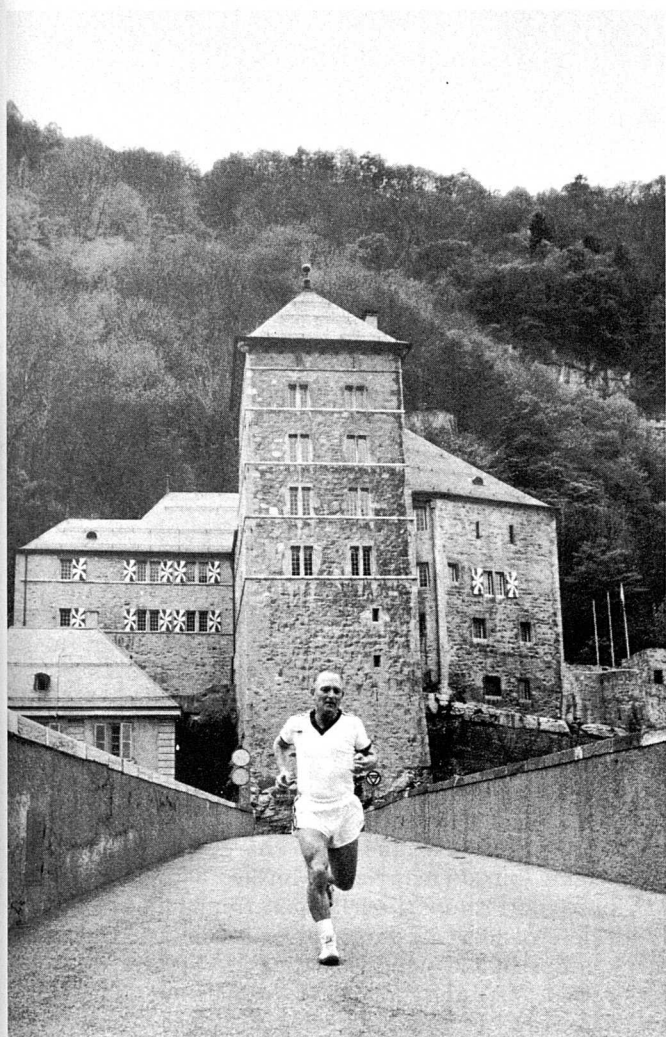
A. Mathier.

Tout là-bas, Loèche-les-Bains et le Rinderhorn





MAURICE VUILLOUD



*un physique
à toute épreuve...*

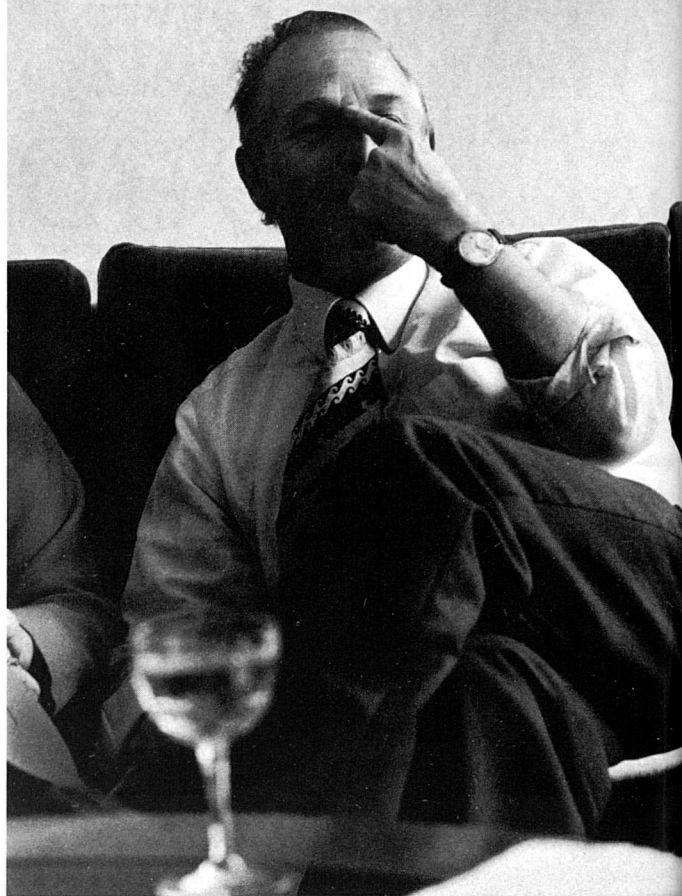


MAURICE VUILLOUD

*un physique
à toute épreuve...*

Texte Gabriel Grand - Photos O. Ruppen et R. Hofer

M^{me} la présidente et son mari at home



La présidence du Grand Conseil échoit cette année au district de Saint-Maurice et de plus, à un radical. On peut, en l'occurrence, parler de l'événement du siècle. Sauf erreur, le dernier député radical ayant occupé ce siège fut M. Maurice Chapelet, de 1885 à 1887. A l'époque l'honneur durait deux ans. Pour M. Chapelet, c'était une réédition. Ses pairs l'avaient déjà élu une première fois en 1871, à la fin de la guerre franco-allemande. On parlait aussi de Farnet en ce temps-là.

Maurice Vuilloud, puisque c'est de lui qu'il s'agit, accède en grande parade à la plus haute charge du Vieux-Pays en ce onzième jour de mai. Saint-Moriard bon teint, il serait originaire de Pratopéri ou Propéraz, quartier de la commune de Troistorrents dont sont issues deux ou trois grandes familles chablaisiennes comme les du Fays, de Lavalaz et les de Vanthéry. Le destin du nouveau grand baillif est donc tracé depuis des siècles. N'est pas Chorgue qui veut!

Cadet d'une famille prolifique de onze enfants, Maurice Vuilloud est né et a grandi à l'ombre de la basilique d'Agaune. Il obtint d'ailleurs dans ce royal lycée un baccalauréat qui aurait pu en faire un médecin ou un avocat. Mais comme il l'avoue, «la guerre aidant et l'argent manquant», il fallait rechercher l'université la plus proche et réussir les études les plus courtes! L'alma mater de Lausanne en fit un licencié en sciences économiques. Il pratique toujours le métier dans une grande entreprise de distribution, «par goût des chiffres» dit-il. Bon flair, il avait auparavant fait un stage au service des contributions de l'Etat du Valais. Depuis, le pressoir fiscal n'a plus de secrets pour lui.



L'efficacité au travail dépend d'une santé parfaite. «Mens sana in sano corpore»! Maurice Vuilloud l'a compris de bonne heure. Comme étudiant déjà, le goût du sport tous azimuts se développa chez lui. Amoureux du ski de randonnée, il découvre les Alpes à une époque où la peau de phoque était un article de luxe. L'étudiant désargenté utilisait plutôt les branches de sapin liées sous les skis avec des ficelles. On reconnaît là le volontaire, l'obsé-
 tité qui fixe le bout de la piste pour ne plus quitter l'objectif.

La passion de la «petite reine» lui ouvre d'autres horizons. Il débute d'ailleurs sur un modèle de vélo qui faisait de la montée des Cases un véritable exploit. La formule, grâce à un ancien conseiller d'Etat, est entrée de plein droit dans le jargon politique valaisan quelques décennies plus tard. Maurice Vuilloud aurait pu s'arrêter là. Mais l'attrait du sport demeure irrésistible. Comme dirigeant, il préside pendant dix-sept ans le Football-Club Saint-Maurice et ramène son équipe en deuxième ligue.

L'âge avance, la condition physique se modifie, mais le virus persiste. Aujourd'hui vous ne serez pas étonnés de rencontrer ce mordu de l'effort solitaire sur la route de Lavey, ou peut-être sur les chemins escarpés qui mènent aux Dents-du-Midi, voire sur la place de la Planta. Avec le jogging, allez savoir!

A côté de cette passion pour le sport, Maurice Vuilloud est un mari attentif et un père comblé. Jugez-en? Deux garçons: Pierre-Maurice, médecin-dentiste établi à Monthey et Jean-Jacques, flûtiste, nommé récemment professeur au Conservatoire de Genève. L'équilibre et l'harmonie se dégagent de l'ambiance familiale. Maurice Vuilloud, en

mélomane averti, a compris la musique. En famille comme en démocratie, l'équilibre réside dans le respect des choix des individus composant le groupe.

Cette philosophie ne pouvait que le conduire à la politique et, bien sûr, au parti radical-démocratique! Tout d'abord conseiller communal à Saint-Maurice pendant huit ans, il entre au Grand Conseil en 1969 déjà.

Mais dans le domaine public obscur et tortueux, Maurice Vuilloud réserve jalousement une partie de son temps à une passion, son hobby: l'administration des biens de la Noble Bourgeoisie de Saint-Maurice. Depuis vingt ans, il participe comme secrétaire à cette activité. Un cercle fermé à ce qu'il paraît, où les partis n'ont pas droit de cité et où le nouveau grand baillif peut donner la pleine mesure de ses talents de comptable et de gestionnaire.

Malgré ces engagements, Maurice Vuilloud trouve le temps de se reposer dans son chalet de Vérossaz, construit au lieu-dit L'Abbaye. Est-ce en raison des bons rapports qu'il a toujours entretenus avec l'Abbaye de Saint-Maurice qu'il a choisi ce coin de terre? C'est là-haut qu'il encave ses bonnes bouteilles pour partager le verre de l'amitié avec ses visiteurs, pendant qu'il expose malicieusement les aléas de la vie politique de sa commune d'adoption. Sur un ton très doux qui incline les cibles au pardon. Cette année, Maurice Vuilloud entame son marathon capital. Parfaitement entraîné, de sa foulée nerveuse il a bouclé, le 11 mai, sur les pavés inégaux de la Grand-Rue de sa ville, la plus glorieuse course de son existence.

Et cette fois-ci, il n'est pas seulement classé. Il est le premier, le vainqueur toutes catégories.

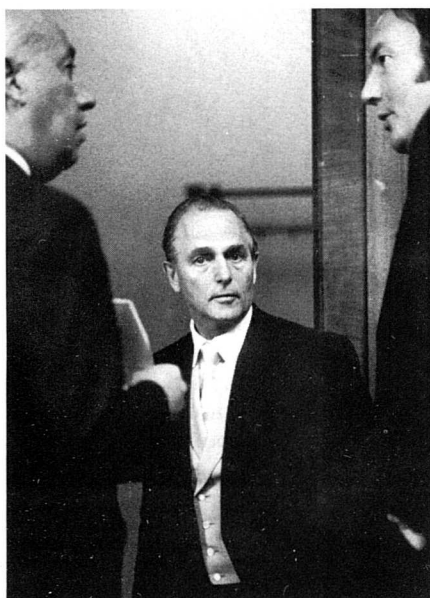
Gabriel Grand.

Cent ans après...

En franchissant le pont du Trient et la frontière de son district à Vernayaz, le lundi 11 mai dernier, le nouveau grand baillif a dû penser à l'événement du 21 mai 1844 où les ancêtres de son parti – les libéraux d'alors et la Jeune Suisse – n'avaient pas connu les mêmes heures de gloire. Tempi passati...

En fait, il aura fallu près d'un siècle pour qu'un radical du district de Saint-Maurice soit élu à la plus haute charge du canton.

La fête n'en a eu que plus d'éclat. Tout d'abord à Sion, puis sur les



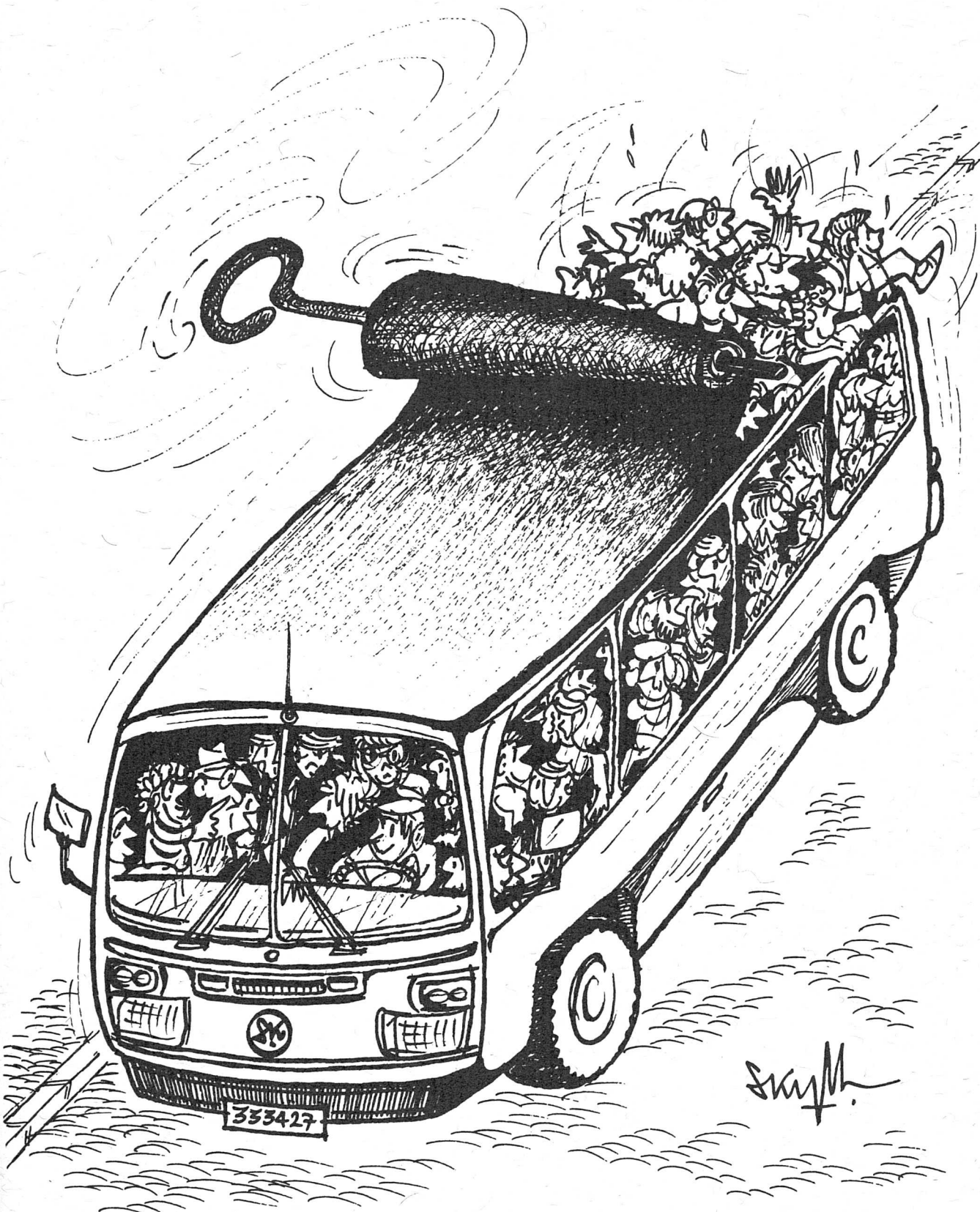
M. Vuillod encadré de ses futurs successeurs au fauteuil présidentiel, MM. Amédée Arlettaz, Fully, 1^{er} vice-président (à gauche) et Pierre-André Bornet, Haute-Nendaz, 2^e vice-président, tous deux conservateurs.

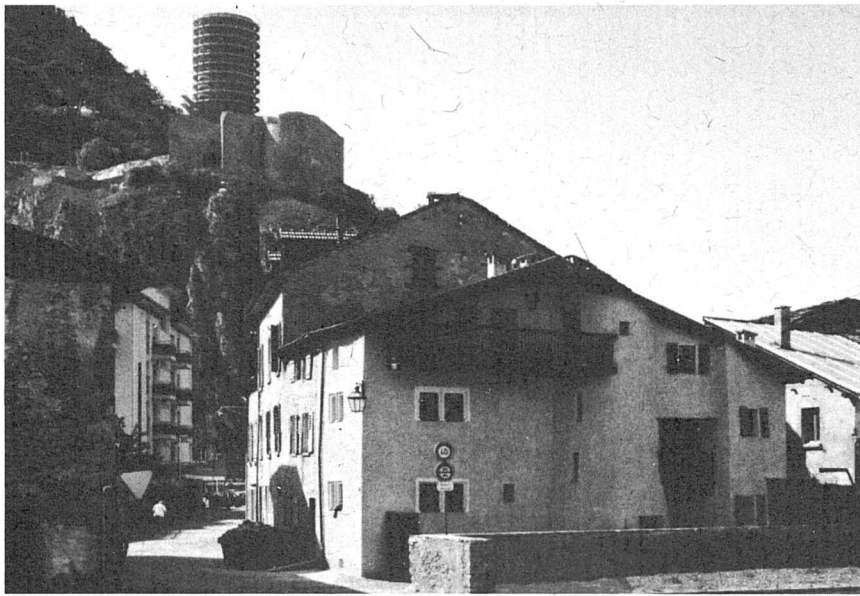
A droite, la réception à Saint-Maurice: sur la place du Parvis et dans la Grand-Rue, avec MM. les conseillers d'Etat Steiner et Genoud.

bords du Trient, enfin dans les murs d'Agaune. Fanfares, étendards, envolées lyriques diversément colorées, peuple en liesse ont manifesté leur joie et leur sympathie au nouveau président.

Puissent les douze mois de son mandat suprême recueillir autant de marques d'amitié et de collégialité fructueuse dans l'accomplissement d'une tâche pas toujours aisée. Bo.







La maison Luy restaurée et la tour de La Bâtiaz en réfection

La maison sauvée

Les plus anciennes gravures de Martigny la représentaient déjà, cette vénérable bâtisse du XV^e siècle échappée aux trax rase-tout. Il s'en est fallu de peu qu'elle ne subisse le sort de tant d'autres maisons qui ont payé et paient encore journallement un lourd tribut au progrès.

Grâce à la clairvoyance et à l'amour porté aux choses valables du passé par M. Louis Moret, la maison Luy a été intelligemment restaurée extérieurement et intérieurement. De plus, cette louable initiative risque bien d'avoir donné le branle à tout le voisinage.

Ainsi en plein cœur de la cité, comme au temps des diligences et du romantisme, ce témoin d'un autre âge continuera à ensoleiller de sa façade harmonieuse la rue de la Dranse avec, en fond de décor, le château de La Bâtiaz.

Bo.

D'après un dessin de J. D. Harding, gravé par J. Cousen, paru à Londres en 1833



Manuscrit refusé

Après avoir publié quatre recueils de poésie: «Lueur dans la nuit», «Larme de poésie», «Ce pays que je n'ai pas quitté» et «Le regard vers l'intérieur», puis un roman: «Le rêve et sa banlieue», Roselyne König fait paraître un nouvel ouvrage, «La déraison». La jeune écrivain et poétesse de Grimisuat – qui se défend de considérer sa dernière œuvre comme une autobiographie ou un journal – révèle néanmoins quelle en a été la motivation.

«Pendant un an, chaque jour, plus souvent chaque nuit, je me suis penchée sur une page blanche. Chaque fois j'ai essayé de transcrire ce qui s'imposait à moi, le bonheur, les fantômes, la joie dévastée, cette difficulté à concilier l'écriture et les impératifs de la vie familiale. Me rapprocher de moi-même, essayer d'être authentique, tel est le chemin sur lequel je me suis aventurée. Dans ma maison de papier, on peut lire à toute heure ce que je rêve, ce dont je vis, ce dont je meurs aussi.»

Ce sont cent soixante pages intimistes, délicates, parfois désabusées et révoltées, d'un style et d'une écriture déliés, très agréables à parcourir. Roselyne König: un talent déjà très affirmé des lettres valaisannes.

L'ouvrage est en vente dans les librairies et chez l'auteur, 1961 Grimisuat VS.

Suisses dans le monde

La revue «Echo», qui avait cessé de paraître à fin 1980, vient de renaître de ses cendres, comme le Phénix, sous son nouveau titre «Suisses dans le monde». Nous saluons avec plaisir la réapparition de ce périodique, véritable lien entre les émigrés helvétiques et la mère patrie.

Le bonsai

Originaire de Chine, mais ayant trouvé au Japon son plein épanouissement, le bonsai est considéré là-bas comme un art véritable. Il consiste à faire croître, dans de belles céramiques, des arbres que l'on parvient à maintenir à une taille très petite, tout en leur permettant d'acquiescer les mêmes proportions que leurs frères de hauteur normale.

Le résultat est surprenant. Ainsi, par exemple, un érable dont on connaît la taille imposante dans la nature, mesure sous sa forme bonsai quelques dizaines de centimètres seulement. Et pourtant son apparence générale, sa couronne, son tronc restent, en petit, tout à fait les mêmes... et il perdra aussi ses feuilles à la saison.

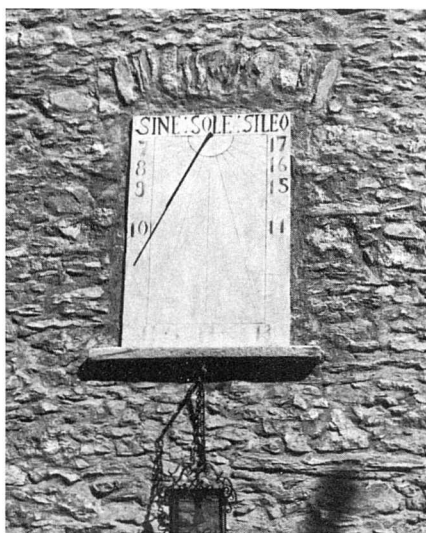
La collection des Petits Atlas Payot, spécialisée dans tout ce qui touche à la nature, se devait de consacrer un volume à cette passionnante culture d'arbres d'intérieur que l'Occident découvre et pour laquelle, à son tour, il se passionne.

Concis et clair, largement illustré, il offre un maximum de renseignements indispensables sur les espèces, la coupe, la mise en pot, la plantation en groupe, l'arrosage, la fumure, les parasites, les maladies et l'équipement nécessaire. Bref, tout ce qu'il faut savoir pour aborder le bonsai, art décoratif par excellence!

Ulrich Dietiker: «Bonsai, arbres nains japonais», un volume cartonné sous couverture en couleurs, format 10,5 x 14,8 cm, 98 illustrations en couleurs et en noir-blanc, 96 pages. Editions Payot, Lausanne.



Marie chez le Vieux-Jacob



... depuis des siècles déjà à l'heure d'été

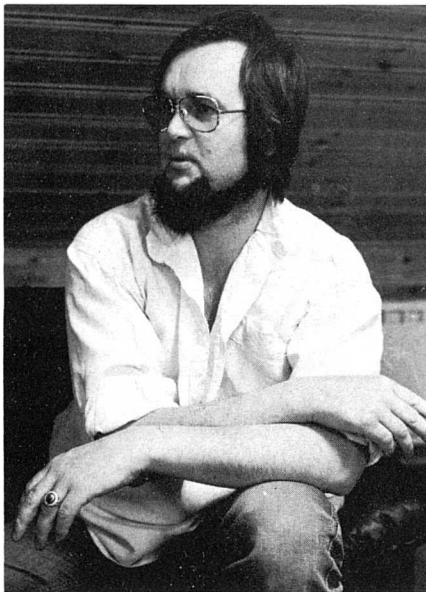
Vous marchez comme ça cinq minutes et plus, le long d'un lac romantique entre Sion et Savièse, lorsque surgit à vos yeux un morceau de Provence: Mont-d'Orge.

Les maisons de pierre sous leur béret d'ardoises bordent des venelles aux senteurs sauvages. L'amandier, le figuier, le chèvrefeuille habillent des façades où le cadran solaire s'est mis depuis des siècles déjà à l'heure d'été.

C'est ici, dans ce hameau d'un autre âge, dans ce coin d'un Valais qui conserve jalousement son authenticité originelle que Pierrette et Jean-Bernard Jacquod ont aménagé leur nid.

Grand Dieu, quelle demeure! Quatre étages où l'on va de surprise en surprise: caves voûtées, cheminée de cuivre, chambres aux poutres apparentes, greniers dans les soupentes, le tout garni de meubles anciens qui ne cessent de vous faire rêver.

Jean-Bernard Jacquod



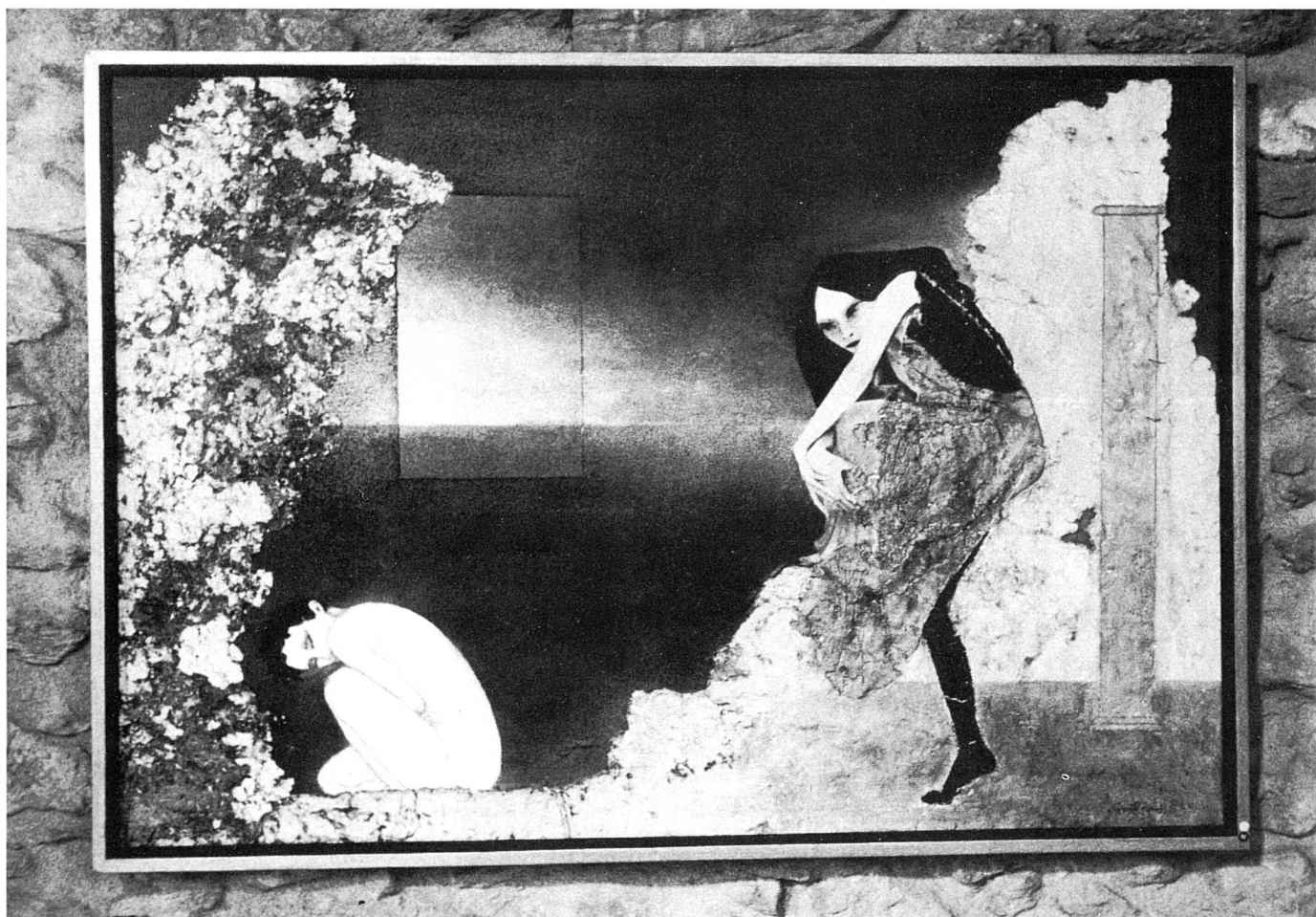


Soudain une fée surgit dans le décor: Marie Gaillard, souriante et simple comme une biche effarouchée qu'on aurait surprise dans un sous-bois. Marie Gaillard à qui revint l'honneur d'inaugurer «Le Vieux-Jacob», car la maison des Jacquod est devenue galerie d'art.

Marie Gailland loin des chemins battus, échevelée, timide, agressive, sensuelle et déroutante.

Marie Gailland enfantant l'imaginaire, amazone chevauchant quelque terreur, ou alors blottie sur elle-même, fragile et indécise, jeune chatte toujours prête à bondir. Libre et jamais indifférente. Marie Gailland... Eve insaisissable ici en quête de Dieu sait quel paradis perdu!

Pascal Thurre.



Jean Daetwyler

Prix de l'Etat de Valais

Non, il n'est pas nécessaire de présenter Jean Daetwyler: le monde musical valaisan le connaît bien et – ce qui est plus rare dans un milieu aux sensibilités très aiguës – l'apprécie: peu de musiciens, sans doute, ont autant d'amis musiciens!

La silhouette du compositeur sierrois est d'ailleurs célèbre en dehors de tout contexte musical. Car sa présence dans un wagon de chemin de fer, dans un établissement public ou dans une assemblée suffit à y mettre une vie nouvelle, qui naît d'une verve intarissable, s'alimente aux sources d'une vaste érudition dans de multiples domaines, et constamment se rajeunit par un humour vigoureux, un bon sens toujours actif et un langage riche en images.

Figure particulièrement populaire en Valais, Jean Daetwyler est apprécié dans toute la Suisse, son parfait bilinguisme et sa faculté d'adaptation lui permettant de se sentir partout à son aise.

Mais tout cela ne suffirait pas, évidemment, à lui mériter le Prix de l'Etat du Valais. Si le Conseil d'Etat a fait de Daetwyler son lauréat pour 1981, c'est en hommage à son talent exceptionnel et à son abondante création. Son contact facile et sa constante disponibilité, la franche amitié qu'il témoigne à ses collègues plus jeunes que lui n'ont pas enveloppé sa personne de l'aura mystérieuse que tant d'autres artistes se plaisent à cultiver. Pourtant, les critiques les plus sévères reconnaissent en lui un compositeur de grande envergure. Le nombre de ses œuvres, la diversité des genres et des formes qu'elles exploitent ne sont que des éléments très secondaires, comparés à leur valeur intrinsèque, faite d'un solide métier – appris auprès de véritables maîtres, et développé au cours d'une longue vie de travail consciencieux – d'une inspiration puisée aux sources vives de la nature et de l'amour des hommes.

Témoignage de consécration, le Prix de l'Etat du Valais ne constitue nullement pour Jean Daetwyler une sorte de «chant du cygne»: né, semble-t-il, pour être toujours jeune, il continuera sans doute longtemps encore à chanter notre pays, à exprimer son amour des hommes et sa propre passion pour tout ce qui vit.

Les centaines de chanteurs et de musiciens qu'il a dirigés durant sa vie seront sans doute les premiers à le souhaiter!

Michel Veuthey.



Biographie

Né le 24 janvier 1907 à Bâle, Jean Daetwyler a fait ses études musicales à Paris (Schola cantorum, Ecole César Franck) de 1927 à 1938. En 1938, il revient en Suisse, où il est engagé à Sierre comme directeur de la Gérondine, puis du Chœur Sainte-Cécile.

A l'occasion des Fêtes du Rhône, en 1948, il fonde la Chanson du Rhône qui a donné et continue à donner de multiples concerts tant en Suisse qu'à l'étranger. Jean Daetwyler a également joué un rôle important dans la vie musicale du canton du Valais, soit par les ensembles auxquels il a apporté sa collaboration, soit comme professeur au Conservatoire de Sion dont il fut le cofondateur avec Georges Haenni, soit comme membre de diverses commissions musicales. Il a également fonctionné comme expert dans d'innombrables fêtes fédérales et cantonales de musique et de chant.

Journaliste à ses heures, Jean Daetwyler est avant tout compositeur. C'est d'ailleurs à ce titre qu'il est honoré aujourd'hui par le Conseil d'Etat, qui a tenu à souligner ainsi l'intérêt qu'il porte à une œuvre musicale particulièrement abondante et variée.

Prix

1946 Prix rhodanien de la musique.

1973 Prix de la Fondation Rünzi.

1981 Prix de l'Etat du Valais.

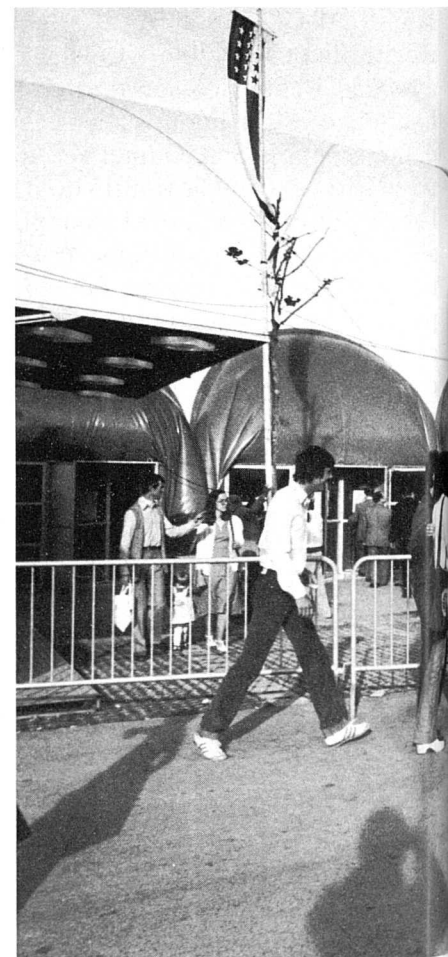
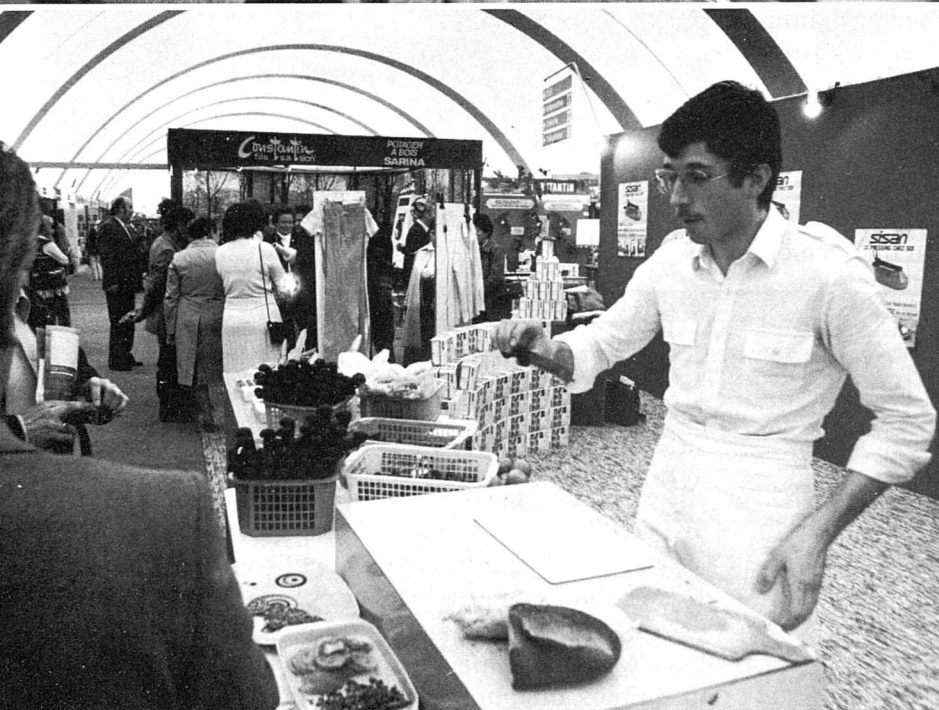


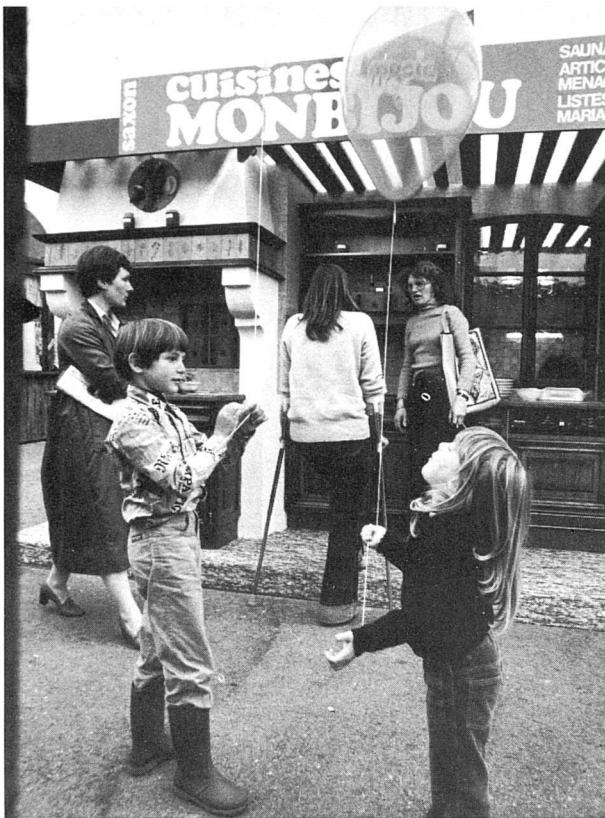
Sion-Expo

Bravo quand même!

Oui, c'est exact: Sion-Expo, la grande foire valaisanne de printemps, a fini en catastrophe. La tempête s'est abattue sur elle, crevant les grandes bulles de toile qui abritaient près de trois cents stands. Malgré ce tombé de rideau un brin brutal et qui causa des dégâts matériels pour des centaines de milliers de francs, cette foire fut un succès. Près de cent mille personnes l'ont visitée. Elle sera remise sur pied l'an prochain. C'est sûr. Il le faut.

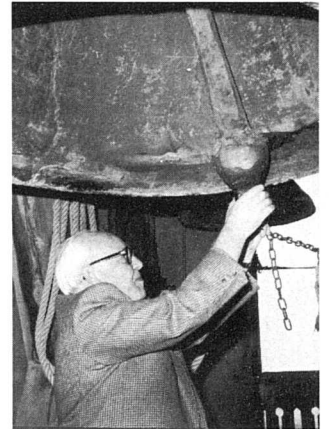
- th -





Il carillonne toujours

Un record peu ordinaire est détenu par M. Robert Terretaz, de Martigny: cela fait cinquante ans cette année qu'il est marguillier, cinquante ans qu'il monte régulièrement au clocher de la cité et fait chanter l'airain à tout vent.



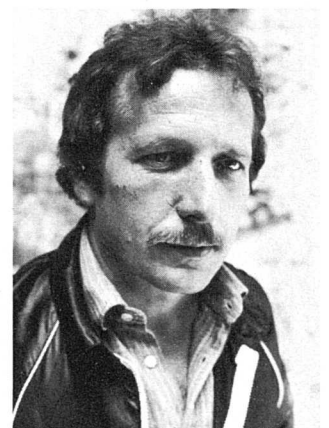
Hommage à Corinna

Une exposition a été mise sur pied à Sierre en hommage à Corinna Bille décédée l'an passé, écrivain de renom et collaboratrice de «Treize Etoiles». La photographe lausannoise Suzi Pilet (à droite) a illustré les œuvres de Corinna par toute une série de photos saisissantes.



Valaisan à l'honneur

Nos félicitations à M. Roger Cheseaux, de Saillon, nommé secrétaire permanent à l'échelon national de l'Union des producteurs suisses (UPS). M. Cheseaux a fait des études commerciales et économiques en Valais et à Genève. Il s'est toujours passionné pour les problèmes agricoles.





Chef de l'instruction de l'armée

C'est un Valaisan que le Conseil fédéral a choisi pour être chef de l'instruction de l'armée. Son choix s'est porté sur le divisionnaire Roger Mabillard, promu du même coup au grade de commandant de corps. Originaire de Bagnes, né en 1925, il était entré en 1953 déjà au service de la Confédération comme officier instructeur.

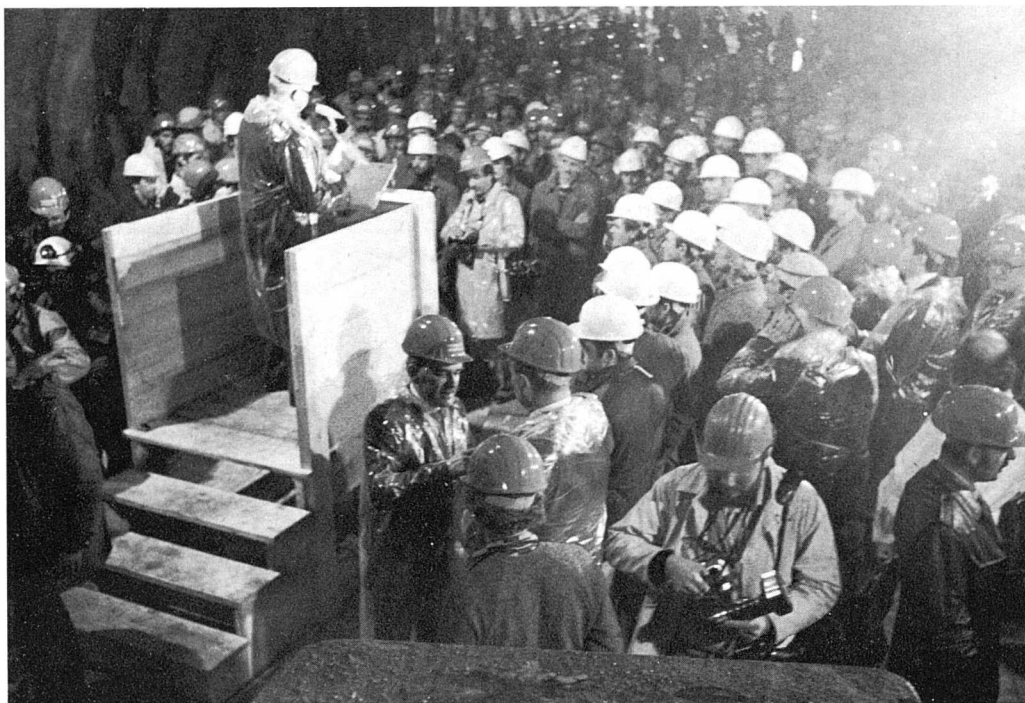


Le chanoine Météo

Plus de seize mètres de neige, c'est le total des chutes enregistrées au col du Grand-Saint-Bernard depuis le début de l'hiver jusqu'au seuil de l'été. Le grand responsable de ces mensurations officielles n'est autre que le chanoine Berthouzoz, météorologue à ses heures, un chanoine d'autant plus heureux que, cet été, les antiques installations vont être remplacées par des appareils plus modernes et plus précis.

Borg en Valais

Le champion du monde de tennis Björn Borg a passé ses vacances printanières en Valais. L'illustre sportif a été l'hôte, avec une partie de sa famille, de la station de Verbier.



La Furka percée

Enfin ça y est! Le tunnel de la Furka est percé de part en part. Le long boyau rocheux qui relie le Valais à Uri, la Suisse romande à la Suisse centrale sur plus de 15 km. a nécessité sept ans de travaux et une dépense de 300 millions de francs. Ce fut parfois le tunnel de la contestation, on le sait bien, mais la joie était au rendez-vous en cette fin avril lorsque M. le conseiller fédéral Schlumpf, casqué et botté, debout sur le podium dressé au milieu du tunnel s'adressa aux cinq cents invités. Le tunnel ferroviaire sera inauguré l'an prochain. On pense qu'il transportera plus de cent mille voitures et plus de trois mille cars par an.

Pascal Thurre.

Guide gastronomique

DE LA VALLÉE DU RHÔNE

Souveret
Souveret-Plage

Hôtel-Restaurant
Rive-Bleue

GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny

Grill romain
Restaurant Taverne de la Tour
Hôtel de Ravoire

Charrat

Relais du Vignoble

Saillon

Relais de la Sarvaz
Bains de Saillon

Chamoson

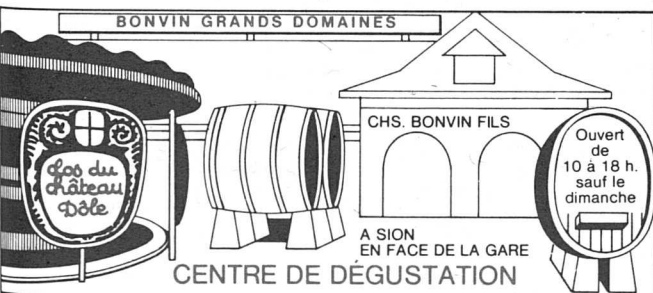
La Colline aux Oiseaux (Chez Tip-Top)

Binii/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil
Restaurant Au Vieux-Valais
Café de Genève (Cave Valaisanne)



restaurateurs!

Hôteliers, collectivités, architectes!

- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- Nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- Fabrications spéciales par notre usine INOXA
- Vaisselle, porcelaine, couverts
- Services d'étude et après-vente sur place
- Devis gratuit

Pour mieux vous servir
4 expositions permanentes:

restorex

SION-UVRIER 027/312853 (Centre Magro)
ROCHE 021/603221 (Centre Magro)
COURRENDLIN 066/355114 (Centre Magro)
LAUSANNE-RENEUS rue du Bugnon 53, Renens 021/346161 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly à côté du garage de l'Etoile)

LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1981



Prix 1 Fr.

Toujours plus complet,
ce supplément de la revue
«Treize Etoiles» a paru
en novembre

En vente à l'Imprimerie Pillet
avenue de la Gare 19
1920 Martigny
et dans les agences Publicitas

BIBLIOTHECA VALLESIANA

17

volumes parus

Une collection d'ouvrages originaux
consacrés au Valais
Etudes, témoignages et documents
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny

Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Pays: _____

offert par

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Date et signature: _____

La personne à laquelle vous offrez
«Treize Etoiles» recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

A détacher et expédier sous enveloppe
à «Treize Etoiles»,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1

☐ Commande

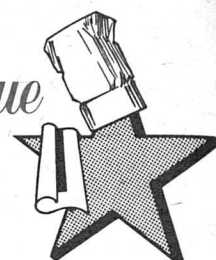
Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité et pays: _____

Guide gastronomique DE LA VALLÉE DU RHÔNE



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Sierre

Relais du Manoir
Hôtei-Restaurant Arnold

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alprieden



Relais du Manoir

Villa/Sierre

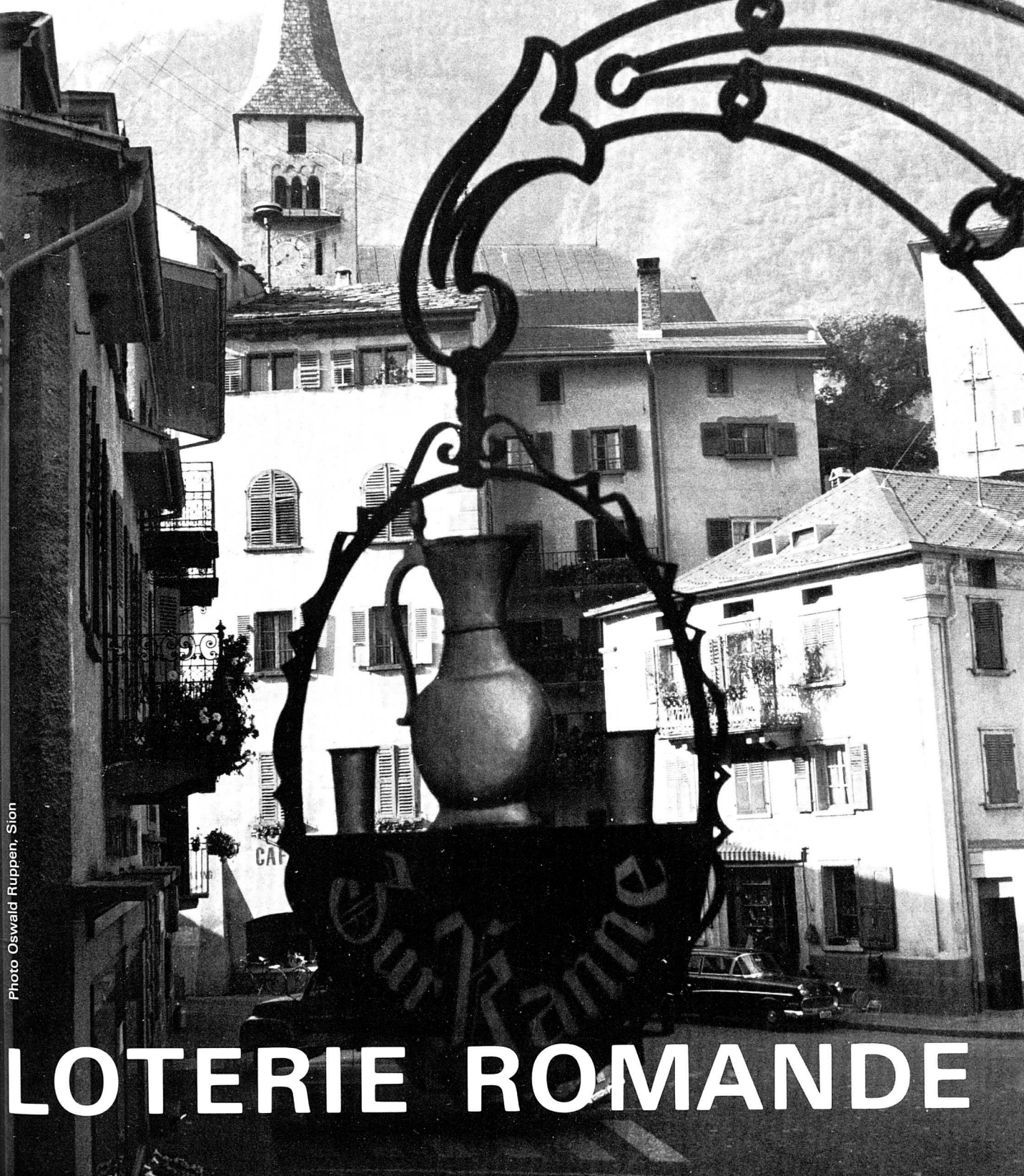
M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027 / 55 18 96



Tirage le 13 juin 81 à
VIÈGE
201 770 fr. de lots pour
8814 gagnants



LOTÉRIE ROMANDE

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

pab Pierre-A. Bornet
Conseils et services S. A.

Rue de la Blancherie 27a
Case postale 9
1951 Sion
Téléphone 027/22 66 23
Tél. 38 667

Fiduciaire
Comptabilités, fiscalités
contrôles et expertises,
fondation et gestion
de sociétés.

Pierre-A. Bornet
Lic. ès sciences commerciales
(Université de Genève)

Agence immobilière
Achat et vente de tous biens
immobiliers, location,
gérance d'immeubles,
construction et vente
de chalets et résidences
secondaires.

FORFI

Le spécialiste pour achat et vente de mayens, vieilles
maisons, appartements etc.
Liquidation de succession immobilière

Claude Forclaz

FORFI

c.p. 3960 Sierre
Tél. 027/55 38 60

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 m.
200 logements à votre disposition (location à
la semaine)

**IMMOBILIA
GRIMENTZ**

Grimentz - Tél. 027/65 23 23

Agence immobilière

C. DE TORRENTÉ

Gérance, vente, location, assurances

1936 Verbier - Tél. 026/7 44 04

ANZÈRE

PROMOTION, GÉRANCE, LOCATION
Autorisation de vente aux étrangers



agence centrale

Tél. 027/38 13 14

Télex 38 852

Agence immobilière patentée



**FERIENHÄUSER
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen
vor dem Bau, während dem Bau, nach dem Bau

ADOLF KENZELMANN

Bahnhofstrasse 10 — CH - 3900 Brig
Tél. 028 - 23 33 33 / 23 43 43 — Telex 38 661

A vendre

CHALETS

sur terrain exceptionnel en bordure de forêt et
de zone à construire. Soleil et accès toute
l'année.

BURN Immobiliers
Le Goéland
1915 Chamoson
Tél. 027/86 45 53

Grand choix de beaux chalets
à partir de Fr. 220 000.-.
Directement du promoteur
Autorisation de vente aux étrangers

Bernard Roduit
Avenue de la Gare 18
1950 Sion
Tél. 027/22 90 02

**Constructeurs
Promoteurs
Agents immobiliers**

Votre démarche n'aura que plus
d'impact si elle s'accompagne d'un
prospectus bien étudié et bien pré-
senté par l'imprimeur spécialisé



pillet

Tél. 026/2 20 52

1920 Martigny

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -
Ferpècle - La Tour
Chalets et appartements confortables, beau
choix

VENTE - LOCATION

AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»

Jean Maistre et Solange Anzévui
1968 Evolène, Tél. 027 / 83 14 74

La Tzoumaz ☆ Mayens-de-Riddes
1500 m. au ♥ des 4 vallées

D. Carron SA

Agence immobilière patentée
Tél. 027 / 86 37 53

Etude - Réalisation et vente appartements

CHAMPÉRY été-hiver

Ski sans frontière sur 12 vallées
170 installations = 1 abonnement

Centre sportif = Patinoire artificielle - Halle de
curling - 12 tennis - Piscine couverte
Equitation - Alpinisme

Appartements à louer et à vendre

Agence immobilière de Champéry

L'HOSTE & AVANTHAY

Promotion - Vente - Gestion - Location
1874 Champéry - Téléphone 025 / 79 14 44



NOVAGENCE ANZÈRE SA

Une agence à Anzère
pour louer ou acheter
chalets ou appartements

Place du village 4
1972 Anzère (VS)
Tél. 027 / 38 25 25
Télex 38122

BUREAU COMMERCIAL MICHAUD SA

Fiduciaire - Agence immobilière - Administra-
tion d'immeubles
Change - Assurances - Domiciliation de loge-
ments

VERBIER Place Centrale

Tél. 026 / 7 44 44-45 - Télex 38 246

Promotion
LA VERTE VALLÉE

Montan' Agence

3962 Montana
Tél. 027 / 41 28 25

Saas-Fee

Agence Zurbriggen

Tél. 028 / 57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location de 70 appartements

SIERRE

- Appartements, chalets, terrains, maisons rénovées.
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire
Demandez nos conseils. Toujours à disposition

Agence immobilière patentée

ANDRÉ PHELENG

Route du Simplon 46 - 3960 Glarey-Sierre
Tél. 027 / 55 54 70



ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS

(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône.
Très ensoleillée, 40 km. de pistes de ski très variées et bien
entretenu jusqu'à 2900 m. d'altitude.
Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes
de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des

chalets en madriers

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m²)
dès Fr. 260 000.-

Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix.
Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios
et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.

Fiduciaire et agence immobilière DALA
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains
Tél. 027 / 61 13 43, privé 61 13 88



A. MELLY AMEUBLEMENTS

3960 SIERRE
027 / 55 03 12

VISSOIE - VERCORIN

RIDEAUX — TAPIS
ARTISANAT

TAPIS-DISCOUNT

*Fermé le lundi
Livraison gratuite*

- Coupons de tapis
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

Hôteliers, restaurateurs
avant d'aménager
ou de restaurer
votre établissement,
demandez-nous
une offre!



BURGENER S.A.

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55



Association
Valaisanne
des Agents
d'Affaires

Secrétariat: av. de la Gare 39
Sion, tél. 027 / 22 80 50

Le recouvrement de vos créances par les agents d'affaires patentés AVAA = compétence + efficacité

Les seuls agents autorisés à pratiquer
comme tels en Valais

Liste des membres de l'Association valaisanne des agents d'affaires

Nom, prénom	Adresse	Tél. N°
BRIG		
Bayard-Ruffiner Paul	Postfach 45	028 / 23 45 01
Ferrarini Renato	Sebastiansplatz 1	028 / 23 48 38
Imhasly Erwin	Winkelstrasse 7	028 / 23 72 72
Kaempfen Alois	Bahnhofstrasse 10	028 / 23 55 25
Steiner Alexandre	Sebastiansplatz 1	028 / 23 48 38
Sulser Edgar	Furkastrasse 21	028 / 23 18 22
CRANS		
Bagnoud Gaston	Grand-Place Ouest	027 / 41 68 31
LAX		
Imhasly Alphons	Lic. oec. HSG	028 / 71 14 10
LEYTRON		
Philippos Jean	Fiduciaire	027 / 86 34 45
MARTIGNY		
Coquoz André	Av. de la Gare 50	026 / 2 24 51
Detraz Raymond	CFEC SA, av. de la Gare 13 bis	026 / 2 10 89
Dini Hervé	Case postale 243	026 / 2 64 81
Payot Bernard	Place Centrale 3	026 / 2 27 97
Rebord Edgar	Av. de la Gare 50	026 / 2 24 51
Ribordy Guido	Av. de la Gare 8	026 / 2 58 58
MONTANA		
Cordonier Denis	Fiduciaire	027 / 41 42 84
MONTHEY		
Curdy Jean-François	Rue du Coppet 2	025 / 71 19 67
Fracheboud François	Rhodania, av. de la Gare 59	025 / 71 11 60
Kuenzle René	Av. de la Gare 24	025 / 70 61 91
Rigolet Jean	Oremo, rue du Coppet 1	025 / 71 53 63
MÖREL		
Ittig Bruno	Treuhandbüro Ittig	028 / 27 19 24
NATERS		
Bass Albert	Treuhandbüro, Postfach 105	028 / 23 72 92
Bayard-Mathieu P.-Bern.	Furkastrasse 44	028 / 23 45 01
Ritz Peter	Bahnhofstrasse 19	028 / 23 51 81
SAXON		
Bruchez Eddy	Les Oies	026 / 6 25 93
SIERRE		
Antille René-Pierre	Route de Sion 4	027 / 55 88 33
Berthod François	Bufla, av. Général-Guisan 11	027 / 55 10 76
Bovier Christian	Av. Mercier-de-Molin 9	027 / 55 63 65
Pouget Henri	Rue du Bourg 8	027 / 55 14 43
Zufferey Marcel	Av. Max-Huber 2	027 / 55 69 61
SION		
Actis Serge	Imatec, Condémines 36	027 / 22 65 85
Arnold Jean-Claude	Pré-d'Amédée 54	027 / 22 19 45
Clerc Marcellin	Av. de la Gare 39	027 / 22 80 50
Dumas Charles	Rue de la Dent-Blanche 10	027 / 22 14 68
Dumoulin Armand	Rue de Lausanne 52	027 / 22 83 41
Fournier Léon	Ch. Vieux-Canal 8	027 / 22 42 89
Gillioz Marcel	Av. de la Gare 41	027 / 22 13 26
Lamon Ulysse	Sté Contrôle fid., av. Gare 30	027 / 22 05 55
Monnet André	Fidumon, Condémines 3	027 / 22 75 55
Pernet Alain	Fiduciaire, av. de la Gare 32	027 / 22 29 78
Praz Joseph	Av. de la Gare 18	027 / 23 22 25
Riand Clovis	Rue des Vergers 14	027 / 22 57 17
Tacchini Raymond	Sté fid. Rouiller, Mayennets 10	027 / 23 16 66
Vœffray Raymond	Ch. des Amandiers 5	027 / 22 08 22
SUSTEN-LEUK		
Witschard Ernst	Treuhand + Steuerberatung	027 / 63 26 77
VERBIER		
Michaud Freddy	Michaud SA	026 / 7 27 01
VÉTROZ		
Papilloud Etienne	Agimofina, La Régence, Magnot	027 / 36 14 13
Perren Charles	Fiduciaire Vigim	027 / 36 22 38
VISP		
Jaeger Werner	Postfach 18	028 / 46 30 21



Hôtel du Col de la Forclaz

Alt. 1527 m.

Restaurant - Terrasse - Tabacs
Chocolats.

Salles pour banquets et sociétés.
Au pied du massif et du glacier du
Trient.

Halte idéale sur le circuit Martigny-
Chamonix-Aoste (tunnels du Saint-
Bernard et du Mont-Blanc).

J.-Cl. Gay-Crosier, propriétaire

Metzgerei - Wursterei
Walliser Fleischtrocknerei



Boucherie - Charcuterie
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft
für Walliser Trockenfleisch
Spezialitäten

Anton Nessler

Münster 028/731121
Fiesch 028/711170
Lax 028/711841



La Matze à Sion

vous offre pour vos
congrès
assemblées
banquets

ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon Tél. 027/22 33 08

le plus grand choix de meubles en Valais

**Nos architectes d'intérieur
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)

Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

Gertschen SA



Photo Pierre Constantin, Sion

Création Erz'Étain

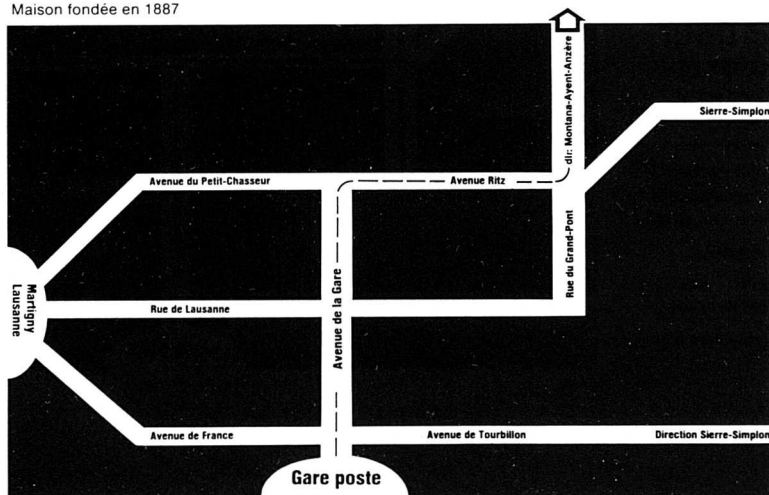
Service thé-café « Helvétien » étains massifs

Fabrique d'étains d'art valaisans, A. Erzer-Carron
1913 Saillon - Téléphone 026 / 6 22 34-6 2960

MEUBLES *Reichenbach* RR

VISITEZ «LES GALERIES DU MEUBLE DE LA SIONNE»
EXPOSITION PERMANENTE

Maison fondée en 1887



Fabrique et exposition

route du
Rawyl

1950 SION

Tél. 027/22 67 87

Grand parc privé

Création - fabrication
meubles modernes -
rustiques - et de styles

Décoration:

tapis - rideaux -
tentures murales

Conseils d'aménagement gratuits

BAINS DE SAILLON

Pour votre santé

CURE THERMALE

Ouvert au public de 8 h. 30 à 20 h.30

Profitez de la pelouse

Chaises longues à disposition

Restauration servie à toute heure

Pour les personnes avec ordonnances médicales:

Lundi, mardi, mercredi, jeudi de 10 h. à 11 h. 30

Durant ce temps, les soins sont spécialement donnés par les physiothérapeutes et la piscine est fermée au public

Tél. 026/6 35 10 - 6 24 19



innovation

innovation



MARTIGNY... SIERRE ...
VISP... BRIG...

Où que vous soyez
en Valais,
dans les vallées
ou dans les villes,
Innovation
est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich
im Wallis befinden,
ist die Innovation
für Ihre Einkäufe
in der Nähe.



Chandolin

Val d'Anniviers

Plus haute commune de Suisse
1800 lits touristiques
Plus de 3700 heures de soleil par an

Flore et faune alpines privilégiées
Grandes possibilités de promenades
Panorama magnifique sur les Alpes valaisannes et bernoises
Equipement hôtelier et parahôtelier
au goût du jour, à des prix compétitifs

S'adresser:
Société de développement, 3961 Chandolin
Tél. 027/651838

LATHION-VOYAGES & Transports SA

**Nous travaillons
pour vos vacances!**

**Vous avez une idée...
Nous avons un programme**



SIERRE

Avenue de la Gare 1
Tél. 027/55 85 85-86

SION

Avenue de la Gare 6
Tél. 027/22 48 22

MARTIGNY

Centre MM du Manoir
Tél. 026/2 20 71

HOTELPLAN - AIRTOUR - KUONI

Un coup de téléphone à nos bureaux
et nous vous faisons parvenir
notre riche documentation
illustrée et variée

Dans un cadre de verdure reposant

Piscine de Martigny chauffée

ouverte début mai à fin septembre



La grande marque

matelas

Collection complète chez



meubles favorit

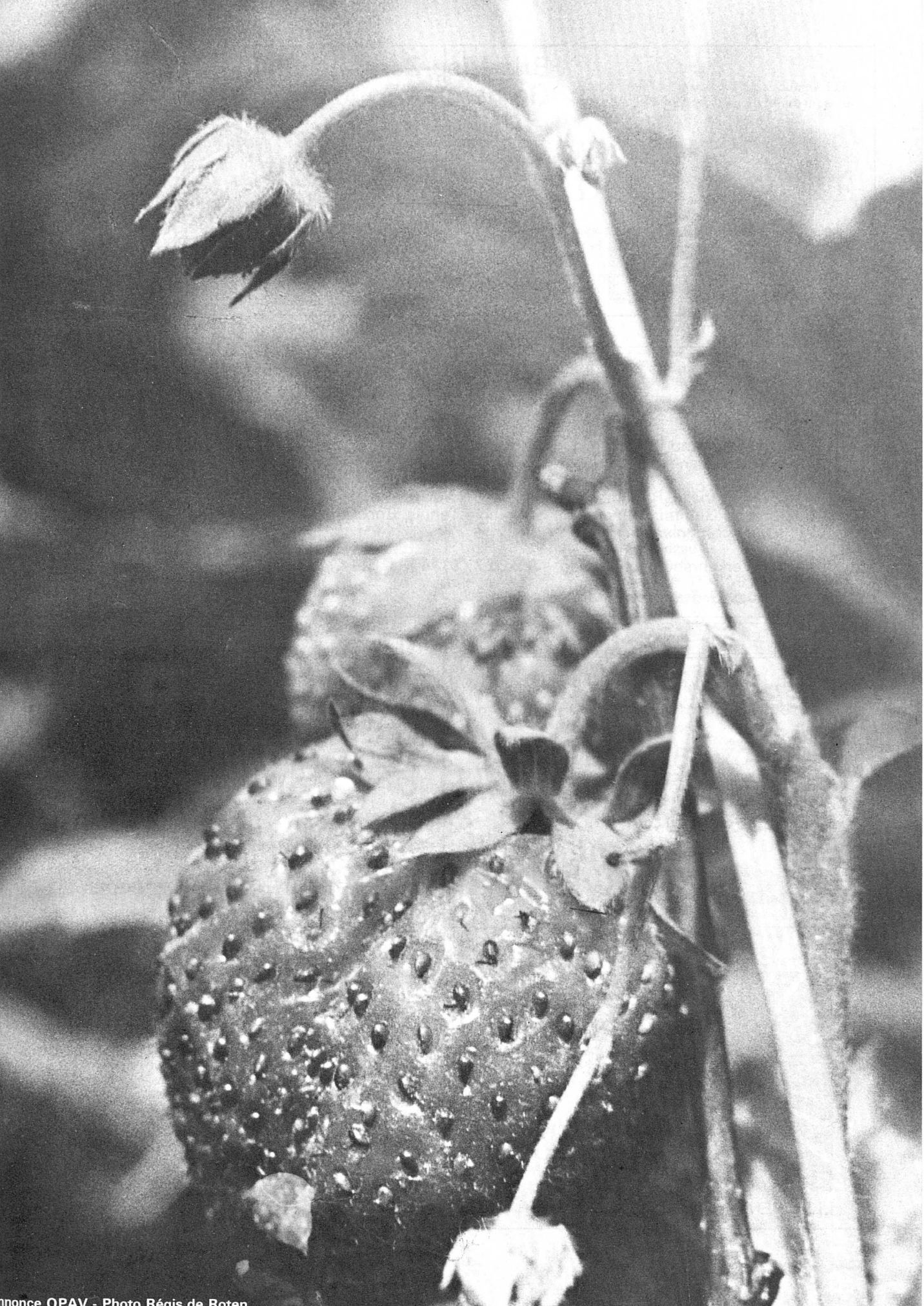
3952 la souste

route cantonale
téléphone 027 63 14 21



Grand choix de meubles
pour hôtels et chalets

Samedi ouvert jusqu'à 17 heures





Brig-Visp-Zermatt- und Gornergrat-Bahn

ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche
Fahrt ins Herz der höchsten Schweizer Alpen

Automobildienst - In- und Auslandsreisen
Reisebüro ZERMATT TOURS, Zermatt
Alle Reisebürogeschäfte Gelswechsel

Prospekte erhältlich beim:
Publizitätsdienst BVZ/GGB, Postfach 254, 3900 Brig



LEUKERBAD

1411 m

Bade- und Klimakurort. Ganzjahresbetrieb.
10 Hallen- und 7 Freiluft-Thermalbäder.

Sporthalle. Rheumaklinik. Seilbahnen auf Torrent
und Gemmi. Wanderwege. Minigolf, Tennis, Boccia,
Tischtennis.

Verkehrsbüro Leukerbad - Tel. 027/6114 13 - 6114 14

Neu: Europas Grösste Thermalbadecenter

Je vends, à prix raisonnable, une très
bonne

Viande séchée

ainsi que d'autres articles tels que
salamis, mortadella, jambons de
Parme et crus, des célèbres marques
Citterio, Negroni, Vismara, etc.
Demandez-moi une offre sans enga-
gement:

F. IMOBERDORF

Route d'Oron 27
1010 Lausanne
Tél. 021/32 14 35

FERIEN UND REISEN

Tel. 028/46 44 44
Telex 38 219

CH - 3930 VISP



ZERZUBEN REISEN

Hôtels Fafleralp et Langgletscher

Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL
Pense à FAFLERALP
Celui qui pense FAFLERALP
Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/4914 51



ULRICHEN

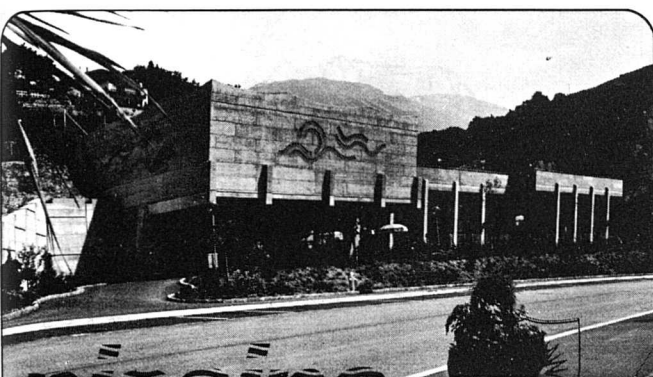
Ulrichen-Obergoms

- Camps de vacances pour groupes, écoles
- Semaines de ski de fond
- Semaines randonnées

Camp de vacances Aegina

Demandez documentation:

M. Garbely, Weingarten 35, 3904 Naters, Tél. 028/23 76 14



piscine de guillaumo sierre

Tél. 55 95 59

PISCINE COUVERTE - OUVERTE TOUTE L'ANNÉE

Abonnement: Bassin semi-olympique
10 entrées - annuel Bassin non-nageur
Prix réduit pour clubs et sociétés Pelouse - Grand parc
Ouverture de 11 h. 30 à 21 h. 30; samedi de 11 h. 30 à 19 h.;
dimanche de 10 h. à 17 h.; juillet et août: ouverture dès 10 h.
(fermé le lundi).

Tarifs: Adultes Fr. 4.- enfants Fr. 2.-
10 entrées Fr. 30.- 10 entrées Fr. 15.-

Isérables

Balcon sur le Rhône, visitez le musée folklorique, typiquement local, et faites un arrêt à

L'AUBERGE DU MONT-GELÉ

Spécialités du pays, excellente cuisine, grande terrasse, chambres confortables

Famille Vouillamoz

Tél. 027 / 86 26 88



- Excursions en autocars
- Voyages en Suisse et à l'étranger
- Autocar, train, avion bateau
- Devis sur demande sans engagement

**Incoming de groupes
en Suisse**

LES FILS D'A. MELLY - SIERRE
Tél. 027 / 55 10 50 - Télex 38 782



*L'apothéose
d'une bonne table*



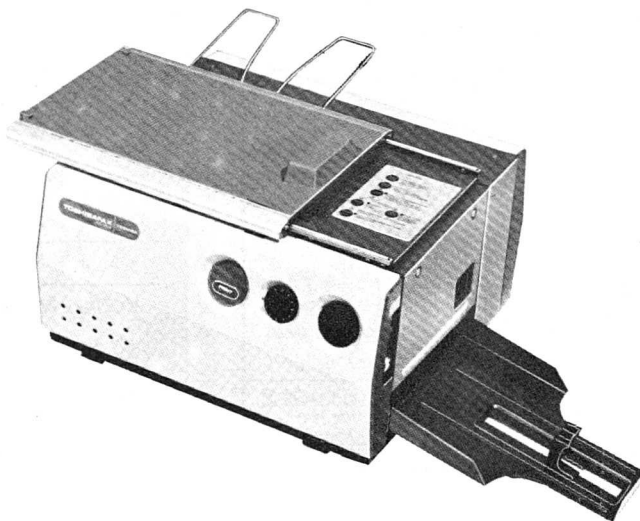
LA SEMEUSE

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Torréfaction de café depuis 1900
2301 La Chaux-de-Fonds
Tél. 039 / 23 16 16

*La photocopie
est aussi à notre programme*

TOSHIBA BD 704



*Vente et service technique assurés par
SCHMID & DIRREN S.A.*

1920 Martigny, tél. 026 / 2 43 44

1950 Sion, tél. 027 / 22 00 50

Solution du N° 4 (avril)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	S	I	E	R	R	E	★	E	X	I	L
2	O	R	N	A	I	E	N	T	★	N	O
3	L	I	E	D	E	R	★	O	D	O	N
4	A	T	R	E	★	C	L	I	O	★	G
5	R	I	G	E	R	★	A	L	L	E	E
6	I	S	I	S	★	R	U	E	E	★	B
7	U	★	E	★	P	A	S	★	A	B	O
8	M	I	★	D	E	P	A	N	N	E	R
9	S	E	A	U	★	P	N	★	C	L	G
10	★	N	U	I	S	A	N	C	E	★	N
11	L	A	★	N	★	Z	E	★	S	E	E



**Le professionnel
du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres - Accessoires
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027 / 22 50 55
Avenue Tourbillon 40
1950 SION



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

Auberge de Salanfe



Auberge de Salanfe

A proximité du lac de Salanfe
Altitude 1950 m.

RESTAURATION CHAUDE A TOUTE HEURE
CHAMBRES ET DORTOIRS

Madame Myrianne Vuillet, gérante

Tél. 026/8 14 38

Tél. 026/8 18 88

Au départ de nombreuses ascensions:
Dents-du-Midi, Luisin, etc.

Etape du Tour des Dents-du-Midi

Voulez-vous acquérir votre résidence en Valais? Demandez notre guide

VALAIS-RÉSIDENCES

pour faire votre choix.



Envoi gratuit.
Case postale 397, CH - 1950 Sion

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »



Dôle Romane
une exclusivité



CLAIRVOYANCE



SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE
SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

